



# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

---

---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS HISPÁNICAS

## METODOLOGÍA PARA LA ELABORACIÓN DE UN CORPUS DE PARÁFRASIS EN ESPAÑOL

Tesis que presenta

**MARGARITA ABIGAIL MOTA MONTOYA**

para obtener el título de

LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS

ASESORA: DRA. FERNANDA LÓPEZ ESCOBEDO  
CO-ASESORA: DRA. IRIA DA CUNHA FANEGO



CIUDAD UNIVERSITARIA, MÉXICO, D.F.,  
2015



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Este trabajo fue posible gracias al apoyo del Consejo Nacional de Ciencias y Tecnología (CONACYT), del cual recibí una beca dentro del proyecto *Detección y medición automática de similitud textual* con la clave CB2012/178248, que se desarrolla en el Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL).

Igualmente, agradezco el apoyo económico de PAPIIT dentro del proyecto *Análisis estilométrico para la detección de similitud textual* con la clave IN400312.

## AGRADECIMIENTOS

*“Tudo vale a pena se a alma não é pequena”*

Fernando Pessoa

Agradezco a mi pequeña gran familia: a mi madre, tía y hermana.

Agradezco a mis dos grandes amigos que me apoyaron en la elaboración de mi tesis: Luis Ángel por sus consejos y regaños. A Mario por su paciencia y comprensión.

Agradezco, igualmente, a mis dos asesoras por la paciencia que tuvieron a lo largo de este camino.

Gracias, al Dr. Gerardo Sierra por brindarme la oportunidad de trabajar en un grupo interdisciplinario como lo es el Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL).

Asimismo, gracias a cada una de las personas que me ayudaron para que fuera posible esta tesis, amigos y compañeros.

# ÍNDICE

<b>I. INTRODUCCIÓN</b>	1
<b>II. ANTECEDENTES</b>	5
2.1 HACIA UNA DEFINICIÓN DE PARÁFRASIS	5
2.2 CLASIFICACIONES DE PARÁFRASIS	8
2.3 CORPUS DE PARÁFRASIS	23
2.4 LA PARÁFRASIS EN LAS APLICACIONES DEL PLN	28
<b>III. METODOLOGÍA</b>	30
3.1 SELECCIÓN DEL CORPUS	30
3.2 MARCO TEÓRICO	31
3.2.1 TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA (TCT)	31
3.2.2 <i>RHETORICAL STRUCTURE THEORY</i> (RST)	34
3.3 DISEÑO DE LA INTERFAZ	39
3.4 SELECCIÓN Y ENTRENAMIENTO DE LOS ANOTADORES	40
3.5 DISEÑO Y GESTIÓN DEL PROCEDIMIENTO DE ANOTACIÓN	41
3.6 VALIDACIÓN DE LOS RESULTADOS	53
3.7 DIFUSIÓN Y MANTENIMIENTO DEL PRODUCTO	53
<b>IV. ELABORACIÓN DEL CORPUS</b>	54
4.1 PROCESO DE ANOTACIÓN DEL CORPUS	54
4.2 ANÁLISIS CUANTITATIVO	62
4.2.1 ANOTADORAS Y ÁMBITOS EN RELACIÓN CON EL NIVEL DE PARÁFRASIS (PB Y PA)	63
4.2.1.1 Anotadoras y nivel de paráfrasis (PB y PA)	64
4.2.1.2 Ámbitos y nivel de paráfrasis (PB y PA)	66
4.2.1.3 Niveles de paráfrasis (PB y PA)	68
4.2.2 ANOTADORAS Y ÁMBITOS EN LA PARÁFRASIS DE NIVEL ALTO O PARÁFRASIS ALTA (PA)	70
4.2.2.1 Anotadoras en la paráfrasis alta (PA)	70
4.2.2.2 Ámbitos en la paráfrasis alta (PA)	72
4.3 ANÁLISIS CUALITATIVO	79
4.3.1 INSERCIÓN DE PALABRAS	79
4.3.2 ELIMINACIÓN DE PALABRAS	90
4.3.3 SUSTITUCIÓN PALABRA-DEFINICIÓN	95
4.3.4 CAMBIO DE DERIVACIÓN	96
4.3.5 CAMBIO DE FORMA VERBAL	100
4.3.6 CAMBIO DE ORDEN DE PALABRAS	102
4.3.7 INSERCIÓN DE ORACIONES DE RELATIVO	103
4.3.8 REPETICIÓN/ELIPSIS	104
4.3.9 INSERCIÓN DE SEGMENTOS DISCURSIVOS	106

4.3.10	SEGMENTACIÓN DE UNIDADES DISCURSIVAS	108
4.3.11	DIFERENTES FORMAS PARA REALIZAR EL MISMO CONTENIDO	109
	SEMÁNTICO	
4.3.12	CAMBIO DE FLEXIÓN	110
4.3.13	CAMBIO DE ORDEN DE SEGMENTOS DISCURSIVOS	110
4.3.14	ELIMINACIÓN DE MARCADORES DISCURSIVOS	111
4.3.15	SUSTITUCIÓN POR APROXIMACIÓN NUMÉRICA	111
4.3.16	SUSTITUCIÓN DE UN VERBO POR UN CONJUNTO DE ELEMENTOS	111
	EQUIVALENTES	
4.3.17	SUSTITUCIÓN POR UNA SIGLA O ACRÓNIMO	112
4.3.18	TRANSFORMACIÓN DE ACTIVA/ PASIVA	112
4.4	CONCLUSIÓN	113
<b>V.</b>	<b>PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN</b>	<b>115</b>
5.1	COMBINACIÓN DE LOS FENÓMENOS PARAFRÁSTICOS	136
5.2	CONSIDERACIONES FINALES	138
<b>VI.</b>	<b>CONCLUSIONES</b>	<b>142</b>
6.1	TRABAJO FUTURO	145
	<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>146</b>
	<b>APÉNDICE I</b>	<b>158</b>
	<b>APÉNDICE II</b>	<b>174</b>
	<b>APÉNDICE III</b>	<b>189</b>
	<b>APÉNDICE IV</b>	<b>200</b>

## ÍNDICE DE TABLAS Y CUADROS

### A) TABLAS

Tabla 1. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico <i>Transformación de voz activa a voz pasiva</i>	9
Tabla 2. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico <i>Sustitución por sinónimos</i>	9-10
Tabla 3. Diferentes denominaciones para el fenómeno <i>parafrástico</i> <i>División de oraciones</i>	10
Tabla 4. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico <i>Cambio de derivación</i>	11
Tabla 5. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico <i>Eliminación</i>	11-12
Tabla 6. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico <i>Cambio de orden</i>	12
Tabla 7. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico <i>Sustitución palabra-definición</i>	13
Tabla 8. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico <i>Cambio de modalidad</i>	13
Tabla 9. Tabla de conteo	40-41
Tabla 10. Recursos lexicográficos	42
Tabla 11. Recursos terminológicos	42-44
Tabla 12. Recursos textuales	44-46
Tabla 13. Elaboración de PB	47-48
Tabla 14. Elaboración de PA	48-51

Tabla 15. Conteo de palabras	54-55
Tabla 16. Horas de la anotadora 1	60
Tabla 17. Horas de la anotadora 2	60-61
Tabla 18. Horas de la anotadora 3	61
Tabla 19. Total del tiempo por ámbito de los diferentes niveles (PB y PA) y la Pno	61
Tabla 20. Muestra de mujeres que relaciona los síntomas depresivos y estado civil	63
Tabla 21. Relación de las anotadoras y los fenómenos parafrásticos en la PB	64
Tabla 22. Relación de anotadoras y fenómenos parafrásticos, que comparte con la PB, en la PA	65
Tabla 23. Relación de los ámbitos con los fenómenos parafrásticos de la PB	66
Tabla 24. Relación de los ámbitos y los fenómenos parafrásticos de la PA, que comparte con la PB	68
Tabla 25. Relación de la PB y la PA	69
Tabla 26. Relación de las anotadoras y los tipos parafrásticos exclusivos de la PA	70-71
Tabla 27. Relación de los ámbitos y tipos parafrásticos exclusivos de la PA	72-73
Tabla 28. Número de palabras en los textos originales y número de palabras de los textos de la PA	77-78



## B) CUADROS

### APÉNDICE I

Cuadro 1. Dras (1999)	158-162
Cuadro 2. Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999)	162-163
Cuadro 3. Kozlowski, McCoy y Vijay-Shanker (2003)	163
Cuadro 4. Rinaldi <i>et al.</i> (2003)	163-164
Cuadro 5. Dorr <i>et al.</i> (2004)	164
Cuadro 6. Shimohata (2004)	164-165
Cuadro 7. Fujita (2005)	165-167
Cuadro 8. Boonthum (2005)	167
Cuadro 9. Bhagat (2009)	167-169
Cuadro 10. Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010)	169-170
Cuadro 11. Vila, Martí y Rodríguez (2011)	170-171
Cuadro 12. Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013)	172-173

### APÉNDICE II

Cuadro 13. Primera propuesta de clasificación de fenómenos parafrásticos	174-185
Cuadro 14. Fenómenos que se combinan obligatoriamente o que pueden ir juntos	185-188

### APÉNDICE III

Cuadro 15. Propuesta definitiva de clasificación de fenómenos parafrásticos	189-197
Cuadro 16. Fenómenos parafrásticos que se combinan obligatoriamente o que pueden ir juntos	198-199

### APÉNDICE IV

Cuadro 17. Clasificación de marcadores discursivos Portoles (1998)	200-201
Cuadro 18. Lista de marcadores discursivos	201-206

## I. INTRODUCCIÓN

Esta tesis forma parte del proyecto *Detección y medición automática de similitud textual* que actualmente se desarrolla en el Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL) del Instituto de Ingeniería (IINGEN) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Esta investigación se encuentra financiada por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT).

La Detección de Similitud Textual (DST) es una de las tareas del Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN)<sup>1</sup> que consiste en identificar y medir la similitud del contenido de diversos textos. La DST está relacionada con varias aplicaciones como la clasificación textual, la identificación de autoría, la detección de paráfrasis y la detección de plagio. Estas aplicaciones son útiles en diferentes ámbitos como el legal, el editorial y el docente.

El proyecto *Detección y medición de similitud textual* está dividido en tres bloques de trabajo, que tratan métodos estadísticos basados en estilometría, a cargo de la Dra. Fernanda López Escobedo; en Energía Textual, cuyos responsables son el Dr. Juan Manuel Torres Moreno y el Dr. Gerardo Eugenio Sierra Martínez; y en estrategias lingüísticas del discurso y de la semántica, a cargo del Dra. Iria da Cunha Fanego. Nuestra investigación pertenece al tercer bloque de trabajo.

---

<sup>1</sup> Liddy (2001) define el Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) como una gama, motivada teóricamente, de técnicas computacionales para el análisis y representación de textos del lenguaje natural, en uno o más niveles de análisis lingüístico; el propósito de esto es lograr el procesamiento del lenguaje como lo realizan los humanos para un gran número de tareas y aplicaciones.

Este trabajo surge a partir de la investigación realizada por Castro, Sierra, Torres-Moreno y da Cunha (2011), en el que presentaron un método de DST y para el cual crearon un corpus que contenía 12 textos originales (OR) en español que se parafrasearon en dos niveles: nivel bajo (PB), que incluía únicamente variación léxica, y nivel alto (PA), que consistía en variación léxica, sintáctica, de organización textual o discursiva y fusión o separación de oraciones. Dado que en esa investigación el corpus elaborado era reducido, se decidió ampliarlo y posteriormente también especificar los fenómenos involucrados en el parafraseo de los textos.

El objetivo general de esta tesis es proponer una metodología para la elaboración de un corpus de paráfrasis en español. Para este estudio definimos paráfrasis como un fenómeno que involucra una amplia gama de mecanismos morfológicos, léxicos, semánticos, sintácticos y discursivos para mantener el mismo significado o significado equivalente entre dos expresiones.

Los objetivos específicos de este trabajo son tres:

1. Elaborar un corpus de textos parafraseados en español.
2. Establecer una clasificación con clases, tipos y subtipos de paráfrasis que se presentan en español.
3. Determinar los fenómenos parafrásticos que se encuentran combinados obligatoriamente en español (por ejemplo, en el tipo “sustitución por antónimos” es necesario cambiar el orden de los segmentos discursivos para mantener el mismo significado del texto original).

La metodología empleada para lograr los objetivos propuestos fue, en primer lugar, hacer una revisión de las publicaciones sobre la paráfrasis y sus diferentes clasificaciones. En segundo lugar, se realizó una clasificación de los fenómenos parafrásticos en español basada en la bibliografía revisada, y en los fenómenos aportados por esta investigación. En tercer lugar, se elaboraron las paráfrasis de 36 textos de tres ámbitos: matemáticas, sexualidad y psicología, extraídos de *RST Spanish Treebank* (da Cunha, Torres-Moreno y Sierra, 2011) un corpus anotado con relaciones del discurso en español. Éste contiene textos

especializados con diferentes niveles de especialización: alto (escritos por especialistas dirigidos a otros especialistas), medio (escritos por especialistas dirigidos a estudiantes) y bajo (escritos por especialistas dirigidos al público en general). Las paráfrasis en estos textos se realizaron en dos niveles: a) la Paráfrasis Baja (PB) o paráfrasis de nivel bajo que consiste en sustitución por sinónimos, hiperónimos, hipónimos, merónimos, holónimos y b) la Paráfrasis Alta (PA) o paráfrasis de nivel alto que consiste en la realización de los fenómenos de la PB, además de sustitución palabra-definición, sustitución por aproximación numérica, sustitución por una sigla o acrónimo, cambio de marcadores discursivos, entre otros.

Empleamos como marco teórico dos teorías. Por un lado, la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré (1999) y, por otro, la *Rhetorical Structure Theory* (RST) de Mann y Thompson (1988).

La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré (1999) admite la variación conceptual (polisemia) y denominativa (sinonimia) de los términos, ya que se consideran como unidades diferentes y a la vez similares a otras unidades de comunicación dentro de un esquema global de la representación de la realidad. Los términos son diferentes, por ejemplo, por la presencia de determinados formantes de origen grecolatino y la frecuencia de estructuras sintagmáticas, sin embargo, ello no descarta que los términos utilicen los mismos formantes morfológicos que las palabras y que se construyan mediante las reglas de formación léxica (Cabré, 1999: 25).

La *Rhetorical Structure Theory* (RST) es una teoría de análisis discursivo mediante la cual es posible caracterizar la estructura jerárquica de un texto. Ésta fue creada en 1998 por William Mann y Sandra Thompson con fines computacionales. En esta caracterización se lleva a cabo la división de un texto en partes de importancia discursiva y la descripción de las relaciones y la jerarquía entre esas partes.

Para la sustitución léxica en la PB y en la PA de nuestro corpus se utilizaron recursos lexicográficos (diccionarios de la lengua española, diccionarios de

antónimos y sinónimos), recursos terminológicos (diccionarios especializados y bases de datos) y recursos textuales de diferentes niveles de especialización. Además se reunieron textos de las mismas temáticas de los documentos originales que denominamos textos de no paráfrasis (Pno) para el corpus de contraste. Este corpus servirá para evaluar los sistemas de detección de similitud textual que se desarrollan en el GIL.

La estructura de la tesis es la siguiente: en el capítulo dos se hace una revisión de los trabajos sobre la definición de paráfrasis, las diferentes clasificaciones, los diferentes corpus de paráfrasis y sus aplicaciones en el PLN. En el capítulo tres se expone la metodología que se utilizó para esta investigación. En el capítulo cuatro se realiza un análisis cualitativo y cuantitativo del corpus anotado. En el capítulo cinco se explica nuestra propuesta de clasificación. Finalmente, en el capítulo seis se formularán las conclusiones y el trabajo futuro.

Además, esta investigación cuenta con 4 apéndices. En el primero, se encuentran las diferentes clasificaciones revisadas con sus respectivos ejemplos, para el lector interesado en profundizar en los antecedentes; en el segundo, se muestra la primera propuesta de clasificación, que fue modificada en el proceso de anotación; en el tercero, se expone nuestra propuesta de clasificación, con base en la experiencia de la creación del corpus de paráfrasis y en el cuarto, una lista de marcadores discursivos obtenida de Portoles (1998), de *RST Spanish Treebank*<sup>2</sup> y de *Dizer 2.0*<sup>3</sup>, utilizada para la creación de las paráfrasis.

---

<sup>2</sup> El usuario puede consultar el corpus y/o emplear tres herramientas de búsqueda sobre el corpus completo:

- RST\_stats\_EDUs: ofrece estadísticas sobre Unidades Discursivas Mínimas (EDUs).
- RST\_stats\_rel: ofrece estadísticas sobre relaciones discursivas.
- RST\_extract: extrae fragmentos textuales que se corresponden con elementos discursivos. Fue con esta última que obtuvimos la lista de marcadores discursivos.

<http://corpus.iingen.unam.mx/rst/>

<sup>3</sup> *Dizer 2.0* es una interfaz para el análisis del discurso, que se basa en Dizer (Pardo y Nunes, 2008), el primer analizador del discurso para el portugués brasileño. El sistema tiene como objetivo la producción de estructuras del discurso siguiendo la *Rhetorical Structure Theory* (RST) (Mann y Thompson, 1988), una de las teorías del discurso más utilizadas en la lingüística computacional y en el Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN). Dizer 2.0 se encuentra en portugués brasileño y también en español (Maziero, Pardo, da Cunha, Torres-Moreno y SanJuan, 2011).

<http://www.nilc.icmc.usp.br/dizer2/>

## II. ANTECEDENTES

En este capítulo se hará una revisión de las definiciones que se han dado sobre paráfrasis, así como una descripción de las diferentes clasificaciones que se han realizado para entender formalmente qué mecanismos intervienen en el parafraseo. Además, se hará una revisión breve de las diferentes aplicaciones del PLN que han usado este fenómeno.

### 2.1 HACIA UNA DEFINICIÓN DE PARÁFRASIS

Se ha definido la paráfrasis como expresiones, formas lingüísticas o verbalizaciones alternativas<sup>4</sup> que transmiten la misma información de una expresión original dentro de un idioma (Fujita, 2005; Bannard y Callison-Burch, 2005; Zhou *et al.* 2006); o bien, como la reescritura de un contenido preservando el significado original (Burrows *et al.* 2013).

Por otra parte, Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013:919) señalan que, si bien las paráfrasis transmiten la misma información o contenido, también se debe considerar a aquellas que transmiten aproximadamente el mismo significado o contenido equivalente, por lo cual Bhagat (2009) las denomina *cuasi-paráfrasis*. Milićević (2007:1,3-4), por otro lado, señala que la paráfrasis es la relación que une dos frases o expresiones lingüísticas (sintagmas, periodos sintácticos) cuasi-sinonímicas. También señala que la relación de paráfrasis no sólo se da en dos pares de expresiones de una misma lengua (paráfrasis intralingüística), sino también entre pares de expresiones de lenguas diferentes (paráfrasis interlingüística).

---

<sup>4</sup> Luna, Viguera y Baez (2005), por su parte, definen paráfrasis como la reelaboración de una *palabra* o un *enunciado* utilizando elementos distintos a los de su expresión.

Estas definiciones se han dado en el área del PLN, pero son muy vagas o generales, ya que definir el concepto de paráfrasis no es el objetivo de estas investigaciones.

La paráfrasis también se ha estudiado desde la perspectiva lingüística, especialmente en el análisis del discurso. Bajo este enfoque se le ha definido como la reformulación en una situación discursiva con un texto fuente de partida del cual se produce un texto nuevo. Algunos autores denominan este fenómeno como paráfrasis reformulativa o reformulación parafrástica, llevada a cabo por razones discursivas como énfasis, corrección o clarificación, además de contribuir a la cohesión y desarrollo discursivo (Milićević, 2007 y Barbeito, 2013<sup>5</sup>).

Fuchs (1994), a su vez, hace una revisión histórica sobre el uso de la paráfrasis. Explica que tradicionalmente la paráfrasis se trató como una reformulación efectuada con fines esencialmente pedagógicos, concretamente en dos situaciones: la exégesis bíblica y la preparación en la retórica.

La práctica de comentarios explicativos a textos sagrados ha ocurrido también en otras tradiciones religiosas (*midrash* en la tradición judía y *sarh* en la tradición musulmana). Esta práctica textual ha permitido a los fieles comprender los textos fuentes, en este caso textos sagrados, para dominar el sentido, evitando dificultades o errores de interpretación. El comentario parafrástico hecho por el exegeta explica el sentido literal del texto fuente, así como el sentido no literal, revelando el significado alegórico o místico oculto tras el sentido aparente. Fenelón afirma que esta práctica permitía anclar la fe de los fieles a través de la repetición de una misma idea (véase Fuchs, 1999: 3).

En la retórica, la paráfrasis constituye uno de los ejercicios preparatorios que el estudiante debía practicar. En *De Institutione oratoria*, Quintiliano define la paráfrasis como el ejercicio práctico de reformulación de los textos de otros

---

<sup>5</sup> Barbeito (2013) menciona, igualmente, que la paráfrasis está ligada a la existencia de una equivalencia semántica entre dos enunciados del discurso, además de señalar que la relación de equivalencia no sólo se da entre los enunciados que tienen una estructura sémica idéntica, sino también entre enunciados donde la semejanza de semas comunes se encuentra más o menos reducida.

autores. La paráfrasis consistía en comentar textos, analizar las partes del discurso, mostrar los diversos sentidos de una palabra, comentar los tropos y figuras, además de reconocer las cualidades del texto (véase Fuchs, 1999:3).

Así, la paráfrasis exegética tenía como finalidad la interpretación del texto fuente, es decir, la reconstrucción y explicación del sentido, mientras que la paráfrasis preparatoria de la retórica se centraba en la producción del texto-objetivo, ya que buscaba construir formas de expresión a partir del sentido del texto fuente. La primera es una reformulación explicativa y la segunda, una reformulación imitativa. La reformulación explicativa se encuentra en diversas situaciones discursivas no sólo en textos religiosos; también se puede encontrar en textos antiguos, poéticos, científicos o técnicos. Generalmente, la explicación es dada por especialistas de los textos fuentes para un público no especialista. En todos estos casos, el sujeto produce un texto que pretende decir lo mismo que el texto fuente. El especialista debe ser capaz de restituir el mensaje de forma entendible para sus interlocutores.

Después de la revisión de diferentes definiciones y para fines de esta tesis podemos concluir que para la elaboración de paráfrasis es necesario el uso de conocimiento lingüístico, ya que la paráfrasis es un fenómeno que involucra una amplia gama de mecanismos (morfológicos, léxicos, semánticos, sintácticos y discursivos) con la finalidad de mantener el mismo significado o significado equivalente entre diferentes expresiones lingüísticas (palabras, frases, oraciones, segmentos discursivos). Si bien la relación de paráfrasis se puede dar entre pares de expresiones de lenguas diferentes, para esta investigación sólo nos centraremos en la paráfrasis de una sola lengua, el español.



## 2.2 CLASIFICACIONES DE PARÁFRASIS

Las definiciones de paráfrasis son muy generales. En el caso de las clasificaciones existe una gran variedad de enfoques: desde clasificaciones muy exhaustivas hasta clasificaciones muy generales.

Existen distintas clasificaciones de paráfrasis que se podrían describir con base en el aspecto lingüístico en que se enfocan. Por ejemplo, Dras (1999) se centra en la perspectiva sintáctica, Bhagat (2009) se centra en los mecanismos léxicos y Fujita (2005) por su parte realiza una clasificación que se centra tanto en los mecanismos léxicos como en los sintácticos de la paráfrasis.

Algunas clasificaciones resultan menos complejas pues únicamente enlistan tipos de paráfrasis que son útiles para un sistema, aplicación específica o los tipos más comunes encontrados en un corpus. Tal es el caso de los trabajos de Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999), Kozlowski, McCoy y Vijay-Shanker (2003), Rinaldi *et al.* (2003), Dorr *et al.* (2004) y Boonthum (2005). Otras clasificaciones son más generales con dos o tres tipos como Shimohata (2004).

Por su parte, tanto Vila, Martí y Rodríguez (2011), como Barrón-Cedeño *et al.* (2013) realizan clasificaciones que abarcan un gran número de fenómenos parafrásticos, con el objetivo de entender este fenómeno, pero sin ser exhaustivas. Estas clasificaciones no representan una simple lista de fenómenos parafrásticos, sino que están basadas en una reflexión lingüística. Como antecedente de estas clasificaciones que ofrecen una visión amplia e inclusiva de la paráfrasis, se encuentra Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010). Además, la importancia de esta última clasificación es que se realizó para el español.

Los fenómenos recurrentes en la mayoría de las clasificaciones son: transformación de voz activa a pasiva (tabla 1<sup>6</sup>), sustitución por sinónimos (tabla 2), división de oraciones (tabla 3), cambio de derivación (tabla 4) y eliminación (tabla 5).

---

<sup>6</sup> En las tablas 1-8 se muestran los fenómenos más recurrentes mencionados por diferentes autores, no se incluyeron ejemplos, dado que se encuentran en el apéndice I.

La transformación de voz activa a pasiva, como su nombre nos permite deducir, es el cambio de voz activa a voz pasiva o viceversa.

Tabla 1. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico  
*Transformación de voz activa a voz pasiva*

<b>Fenómeno: Transformación de voz activa a voz pasiva</b>	
<b>Autor</b>	<b>Ubicación en la clasificación<sup>7</sup></b>
Dras (1999)	<b>Clase:</b> <i>Cambio de énfasis</i> <b>Tipo:</b> <i>Activa &lt;&gt; Pasiva</i>
Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999)	<b>Categoría:</b> <i>Cambio de categorías sintácticas</i>
Rinaldi <i>et al.</i> (2003)	<b>Tipo:</b> <i>Variantes morfo-sintácticos</i> <b>Subtipo:</b> <i>Activa vs Pasiva</i>
Dorr <i>et al.</i> (2004)	<b>Tipo:</b> <i>Variación sintáctica</i>
Fujita (2005)	<b>Clase:</b> <i>Paráfrasis de estructura de cláusula</i> <b>Tipo:</b> <i>Alternancia de voz</i>
Boonthum (2005)	<b>Tipo:</b> <i>Voz</i>
Bhagat (2009)	Desde la <i>Perspectiva léxica</i> <b>Tipo:</b> <i>Cambio de voz</i>
Barrón-Cedeño <i>et al.</i> (2010)	<b>Clase:</b> <i>Transformación estructural</i>
Vila, Martí y Rodríguez (2011)	<b>Clase:</b> <i>Cambio de base sintáctica</i> <b>Subclase:</b> <i>Alternancia de diátesis</i> <b>Tipo:</b> <i>Activa/Pasiva</i>
Barrón-Cedeño <i>et al.</i> (2013)	<b>Clase:</b> <i>Cambio de base estructural</i> <b>Subclase:</b> <i>Cambio de base sintáctica</i> <b>Tipo:</b> <i>Alternancia de diátesis</i>

La sustitución por sinónimos es el cambio de una palabra o frase por su sinónimo. Kozlowski, McCoy y Vijay-Shanker (2003:2) consideran sinónimos a aquellas palabras que tienen el mismo significado, la misma categoría sintáctica y que se producen en el mismo contexto sintáctico.

Tabla 2. Diferentes denominaciones para fenómeno parafrástico  
*Sustitución por sinónimos*

<b>Fenómeno: Sustitución por sinónimos</b>	
<b>Autor</b>	<b>Ubicación en la clasificación</b>
Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999)	<b>Categoría:</b> <i>Uso de palabras relacionadas semánticamente</i>
Kozlowski, McCoy y Vijay-Shanker (2003)	<b>Tipo:</b> <i>Sinónimos simples</i>
Rinaldi <i>et al.</i> (2003)	<b>Tipo:</b> <i>Sinónimos léxicos</i>
Dorr <i>et al.</i> (2004)	<b>Tipo:</b> <i>Sinónimos léxicos</i>

<sup>7</sup> Estas clasificaciones se realizaron de forma jerárquica, con clases, subclases, tipos y subtipos; por el contrario, otras sólo tienen tipos o categorías. Por lo tanto, en algunas mencionamos clases, subclases, tipos y subtipos, mientras que en otras sólo tipos o categorías.

Shimohata (2004)	<b>Tipo:</b> <i>Paráfrasis léxicas</i> <b>Subtipo:</b> <i>Diferentes Predicados</i>
Fujita (2005)	<b>Clase:</b> <i>Paráfrasis de palabras de contenido</i> <b>Tipos:</b> <i>Paráfrasis de sustantivos por sus sinónimos, Paráfrasis de verbos por sus sinónimos</i>
Boonthum (2005)	<b>Tipo:</b> <i>Sinónimos</i> <b>Subtipos:</b> <i>Sinónimo de una sola palabra,</i> <i>Sinónimo de palabras compuestas</i> <i>Sinónimo de cláusulas o frases idiomáticas</i>
Bhagat (2009)	Desde la <i>Perspectiva léxica</i> <b>Tipo:</b> <i>Sustitución de sinónimos</i>
Barrón-Cedeño <i>et al.</i> (2010)	<b>Clase:</b> <i>Sustitución de una pieza léxica por otra</i> <b>Subclase:</b> <i>Sinonimia</i>
Vila, Martí y Rodríguez (2011)	<b>Clase:</b> <i>Cambio de base léxica</i> <b>Subclase:</b> <i>Sustitución de polaridad similar</i> <b>Tipo:</b> <i>Sustitución por sinónimos</i>
Barrón-Cedeño <i>et al.</i> (2013)	<b>Clase:</b> <i>Cambio de base morfo-léxica</i> <b>Subclase:</b> <i>Cambio de base léxica</i> <b>Tipo:</b> <i>Sustitución de polaridad similar</i>

La división de oraciones consiste a su vez en la segmentación de oraciones extensas en oraciones más pequeñas.

Tabla 3. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico  
*División de oraciones*

<b>Fenómeno: División de oraciones</b>	
<b>Autor</b>	<b>Ubicación en la clasificación</b>
Dras (1999)	<b>Clase:</b> <i>Cambio de relación</i> <b>Subtipos:</b> <i>FSt dividida con FP post-modificador</i> <i>FSt dividida con FP post-modificador usando el existencial there</i> <i>FSt dividida con la cláusula de participio post-modificador</i> <i>FSt dividida con FV-inf post-modificador</i> <i>División de la cláusula by</i> <i>División de la cláusula through</i> <i>División de la cláusula interna<sup>8</sup></i>
Rinaldi <i>et al.</i> (2003)	<b>Tipo:</b> <i>Cláusula subordinada vs oraciones separadas unidas por pronombres anafóricos</i>
Dorr <i>et al.</i> (2004)	<b>Tipo:</b> <i>Cláusula subordinada vs oraciones anafóricamente vinculadas</i>
Fujita (2005)	<b>Clase:</b> <i>Paráfrasis multi-cláusulas</i> <b>Tipos:</b> <i>Separación de la cláusula relativa de una sentencia dada/agregar oración</i> <i>Separación de cláusula adverbial de una oración dada</i>
Boonthum (2005)	<b>Tipo:</b> <i>Dividir oraciones</i>
Barrón-Cedeño <i>et al.</i> (2010)	<b>Clase:</b> <i>Modificación en la segmentación de oraciones</i>

<sup>8</sup> Se utilizaron las siguientes abreviaturas: Fst =frase sustantiva, FV-inf= frase verbal en infinitivo, FP = frase preposicional.

El cambio de derivación consiste en añadir afijos de derivación a las palabras.

Tabla 4. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico  
*Cambio de derivación*

<b>Fenómeno: Cambio de derivación</b>	
<b>Autor</b>	<b>Ubicación en la clasificación</b>
Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999)	<b>Categoría:</b> <i>Transformación de una parte del discurso por otra</i>
Kozlowski, McCoy y Vijay-Shanker (2003)	<b>Tipo:</b> <i>Diferentes categorías gramaticales</i>
Rinaldi <i>et al.</i> (2003)	<b>Tipo:</b> <i>Variantes morfo-sintácticos</i> <b>Subtipo:</b> <i>Involucra nominalización</i>
Dorr <i>et al.</i> (2004)	<b>Tipo:</b> <i>Derivación morfológica</i>
Boonthum (2005)	<b>Tipo:</b> <i>Forma-palabra/parte del discurso</i>
Bhagat (2009)	Desde la <i>Perspectiva léxica</i> <b>Tipos:</b> <i>Cambio de verbo/sustantivo</i> <i>Cambio de verbo/adjetivo</i> <i>Cambio de verbo/adverbio</i> <i>Cambio de sustantivo/adjetivo</i>
Vila, Martí y Rodríguez (2011)	<b>Clase:</b> <i>Cambio de base morfológica</i> <b>Subclase:</b> <i>Cambio de derivación</i>
Barrón-Cedeño <i>et al.</i> (2013)	<b>Clase:</b> <i>Cambio de base morfo-léxica</i> <b>Subclase:</b> <i>Cambio de base morfológica</i> <b>Tipo:</b> <i>Cambio de derivación</i>

Finalmente, la eliminación se define como la eliminación de una palabra o frase de la expresión fuente.

Tabla 5. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico  
*Eliminación*

<b>Fenómeno: Eliminación</b>	
<b>Autor</b>	<b>Categoría, clase, subclase, tipo o subtipo en el que se incluye el fenómeno parafrástico</b>
Dras (1999)	<b>Clase:</b> <i>Eliminación</i> <b>Subtipos:</b> <i>Eliminación V con complemento de FV</i> <i>Eliminación St con complemento de FSt</i> <i>Cláusulas relativas &lt;&gt; Cláusulas de participio</i> <i>Eliminación del sujeto de cláusulas no finitas</i> <i>Eliminación de to be de apositivas</i> <i>Frase de participio &lt;&gt; FP</i> <i>Eliminación de adverbios</i> <i>Eliminación de FSt apositivas</i> <i>Eliminación de oraciones parentéticas</i>
Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999)	<b>Categoría:</b> <i>Omisión de núcleo</i>
Bhagat (2009)	Desde la <i>Perspectiva estructural</i> <b>Tipo:</b> <i>Inserción/eliminación</i>

Barrón-Cedeño <i>et al.</i> (2010)	<b>Clase:</b> <i>Eliminación de piezas léxicas</i> <b>Subclases:</b> <i>Eliminación de contenido no proposicional</i> <i>Eliminación de argumentos</i> <i>Eliminación de adjuntos</i> <i>Cambio de estructura argumental</i>
Vila, Martí y Rodríguez (2011)	<b>Clase:</b> <i>Cambio de base léxica</i> <b>Subclase:</b> <i>Eliminación</i> <b>Clase:</b> <i>Cambio de base discursiva</i> <b>Subclase:</b> <i>Eliminación de cláusulas relativas</i>
Barrón-Cedeño <i>et al.</i> (2013)	<b>Clase:</b> <i>Cambios diversos</i> <b>Tipo:</b> <i>Inserción/Eliminación</i>

Otros fenómenos recurrentes en las clasificaciones, aunque no tan frecuentes como los anteriores, son: cambio de orden (tabla 6), sustitución palabra-definición (tabla 7) y cambio de modalidad (tabla 8).

El cambio de orden consiste en cambiar la colocación de las palabras o frases de la expresión fuente.

Tabla 6. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico  
*Cambio de orden*

<b>Fenómeno: Cambio de orden</b>	
<b>Autor</b>	<b>Categoría, clase, subclase, tipo o subtipo en el que se incluye el fenómeno parafrástico</b>
Dras (1999)	<b>Clase:</b> <i>Movimiento de Cláusulas</i> <b>Subtipos:</b> <i>Movimiento de cláusulas adverbiales</i> <i>Movimiento de cláusulas subordinadas</i>
Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999)	<b>Categoría:</b> <i>Ordenamiento de los componentes</i>
Fujita (2005)	<b>Tipo:</b> <i>Paráfrasis de función expresiva</i> <b>Subtipo:</b> <i>Movimiento de partículas enfáticas</i>
Bhagat (2009)	Desde la <i>Perspectiva estructural</i> <b>Tipo:</b> <i>Permutación</i>
Barrón-Cedeño <i>et al.</i> (2010)	<b>Clase:</b> <i>Cambio de orden de las piezas léxicas</i>
Barrón-Cedeño <i>et al.</i> (2013)	<b>Clase:</b> <i>Cambios diversos</i> <b>Tipo:</b> <i>Cambio de orden</i>

La sustitución palabra-definición se define como la sustitución de una pieza léxica por su definición.

Tabla 7. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico  
*Sustitución palabra-definición*

<b>Fenómeno: sustitución palabra-definición</b>	
<b>Autor</b>	<b>Categoría, clase, subclase, tipo o subtipo en el que se incluye el fenómeno parafrástico</b>
Fujita (2005)	<b>Clase:</b> <i>paráfrasis de palabras de contenido</i> <b>Tipos:</b> <i>Paráfrasis de sustantivos por sus definiciones</i> <i>Paráfrasis de verbos por sus definiciones</i>
Boonthum (2005)	<b>Tipo:</b> <i>Definición/significado</i>
Barrón-Cedeño <i>et al.</i> (2010)	<b>Clase:</b> <i>Sustitución de una pieza léxica por otra</i> <b>Subclase:</b> <i>Sustitución palabra-definición</i>

Por último, el cambio de modalidad a su vez es el cambio de los verbos modales, en inglés, por ejemplo, el cambio de *might* por *could*.

Tabla 8. Diferentes denominaciones para el fenómeno parafrástico  
*Cambio de modalidad*

<b>Fenómeno: cambio de modalidad</b>	
<b>Autor</b>	<b>Clase en que incluye el fenómeno</b>
Rinaldi <i>et al.</i> (2003)	<b>Tipo:</b> <i>Paráfrasis léxica</i> <b>Subtipo:</b> <i>Diferentes verbos auxiliares</i>
Shimohata (2004)	<b>Tipo:</b> <i>Cambio en la modalidad</i>
Fujita (2005)	<b>Clase:</b> <i>Paráfrasis de función expresiva</i> <b>Tipo:</b> <i>Paráfrasis de expresiones de cortesía</i>
Bhagat (2009)	Desde la <i>Perspectiva léxica</i> <b>Tipo:</b> <i>Cambio de modalidad</i>

En nuestra investigación consideramos importantes las tipologías realizadas por Bhagat (2009), Barrón-Cedeño *et al.* (2010), Vila, Martí y Rodríguez (2011) y Barrón-Cedeño *et al.* (2013), ya que éstas abarcan un gran número de fenómenos parafrásticos.

Bhagat (2009) realiza una clasificación que detalla los cambios desde una perspectiva léxica (conformada por 24 tipos) y desde una perspectiva sintáctica (conformada por cuatro fenómenos). Desde la perspectiva léxica, los fenómenos que realizan una aportación y que son diferentes al resto de las otras clasificaciones son:

- 1) La sustitución por metáforas, es el cambio de una palabra o expresión por otra, valiéndose de una relación de semejanza entre los significados; una

metáfora asocia términos que se refieren a aspectos de la realidad que habitualmente no se vinculan.

Ejemplo 1:

- a) I had to drive through **fog** to get here.
- b) I had to drive through **a wall of fog** to get here.(Bhagat, 2009:33)

- 2) La sustitución verbo /sustantivo papel-semántico, que se define como el remplazo de un verbo por un sustantivo que corresponda al agente de la acción o al paciente de la acción, el instrumento usado por la acción o el medio usado por la acción.

Ejemplo 2:

- a) John **teaches** Mary.
- b) Mary has John as her **teacher**.(Bhagat, 2009:34)

- 3) La sustitución “verbo y preposición que denotan localización”/“sustantivos que denotan localización” consiste en cambiar un verbo o una preposición que indique localización por un sustantivo que exprese localización o viceversa.

Ejemplo 3:

- a) The finalists are **playing in** the Giants stadium.
- b) The Giants stadium is the **playground** for the finalists. (Bhagat, 2009:38)

- 4) La implicación semántica es la sustitución de una palabra o una frase que denota una acción, evento, etc., por una palabra o frase que denota su posible efecto futuro.

Ejemplo 4:

- a) Google **is in talks to buy** YouTube.
- b) Google **bought** YouTube. (Bhagat, 2009: 38)

- 5) La variación de la función de la palabra se define como el cambio de la función de la palabra de una frase u oración sin afectar su semántica. Este

tipo de paráfrasis puede ser la sustitución de un verbo *light*<sup>9</sup> por otro verbo *light*, el cambio de un verbo *light* por otro verbo (*made an attempt > attempted; was helpful to > helped; was in collusion > colluded*<sup>10</sup>), el cambio de un determinante por una preposición, inserción o eliminación de una preposición (ejemplo 5) y/o determinante.

Ejemplo 5:

- a) Results **of** the competition have been declared.
- b) Results **for** the competition have been declared. (Bhagat, 2009: 42-43).

6) Por último, el conocimiento externo es la sustitución de una palabra por otra palabra o frase basada en el conocimiento extralingüístico.

Ejemplo 6:

- a) **We** must work hard to win this election.
- b) **The Democrats** must work hard to win this election. (Bhagat, 2009: 44)

Barrón-Cedeño *et al.* (2010) presentan una clasificación de paráfrasis en español. Esta clasificación se divide en 5 clases de paráfrasis, según la manera que se ha obtenido la forma parafrástica: sustitución de una pieza léxica por otra, eliminación de piezas léxicas, transformación estructural, modificación en la segmentación de las oraciones y cambio de orden de las piezas léxicas.

Tanto Bhagat (2009) como Barrón-Cedeño *et al.* (2010) coinciden en los siguientes fenómenos:

- 1) Generalización o sustitución general/específico se basa en el cambio de una palabra, ya sea por un hiperónimo (ejemplo 7) o hipónimo (ejemplo 8), así como frases generales o específicas.

Ejemplo 7:

- a) El curioso incidente del **sabueso** a media noche.
- b) El curioso incidente del **perro** a media noche.(Barrón-Cedeño et al., 2010: 10)

---

<sup>9</sup> Dras (1999) define a los verbos *light* como verbos que no tienen significado por sí mismos, sino que actúan como apoyo para otros elementos no verbales de la oración. La clase de verbos *light* es pequeña aunque estos verbos tienen una amplia gama de argumentos. Los verbos *light* más comunes en inglés son: *do, have, make, take*, etcétera. Un ejemplo de verbos *light* junto a elementos no verbales es *take a walk*. (p.60)

<sup>10</sup> Los ejemplos fueron tomados de Dras (1999: 61-62).



Ejemplo 8:

- a) I dislike rash **drivers**.
- b) I dislike rash **motorists**.(Bhagat, 2009:33)

2) Antonimia o sustitución por antónimos: consiste en remplazar una palabra o frase por su antónimo.

Ejemplo 9:

- a) John **ate**.
- b) John **did not starve**.(Bhagat, 2009: 35)

Ejemplo 10:

- a) Las ciudades del norte son más **ricas** que la zona costera.
- b) La zona costera es más **pobre** que las ciudades del norte. (Barrón-Cedeño *et al.*, 2010: 10)

3) La sustitución actor/acción: es el cambio del nombre de una acción por una palabra o frase que denote la persona que realiza la acción, actor o actante (ejemplo 11), o viceversa (Ejemplo 12).

Ejemplo 11:

- a) No soporto **la conducción** imprudente.
- b) No soporto a **los conductores** imprudentes. (Barrón *et al.*, 2010: 10)

Ejemplo 12:

- a) I dislike rash **drivers**.
- b) I dislike rash **driving**. (Bhagat, 2009:32)

Barrón-Cedeño *et al.* (2010) dividen además en 4 subclases la clase de eliminación.

La primera, eliminación del contenido no proposicional, consiste en la eliminación de una o más piezas léxicas.

Ejemplo 13:

- a) Juan **hizo un intento** para dejar de fumar.
- b) Juan **intentó** dejar de fumar. (Barrón-Cedeño *et al.*, 2010:11)

La segunda, eliminación de argumentos, es la eliminación de una o más piezas léxicas que representan uno de los argumentos del predicado.

Ejemplo 14<sup>11</sup>:

- a) **Joan Ponc** pintó Suite última tauromaquia en 1982.
- b) Suite última tauromaquia fue pintada en 1982. (Barrón-Cedeño *et al.*, 2010:11)

La tercera, eliminación de adjuntos, se define como la eliminación de una o más piezas léxicas que constituyen elementos adjuntos del predicado.

Ejemplo 15:

- a) Arturo se fue corriendo a casa a **eso de las 12**.
- b) Arturo se fue corriendo a casa. (Barrón-Cedeño *et al.*, 2010:11)

La cuarta y última, cambio de forma estructural, es el cambio del tipo de argumento regido por el verbo.

Ejemplo 16:

- a) María empezó **a leer** el libro.
- b) María empezó el libro. (Barrón-Cedeño *et al.*, 2010:11)

Vila, Martí y Rodríguez (2011) presentan una tipología de nueve tipos de paráfrasis agrupadas en cinco clases. Cambios de base léxica: sustitución de polaridad similar, sustitución de polaridad opuesta, eliminación y sustitución sintética/analítica; cambios de base morfológica: cambio de flexión y cambio de derivación; cambios de base sintáctica: alternancia de diátesis; cambios de base semántica y cambios de base discursiva.

Tanto Bhagat (2009) como Vila, Martí y Rodríguez (2011) coinciden en el fenómeno: sustitución de reciprocidad,<sup>12</sup> que es el remplazo de una palabra por su opuesto e invertir la relación entre los constituyentes de la frase u oración.

---

<sup>11</sup> Los ejemplos 14 y 15 son cuasi-paráfrasis como las denomina Bhagat (2009) y Milićević (2007) porque la relación que une estas frases es equivalente, ya que no contienen la misma información.

<sup>12</sup> La reciprocidad es la relación que vincula a *comprar* con *vender*; el término *comprar* es el recíproco de *vender* como *vender* lo es de *comprar*.

Ejemplo 17:

- a) Google **bought** YouTube.
- b) YouTube **was sold** to Google. (Bhagat, 2009:38; Vila, Martí y Rodríguez, 2011:90)

Barrón-Cedeño *et al.* (2013) presentan una tipología de 20 tipos de paráfrasis agrupada en cuatro clases y cuatro subclases. Cambios de base morfológica con sus respectivas subclases: cambios de base morfológica y cambios de base léxica; cambios de base estructural con las subclases: cambios de base sintáctica y cambios de base discursiva; cambios de base semántica y cambios diversos.

Los tipos de la subclase cambios de base morfológica son: cambio de flexión, cambio en el modo verbal y cambio de derivación. Los tipos de la subclase cambios de base léxica son: cambio de ortografía y formato, sustitución de la misma polaridad, sustitución sintético/analítico, sustitución polaridad de oposición, sustitución de reciprocidad. Los tipos de la subclase cambios de base sintáctica son: alternancia de diátesis, conmutación de la negación, elipsis, cambio de coordinación, cambio de subordinación y dependencia. Los tipos de la subclase cambios de base discursiva son: cambio de puntuación y formato, alternancia de estilo directo/indirecto, cambio de modalidad de sentencias y cambio de estructura sintáctica/discursiva. Los tipos de la subclase de cambios diversos son: cambio de orden e inserción/eliminación.

Tanto Bhagat (2009) como Barrón-Cedeño *et al.* (2013) coinciden en el fenómeno repetición/elipsis, que consiste ya sea en realizar elipsis, la supresión de una o varias unidades léxicas en la oración parafraseada, pues el receptor las puede inferir, o bien, realizar la repetición de un elemento o elementos eliminados por la elipsis.

A su vez Vila, Martí y Rodríguez (2011) y Barrón-Cedeño *et al.* (2013) coinciden en diversos fenómenos como:

- 1) Cambio de derivación, que se define como la inserción de afijos a las palabras, lo que ocasiona en algunos casos cambio de clase de palabra (de

verbo a sustantivo (ejemplo 18), de verbo a adjetivo (ejemplo 19), etc.), por lo tanto, la consecuencia es la reorganización de la estructura oracional.

Ejemplo 18:

- a) I know that Olds **founded** GM.
- b) I know about the **foundation** of GM by Olds. (Vila, Martí y Rodríguez, 2011: 90)

Ejemplo 19:

- a) I have heard many accounts of him [. . .] all **differing** from each other.
- b) I have heard many **different** things about him. (Barrón-Cedeño *et al.*, 2013: 922)

- 2) Sustitución de la misma polaridad, esto es, el remplazo de una pieza léxica por otra de aproximadamente el mismo significado. Entre los mecanismos lingüísticos de este tipo se encuentra la sustitución por sinonimia, la sustitución general/específico o la alternancia exacto/aproximado.

Ejemplo 20:

- a) Google **bought** YouTube.
- b) Google **acquired** YouTube.

Ejemplo 21:

- a) They were **9**.
- b) They **around 10**.

Ejemplo 22:

- a) The **pilot** took off despite the stormy weather.
- b) The **plane** took off despite the stormy weather. (Vila, Martí y Rodríguez, 2011: 90)

Ejemplo 23:

- a) **a teaspoonful** of vanilla
- b) **very little** vanilla (Barrón-Cedeño *et al.*, 2013: 922)

- 3) Sustitución sintética/analítica: es el cambio de estructuras sintéticas por estructuras analíticas y viceversa. Este tipo se compone de mecanismos como la composición/descomposición, verbos *light* (ejemplo 24),

inserción/eliminación de especificadores (ejemplo 25 y 27) o alternancias que afectan a genitivos (ejemplo 26) y posesivos.

Ejemplo 24:

- a) Steven **attempted** to stop playing Hearts.
- b) Steven **made an attempt** to stop playing Hearts.

Ejemplo 25:

- a) **Ideas** is all I need to write an article.
- b) **A sequence of ideas** is all need to write an article.

Ejemplo 26:

- a) I prefer **wildlife television documentaries**.
- b) I prefer **television documentaries about wildlife**. (Vila, Martí y Rodríguez, 2011: 90)

Ejemplo 27:

- a) **A sequence of** ideas
- b) **very little** vanilla (Barrón-Cedeño *et al.*, 2013: 922)

- 4) Sustitución de polaridad de oposición en la que se consideran dos subtipos. El primero es el cambio de orden de la oración, específicamente en oraciones comparativas y en la sustitución por un antónimo (ejemplo 29 y 31). En el segundo, se mantiene el orden de la oración pero se agrega una negación (ejemplo 28 y 30).

Ejemplo 28:

- a) ) I am **leaving**.
- b) I am **no staying**.

Ejemplo 29:

- a) Google **bought** YouTube.
- b) YouTube **was sold to** Google. (Vila, Martí y Rodríguez, 2011: 90)

Ejemplo 30:

- a) Leicester [. . .] **failed** in both enterprises.
- b) he did **not succeed** in either case.

Ejemplo 31:

- a) Leicester [ . . . ] **failed** in both enterprises the sense of scandal given by this is far deeper and **more general** than the Church thinks (Barrón-Cedeño *et al.*, 2013: 922)
- b) the Church considers that this scandal is less serious and **less common** than it really is (Barrón-Cedeño *et al.*, 2013: 923)

5) Por último, el cambio de base semántica: es la sustitución de las unidades léxicas por otras unidades léxicas con el mismo contenido.

Ejemplo 32:

- a) Bill **flew across** the ocean.
- b) Bill **crossed** the ocean **by plane**.

Ejemplo 33:

- a) The increase of prices **accompanies** the crise.
- b) The prices increasent **with** the crise.

Ejemplo 34:

- a) Barbara **excels** at teaching.
- b) Barbara teaches **well**. (Vila, Martí y Rodríguez, 2011: 90)

Ejemplo 35:

- a) The scenery was altogether **more tropical**
- b) which added to the **tropical appearance** (Barrón-Cedeño *et al.*, 2013: 925).

Los fenómenos que aportan Barrón-Cedeño *et al.* (2013) y que son diferentes a la clasificación de Vila, Martí y Rodríguez (2011) son:

1) Cambio de ortografía y formato: consiste en modificar las equivocaciones en la escritura y en la aplicación de las reglas ortográficas, o bien, el cambio de formato del léxico (ejemplo 36) o en las funciones gramaticales. Por ejemplo, cambio de casos, abreviaturas o alternancias de letras o dígitos.

Ejemplo 36:

- a) And yet they are calling for Peace!–Peace!!
- b) Yet still they shout PEACE! PEACE! (Barrón-Cedeño *et al.*, 2013: 922)

- 2) Conmutación de la negación: reside en el cambio de posición de la negación dentro de una frase, por ejemplo *not* por *does not* (ejemplo 37).

Ejemplo 37:

- a) In order to move us, it needs **no** reference to any recognized original.
- b) One **does not** need to recognize a tangible object to be moved by its artistic representation. (Barrón-Cedeño *et al.*, 2013: 923)

- 3) Cambio de coordinación: se basa en el cambio de uno de los miembros de la coordinación, que puede o no estar presente, o cambiar de posición.

Ejemplo 38:

- a) It is estimated that he spent nearly £10,000 on these works. In addition he published a large number of separate papers.
- b) Altogether these works cost him almost £10,000 and he wrote a lot of small papers as well. (Barrón-Cedeño *et al.*, 2013: 924)

- 4) Cambio de subordinación y dependencia: es el cambio de uno de los miembros de la subordinación, puede o no estar presente, o cambiar de posición.

Ejemplo 39:

- a) the Russian law, **which** limits the percentage of Jewish pupils in any school, barred his admission.
- b) the Russian law had limits for Jewish students so they barred his admission. (Barrón-Cedeño *et al.*, 2013: 924)

- 5) Cambio de puntuación y formato: se define como cualquier modificación en los signos de puntuación o formato de una oración; en cuanto al formato es diferente al mencionado en el tipo parafrástico cambio de ortografía y formato, tal como se muestra en el ejemplo 39; en a) hay una lista enumerada, mientras que en b) no.

Ejemplo 40:

- a) At Victoria Station you will purchase (1) a return ticket to Streatham Common, (2) a platform ticket
- b) You will purchase a return ticket to Streatham Common and a platform ticket at Victoria Station (Barrón-Cedeño *et al.* 2013:924)

- 6) Cambio de estilo directo/indirecto, que es el cambio de estilo directo por estilo indirecto o viceversa.

Ejemplo 41:

- a) "She is mine," said the Great Spirit
- b) The Great Spirit said that she is her[s] (Barrón-Cedeño *et al.* 2013:924)

- 7) Cambio de modalidad de sentencias son los casos en los que hay un cambio de modalidad, por ejemplo, cambio de una oración afirmativa por una oración interrogativa.

Ejemplo 42:

- a) The real question is, will it pay? will it please Theophilus P. Polk or vex Harriman Q. Kunz?
- b) He do it just for earning money or to please Theophilus P. Polk or vex Hariman Q. Kunz (Barrón-Cedeño *et al.* 2013:924)

### 2.3 CORPUS DE PARÁFRASIS

Un corpus lingüístico es una recopilación de un conjunto de textos -escritos y/u orales- basado en determinados criterios con el objetivo de realizar análisis lingüísticos.

Sierra (2008:446) señala que los corpus tienen un valor innegable para las investigaciones lingüísticas, sin embargo, su importancia trasciende este ámbito y es materia de interés tanto para la lingüística teórica como aplicada, así como para las investigaciones y desarrollos en las llamadas tecnologías del lenguaje.

En el caso de la paráfrasis existe una variedad de corpus, sin embargo, la mayoría se encuentra en inglés, de ahí la importancia de nuestro trabajo.

Generalmente, los corpus de paráfrasis son traducciones al inglés de textos literarios o notas periodísticas de otras lenguas, o simplemente notas periodísticas que narran el mismo evento en inglés.

Barzilay (2003) implementó y evaluó el sistema *MultiGen* que identifica y sintetiza la información redundante para realizar resúmenes coherentes. Para esta investigación se utilizaron dos tipos de corpus. El primero contiene varias traducciones al inglés de textos literarios escritos por autores extranjeros. Dichas



traducciones fueron realizadas por diferentes traductores. El segundo contiene artículos de periódicos sobre el mismo evento descrito por diferentes periodistas.

Barzilay explica que son corpus de paráfrasis porque en el primero las traducciones preservan el significado de la fuente original, sin embargo, pueden usar diferentes palabras y estructuras para transmitir el mismo significado; el cambio también se da por la creatividad del traductor. El segundo también es un corpus parafrástico dado que los artículos explican el mismo evento y coinciden en información, pero se diferencia del primero en que los periodistas seleccionan independientemente las formas lingüísticas para verbalizarla.

Cohn, Callison-Burch y Lapata (2008) crearon un corpus de 900 pares de oraciones de paráfrasis alineados a nivel palabra o frase. Estos pares fueron compilados de tres fuentes diferentes: el corpus *Twenty Thousand Leagues Under the Sea (Leagues)*, el corpus *Multiple-Translation Chinese (MTC)*, y el corpus *Microsoft Research Paraphrase (MSRP)*.

El corpus *Twenty Thousand Leagues Under the Sea (Leagues)* fue creado por Tagyoung Chung, el cual contiene dos traducciones al inglés de la novela francesa *Vingt mille lieues sous les mers (Veinte mil leguas de viaje submarino)* escrita por Jules Verne; éste se encuentra manualmente alineado a nivel de párrafos para obtener pares de paráfrasis a nivel oración.

El corpus *Multiple-Translation Chinese (MTC)* fue creado por Huang, Graff y Doddington (2002), contiene 105 notas periodísticas de tres fuentes en chino mandarín. Estas notas fueron traducidas al inglés por 11 agencias de traducción. La mayoría de las traducciones contenían errores sintácticos o gramaticales y no tenían fluidez porque los traductores no eran hablantes nativos del inglés, por lo que sólo se eligieron a cuatro traductores con fluidez constante en inglés.

El corpus *Microsoft Research Paraphrase (MSRP)* fue creado por Dolan y Brockett (2005), contiene 5,801 pares de oraciones en inglés de notas periodísticas. Cada par de oraciones fue analizado por humanos, quienes consideraron que 3,900 pares (67%) eran paráfrasis, es decir, equivalentes semánticamente y 1,901 (33%) no lo eran.

El corpus paralelo monolingüe usado por Barzilay y Elhadad (2003) contiene 103 pares de descripciones de ciudades obtenidas de la *Enciclopedia Británica* y la *Britannica Elementary*. La *Britannica Elementary* contiene generalmente la información presentada en la *Enciclopedia Británica*, sin embargo, en numerosos casos la entrada de la *Britannica Elementary* contiene información adicional o más fechas. Este corpus fue anotado por dos hablantes nativos de inglés.

Por otra parte, Wubben, Van de Bosch y Kraemer (2010) presentaron el corpus ILK *Headline Paraphrase*, que contiene 7,400,144 pares alineados de 1,025,605 titulares en inglés adquiridos automáticamente de *Google Noticias* en el período de abril a septiembre del 2006.

A su vez, Burrows, Potthast y Stein (2013) crearon el corpus *Webis Crowd Paraphrase*. Para la generación de paráfrasis se utilizó *Amazon Mechanical Turk* (AMT), un servicio comercial de externalización,<sup>13</sup> que actúa como intermediario entre los anotadores y los solicitantes. Como textos originales utilizaron 4,067 fragmentos elegidos al azar de 7,000 libros descargados de *Project de Gutenberg*.<sup>14</sup> Para la creación del corpus era necesario que los anotadores tuvieran fluidez al leer y escribir en inglés.

Chen y Dolan (2011) elaboraron el corpus *Microsoft Research Video Description* (MSRVD). La principal característica de este corpus de paráfrasis es que para su creación se utilizaron videos y no la reescritura de una expresión fuente como en los que se han mencionado hasta ahora. MSRVD se recopiló

---

<sup>13</sup>Las empresas o los desarrolladores que necesiten realizar tareas denominadas de inteligencia humana o "HIT" pueden acudir a *Amazon Mechanical Turk* (AMT) para acceder a miles de empleados bajo demanda, de calidad alta, a bajo costo y de todo el mundo. Esto es de gran utilidad, ya que a pesar de que la tecnología informática continúa mejorando, siguen existiendo asuntos que los seres humanos pueden hacer de manera más eficaz que las computadoras, como la identificación de objetos en una foto o un vídeo, la desduplicación de datos, la transcripción de grabaciones de audio o la búsqueda de detalles en los datos. <http://aws.amazon.com/es/mturk/>

<sup>14</sup> Es un proyecto cuya finalidad ha sido crear una biblioteca de libros electrónicos gratuitos. Este proyecto fue creado por Michael Hart en 1971. Los textos que tiene este proyecto se obtuvieron con la autorización del autor o titular de los derechos de autor o porque los derechos de autor han expirado y la obra se encuentra en dominio público. Asimismo, los textos se encuentran en varios idiomas.

mediante la intervención de AMT. Los participantes debían observar un videoclip, usualmente de menos de 10 segundos, y describir la acción principal o evento en una oración. Se utilizaron 2,089 videos. Se crearon 41 descripciones por video. Para recopilar las paráfrasis fluidas se les pidió a los anotadores escribir las descripciones en el idioma de su elección (inglés, español, francés, chino mandarín, hindi, urdu, etc.).

En el caso de corpus que están relacionados con el plagio se pueden mencionar los siguientes:

Potthast *et al.* (2010) crearon PAN-PC-10, un corpus que contiene 700,000 casos de plagio. El 40% de los casos son copias exactas, el 60% involucra algún tipo de paráfrasis. Además, el 94% de los casos de paráfrasis fueron generados automáticamente y el 6% manualmente. Los casos de paráfrasis creados manualmente se recopilaron mediante AMT. Los anotadores debían tener fluidez en inglés, tanto para leer como para escribir. Se les solicitó que rescribieran el texto original con la instrucción de que esta versión rescrita debía tener el mismo significado que el original pero con diferentes palabras y frases.

Clough y Stevenson (2011) presentan el corpus *Plagiarized Short Answers*, que consiste en 95 respuestas de entre 200 y 300 palabras a preguntas de ciencias de la computación en las cuales el plagio tuvo que ser simulado. Como textos fuente se tomaron 5 artículos de *Wikipedia*. Para la creación del corpus participaron 19 anotadores hablantes nativos del inglés y otros no nativos.

Castro *et al.* (2011) presentaron un método de detección de similitud textual basado en el discurso y la semántica. Dentro de esta investigación crearon un corpus que se compone de 12 textos en español obtenidos de *Wikipedia*, revistas científicas y periódicos. Asimismo, los textos contienen diversas temáticas: sushi, sexualidad y astronomía. Estos textos fueron parafraseados en nivel bajo, esto es, en variación solamente léxica; y nivel alto, que consistía en variación léxica, sintáctica, de organización textual o discursiva y fusión o separación de oraciones.

Barrón-Cedeño *et al.* (2013) crearon el corpus de paráfrasis *Paraphrase for Plagiarism* (P4P). P4P contiene una parte de los casos de plagio del corpus PAN-PC-10 anotados manualmente con base en la tipología parafrástica que crearon, que se encuentra en el apéndice I en el cuadro 12. Este corpus contiene 847 pares fuente-plagio en inglés.

A continuación se describen otros corpus de paráfrasis, cuya diferencia es que las paráfrasis fueron obtenidas de *Wikipedia*, y no creadas por humanos después de obtener la información de ésta, como en el caso del corpus *Plagiarized Short Answers*.

Max y Wisniewski (2010) crearon *the Wikipedia Correction and Paraphrase Corpus* (WiCoPaCo) del historial de revisiones de Wikipedia en francés. Se centró en modificaciones locales de las revisiones humanas e incluyó varios tipos de correcciones (tales como correcciones ortográficas, tipológicas y gramaticales) y reescrituras que preservan el significado (tales como paráfrasis, traducciones y reescrituras sintácticas) o aquellas que alteran el significado (cambio de punto de vista y simplificación).

Vila, Rodríguez y Martí (2014) presentan el corpus *Wikipedia-based Relational Paraphrase Acquisition* (WRPA). WRPA es un corpus de paráfrasis relacionales extraídas de Wikipedia. Contiene paráfrasis de expresiones de relación como persona-fecha de cumpleaños en inglés y autor-trabajo en español.

En suma, después de esta breve revisión sobre los corpus de paráfrasis, podemos concluir que existe una gran variedad de corpus de paráfrasis con aplicaciones diferentes. Sin embargo, el corpus más relevante para nuestra investigación es el realizado por Castro *et al.* (2011), pues partimos de éste para la elaboración del nuestro. El corpus de Castro *et al.* se encuentra en español, hecho importante, dado que la mayoría de los corpus de paráfrasis se encuentran en inglés, además de que este corpus contenía reglas específicas para su elaboración. Asimismo, estos autores señalaron en las conclusiones y trabajo futuro la necesidad de ampliarlo.

## 2.4 LA PARÁFRASIS EN LAS APLICACIONES DEL PLN

La paráfrasis ha sido de gran interés en los últimos años para la lingüística computacional, puesto que la habilidad de parafrasear automáticamente un texto es de gran importancia para muchas aplicaciones del PLN, como la búsqueda de respuestas, el resumen automático y la traducción automática. Asimismo, la paráfrasis tiene un papel importante en el plagio y su detección. Barrón-Cedeño *et al.* (2013: 918) señalan que la paráfrasis, entendida generalmente como la igualdad de significado con diferentes palabras es el mecanismo lingüístico subyacente en muchos actos de plagio y el proceso lingüístico en el cual se basa el plagio.

La búsqueda de respuestas proporciona a los usuarios, ya sea sólo el texto de la respuesta, o pasajes que contienen la respuesta. Duboue y Chou-Carroll (2006) realizaron la sustitución de la pregunta del usuario con una versión parafraseada de la misma para mejorar el rendimiento de los sistemas de búsqueda de respuestas. Para ello utilizaron una técnica simple basada en la traducción automática, cuyo resultado fue el aumento del 35% en el rendimiento.

El resumen automático (RA) consiste en reducir un texto grande en uno más corto. Un resumen contiene lo esencial del documento fuente. Tanto Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999) como Barzilay (2003) presentan métodos para la generación de resúmenes con la identificación y fusión de elementos similares para mejorar la calidad reduciendo la repetición y aumentando la fluidez, igualmente para crear un resumen coherente.

La traducción automática (TA) consiste en automatizar algunos o todos los procesos involucrados en la traducción de textos de una lengua de entrada a una lengua de salida.

Callison-Burch, Kohen y Osborne (2006) muestran un método para incorporar las paráfrasis dentro del proceso de traducción automática estadística, lo que conduce a una mejora significativa en la cobertura y la calidad de la traducción.

La detección de plagio es la aplicación que ha recibido más atención por parte de la comunidad académica del PLN en los últimos años, por lo que se han

realizado diversos métodos para la Detección de Similitud Textual (DST). El plagio se define como el uso de información de un autor sin el reconocimiento apropiado de la fuente original (Barrón-Cedeño *et al.* 2010:1).

Castro *et al.* (2011) presentan un método de DST basado en el discurso y la semántica. Los resultados de este artículo confirmaron que se puede encontrar similitud textual entre las estructuras discursivas de un texto original y de un texto parafraseado. Además, comprobaron que, entre mayor sea la complejidad de la parafrasis, es mayor la diferencia entre las estructuras discursivas.

### III. METODOLOGÍA

A continuación describiremos la metodología utilizada para la elaboración de nuestro corpus. Hovy (2010) señala que existen siete pasos para la creación de un corpus: selección del corpus, elección del marco teórico, diseño de la interfaz, selección y entrenamiento de los anotadores, diseño y gestión del procedimiento de anotación, validación de los resultados, y difusión y mantenimiento del producto. En seguida nos referiremos a cada uno de ellos por separado.

#### 3.1 SELECCIÓN DEL CORPUS

Los textos que forman parte de nuestro corpus se extrajeron del *RST Spanish Treebank* (da Cunha, Torres-Moreno y Sierra, 2011), corpus anotado con relaciones del discurso conformado por textos especializados de tres niveles de especialización: nivel alto, donde el autor y el lector son especialistas (ej. artículos científicos, actas de congreso, tesis doctorales, etc.); nivel medio, donde el autor es especialista y el lector es un estudiante o un aprendiz (ej. libros de texto); nivel bajo, donde el autor del texto es especialista y el lector es el público en general (ej. artículos y reportajes de divulgación, sitios web de asociaciones, etc.). Los textos se encuentran divididos en 9 dominios y algunos incluyen subdivisiones: astrofísica, derecho, economía, ingeniería sísmica, lingüística (lingüística aplicada, adquisición del lenguaje, PLN y terminología), matemáticas (educación primaria, educación secundaria, artículos científicos), medicina (administración de los servicios de la salud, oncología, ortopedia), psicología y sexualidad (perspectiva clínica, perspectiva psicológica).

En el caso de nuestro corpus se tomaron 12 textos de tres dominios diferentes: matemáticas, psicología y sexualidad. En total, se emplearon 36 textos no excesivamente largos (para favorecer la anotación); el más corto tiene 27 palabras y el más largo incluye 193. Los textos de matemáticas son resúmenes de artículos científicos (*abstracts*) de las revistas *Miscelánea Matemática* (revista de divulgación de la Sociedad Matemática Mexicana) y *Divulgaciones Matemáticas* (revista de la Universidad de Zulia, Venezuela). Los textos de psicología también son *abstracts* de la *Revista Electrónica de Psicología de Iztacala*. Así, tanto los textos de matemáticas como los de psicología son textos especializados de nivel alto. Por el contrario, los textos del dominio de sexualidad son parte del *Periódico Mural*, un medio de difusión que el Departamento de Salud Pública ofrece a la comunidad de la Facultad de Medicina. Estos textos están destinados a estudiantes de dicha facultad y se emplean como complemento en la educación allí impartida. Por lo tanto, los textos de sexualidad son textos de especialización de nivel medio.

### 3.2 MARCO TEÓRICO

En esta tesis empleamos dos marcos teóricos. Por un lado, la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré (1999) y, por otro, la *Rhetorical Structure Theory* (RST) de Mann y Thompson (1988).

#### 3.2.1 TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA (TCT)

Dado que nuestro corpus está compuesto por textos especializados de nivel alto y de nivel medio, tomaremos como marco teórico la TCT, que admite la variación lingüística utilizada para la elaboración de las paráfrasis, específicamente en la sustitución léxica.

La TCT concibe la terminología como una materia interdisciplinar e intenta explicarla dentro de una teoría del lenguaje que dé cuenta de las características gramaticales (aspectos fonéticos, semánticos, morfológicos, sintácticos) y pragmáticas (valores funcionales y estilísticos). Igualmente, concibe la terminología dentro de una teoría de la comunicación que describa, a partir de



criterios explícitos, los tipos de situaciones que pueden producirse; además de dar cuenta de la relación entre el tipo de situación y el tipo de comunicación. Asimismo, la TCT afirma que debe tenerse en cuenta una teoría del conocimiento que explique cómo se conceptualiza la realidad, los tipos de conceptualización que pueden darse y la relación de los conceptos entre sí y con sus posibles denominaciones.

El objeto de estudio de esta teoría son los términos que forman parte del lenguaje natural y de la gramática de cada lengua, los cuales son unidades singulares y a la vez similares a otras unidades de comunicación dentro de un esquema global de la representación de la realidad. El carácter de término se activa en función de su uso en un contexto y situación adecuados; además, por el ámbito, el tema, la perspectiva de abordaje del tema, el tipo de texto, el emisor y el destinatario (Cabré, 1999:123).

La categoría gramatical prototípica de los términos es el nombre (ej. *cáncer*). Sin embargo, también pueden ser verbos (ej. *clonar*), adjetivos (ej. *pulmonar*) y adverbios (ej. *genéticamente*). Adicionalmente, existen las unidades fraseológicas especializadas o colocaciones, que suelen estar formadas por un término y unidades que se combinan frecuentemente con él en un ámbito determinado (ej. *aislar un virus*).

La TCT sí admite la variación conceptual y denominativa de los términos, a diferencia de teorías anteriores que concebían la terminología como un instrumento útil para la desambiguación de la comunicación científica y técnica, ya que defendían la univocidad y la monosemia de los términos. Además, dichas teorías consideraban que las unidades terminológicas eran artificiales, impuestas por la normalización conceptual y denominativa y por lo tanto no participaban en los fenómenos del lenguaje natural (Cabré, 1999: 120, 125-126).

Al admitir la variación conceptual de los términos la TCT asume el carácter polisémico de estos; algunos sólo se usan como especializados en un ámbito y otros pueden aparecer en diferentes ámbitos además de la comunicación general,

es decir, puede haber una transferencia terminológica entre ámbitos especializados o entre el registro general y el especializado (Cabré, 1999:121).

Al aceptar la variación denominativa de los términos la TCT asume la sinonimia, es decir, formas alternativas de denominación del mismo concepto. Igualmente supone que las unidades en relación de sinonimia pueden tener un valor similar o muy distinto, de acuerdo con los tipos de rasgos pragmáticos asociados a cada variante (Cabré, 1999:122).

Las unidades terminológicas admiten diferentes grados de variación según las condiciones de cada tipo de situación comunicativa:

- a) El grado máximo de variación es el que ocurre en términos de las áreas más banalizadas del saber que se utilizan en el discurso de divulgación de la ciencia y de la técnica.
- b) El grado mínimo de variación es propio de la terminología normalizada por comisiones de expertos.
- c) El grado intermedio lo representa la terminología usada en la comunicación entre especialistas (Cabré, 1999: 85).

Los términos son usados en la comunicación especializada, la cual comparte elementos con la comunicación general. Sin embargo, la comunicación especializada está temáticamente marcada, pertenece al registro formal y además no adquiere su significado directamente del objeto de la realidad sino de una estructura preestablecida (Cabré, 1999:87).

El grado de especialización tiene que ver con la densidad terminológica de un texto y la cantidad de variación expresiva para hacer referencia a un mismo concepto. Los textos altamente especializados suelen ser precisos, concisos, sistemáticos y despersonalizados; la terminología que utilizan tiende a la monosemia y a la univocidad. A medida que disminuye el grado de especialización del discurso en el plano semántico existe variación conceptual, redundancia, ambigüedad y falta de precisión estricta. Respecto al plano formal hay variación sinonímica de base léxica, sobre todo el uso muy frecuente de fórmulas

parafrásticas que explican de forma extensa el mismo concepto mencionado en un nivel más especializado de manera concisa (Cabré, 1999: 89).

Esta teoría integra teórica y metodológicamente la variación lingüística, no sólo la formal (sinonimia) o conceptual (polisemia), sino también la variación por criterios dialectales y funcionales distintos: geográficos, históricos, sociales, temáticos, nivel de especialización, tipo de texto, tipo de discurso, etc.

### 3.2.2 *RHETORICAL STRUCTURE THEORY* (RST)

La *Rhetorical Structure Theory* (RST) es una teoría de análisis discursivo mediante la cual es posible caracterizar la estructura jerárquica de un texto. Ésta fue creada en 1998 por William Mann y Sandra Thompson con fines computacionales. En esta caracterización se llevan a cabo la división de un texto en partes de importancia discursiva y la descripción de las relaciones y la jerarquía entre esas partes.

La división se realiza en las Unidades Discursivas Mínimas, en inglés *Elementary Discourse Units* (EDUs) o segmentos discursivos, las características de las EDUs puede variar dependiendo del analista; en nuestro caso se tomaron las que aparecen en da Cunha e Irukieta (2010). Por lo tanto, las EDUs deben incluir un verbo, ya sea en forma conjugada, en infinitivo o en gerundio; no se consideran EDUs a las oraciones de relativo, ni las de objeto directo o indirecto; además las EDUs no siempre incluyen los llamados marcadores discursivos. Dependiendo la importancia que tenga una EDU, dentro del texto y según su relación con otras EDUs, estas unidades discursivas mínimas se caracterizan de dos modos:

- a) Núcleo: información relevante para los propósitos del autor.
- b) Satélite: información adicional que se proporciona sobre el núcleo.

Existen dos tipos básicos de estructuras jerárquicas, las cuales tienen relaciones discursivas:

1. Estructura nuclear: formada por un núcleo y un satélite.

a) **Alternancia:** el núcleo es una situación condicionada por otra que se encuentra en el satélite.<sup>15</sup>Ejemplo:

**N**<sup>16</sup> [Consideramos que el programa tenía cobertura total si incluía a todos los municipios;] **S** [si no, la cobertura del programa era considerada parcial.]

b) **Antítesis:** el núcleo aporta información que se supone verdadera a pesar de lo descrito por el satélite. Ejemplo:

**N** [Uno de los factores que se asocian al suicidio es, precisamente, la enfermedad física.] **S** [Sin embargo, la existencia de una enfermedad física no constituye una evidencia incontrovertible de que éste sea el factor único, ni siquiera el más importante, en determinar el acto suicida.]

c) **Capacitación:** el satélite da información que es necesaria para que se lleve a cabo la acción descrita en el núcleo. Ejemplo:

**N** [Al paciente no solo se le ha de diagnosticar y tratar la infección.] **S** [Es necesario ofrecerle pautas para que dicha infección no vuelva a aparecer.]

d) **Causa:** el núcleo es una acción o situación que encuentra su origen en lo que describe el contenido del satélite. Ejemplo:

**N** [La psiconeuroinmunología es un nuevo campo de la ciencia que está emergiendo] **S** [debido a un número cada vez mayor de datos que demuestran interrelaciones entre funciones inmunes y psiconeurales.]

e) **Circunstancia:** el satélite en esta relación describe la situación contextual en la que se desarrolla lo descrito en el núcleo. Ejemplo:

**N** [Parece necesario propiciar algún tipo de campaña informativa para sensibilizar a la población femenina ante el cáncer de mama,] **S** [mientras no se diluciden las incógnitas que plantean las costosas campañas de detección temprana.]

f) **Concesión:** el satélite aporta cierta información que pareciera negar la validez de lo que afirma en el núcleo, pero realmente lo complementa. Ejemplo:

**N** [El porcentaje de curación fue algo menor en los obesos que en los no obesos,] **S** [aunque esta diferencia no ha sido estadísticamente significativa.]

g) **Condición:** el núcleo contiene una situación hipotética y su satélite describe una situación de la cual depende la realización de lo descrito en el núcleo. Ejemplo:

---

<sup>15</sup> Las definiciones de las relaciones discursivas se extrajeron de (Castro, 2011: 32-41). Los ejemplos se obtuvieron de (da Cunha y Irukieta, 2010: 592-598).

<sup>16</sup> Se utilizó **N** para señalar el núcleo y **S** para indicar el satélite.

**N** [A efectos del presente estudio consideramos que ha habido acceso a la mamografía] **S** [si la mujer se ha realizado al menos una prueba en los 2 años previos a la realización del estudio.]

- h) **Elaboración:** el satélite presenta información adicional a lo descrito por el núcleo. Ejemplo:

**N** [Los pacientes suicidas que padecían una enfermedad orgánica eran 45.] **S** [La edad media de estos pacientes fue de 58,3 años (varones 57,6 años y mujeres 59,2 años) con unos límites de 16 a 90 años.]

- i) **Evaluación:** el satélite describe la opinión, ya sea positiva o negativa de la información contenida en el núcleo. Ejemplo:

**N** [Hay trabajos que demuestran una mejoría en la distancia recorrida en la prueba de marcha debido al aprendizaje, sobre todo cuando las pruebas se repiten en un corto espacio de tiempo.] **S** [Teniendo esto en cuenta, puede considerarse que las pruebas de marcha son adecuadas para este tipo de estudios y reflejan el esfuerzo que el paciente hará en la vida cotidiana.]

- j) **Evidencia:** el satélite presenta datos que aportan credibilidad a lo descrito en el núcleo. Ejemplo:

**N** [Presentaron datos clínicos de obstrucción intestinal 11 pacientes.] **S** [En todos ellos se observaron signos radiológicos de obstrucción.]

- k) **Fondo:** el satélite aporta información de lo dicho en el núcleo. En esta relación el satélite siempre aparecerá antes que el núcleo. Ejemplo:

**S** [A los portadores de cuerpos extraños intraabdominales que contienen cocaína, con fines de contrabando, se les conoce con el síndrome del *body packer*.] **N**[Hemos estudiado la aparición de complicaciones en el seguimiento de individuos que ingieren estos paquetes de droga, con el fin de poder dar unas normas de actuación en estos casos.]

- l) **Interpretación:** en el satélite se encuentran las conclusiones respecto a lo dicho en el núcleo. El autor no aporta una visión positiva o negativa respecto al núcleo. Ejemplo:

**N** [La utilización de técnicas como el lavado gástrico, la endoscopia, la extracción manual transanal o el uso de laxantes por vía rectal para intentar extraer los paquetes aumenta el riesgo de rotura de los mismos.] **S** [por lo que se desaconseja su uso.]

- m) **Justificación:** el satélite describe la razón por la cual se presenta o se lleva a cabo lo descrito en su respectivo núcleo. Ejemplo:

**N** [Se realizó cirugía en 7 pacientes (3.3%),] **S** [en cinco de ellos **porque** presentaban obstrucción, en uno por rotura de uno de los paquetes y en otro por ausencia de progresión de dos de los paquetes que eran de tamaño superior al resto.]

- n) **Medio:** el satélite presenta los métodos o herramientas que se utilizaron para la realización de lo descrito en el núcleo. Ejemplo:

**N** [Las tasas de mortalidad por muerte cardíaca súbita pueden reducirse,] **S** [entre otros factores, por la correcta identificación de los pacientes con riesgo de sufrirla, por la rapidez con que se realicen las maniobras de reanimación y por la calidad del traslado a centros especializados.]

- o) **Motivación:** el satélite presenta las razones por las cuales se llevó a cabo lo que se describe en el núcleo. Ejemplo:

**S** [En contraste con las numerosas propuestas terapéuticas, sorprende que la pérdida de peso, mediante una dieta alimentaria hipocalórica, aparezca en un segundo o tercer plano y sean muy escasas las publicaciones dedicadas, exclusivamente, a los resultados de la misma, máxime cuando la gran mayoría de los pacientes son obesos.] **N** [Por este motivo, nos hemos decidido a comunicar nuestra experiencia con la dieta hipocalórica como tratamiento único en pacientes afectos de OSAS.]

- p) **Preparación:** el satélite es el título que presenta lo que se describirá en el núcleo. El satélite de preparación es la única EDU en la que se acepta que no exista un verbo. Ejemplo:

**S** [Pacientes y métodos.]

**N** [Los 257 pacientes estudiados constituyen el 5% seleccionado de un total de 4.850 que se visitaron en la unidad de interconsulta psiquiátrica del Hospital Clínic i Provincial (HCP) de Barcelona desde junio de 1984 a junio de 1990.]

- q) **Propósito:** el satélite presenta la finalidad que se tenía en la acción descrita en el núcleo. Ejemplo:

**S** [Para que puedan cumplir su función con eficacia,] **N** [los SUH precisan que exista un equilibrio apropiado entre la demanda asistencial y su capacidad de respuesta.]

- r) **Reformulación:** el satélite contiene la misma información del núcleo pero con otras palabras. Ejemplo:

**N** [Se incluyeron sólo pacientes que se consideraba que estaban estables,] **S** [es decir, que no habían precisado cambiar su medicación habitual en los últimos 15 días y clínicamente no referían un empeoramiento importante.]

- s) **Resultado:** el satélite presenta una situación proveniente de una acción descrita en el núcleo. Ejemplo:

**N** [Se practicó una radiografía simple del abdomen en todos los enfermos.] **S** [Se observaron cuerpos extraños intra-abdominales en el 98,6% de los enfermos.]

- t) **Resumen:** el núcleo es un SPAN o grupo de Unidades Discursivas Mínimas y el satélite contiene la información presentada en el núcleo, pero de manera reducida. Ejemplo:

**N** [Se realizó una radiografía simple.] **N** [También se llevó a cabo una radiografía combinada mediante varias técnicas.] **S** [En resumen, se han aplicado diferentes pruebas radiológicas.]

- u) **Solución:** el núcleo presenta un problema y en el satélite presenta una solución a ese problema. Ejemplo:

**N** [Además de los problemas de infraestructura y de su mayor coste otro inconveniente de las fuentes portátiles es su corta autonomía.] **S** [En este sentido, se han diseñado diversos dispositivos destinados a economizar oxígeno manteniendo un aporte de gas suficiente.]

- v) **No condicional:** el satélite describe una situación que no condiciona la realización de lo que se presenta en el núcleo. Ejemplo:

**N** [Parece que la administración de este medicamento tiene efectos adversos.] **S** [aun incluso si se administra la dosis mínima.]

- w) **Unless:** el núcleo presenta una acción que se encuentra condicionada de manera negativa por el satélite. Ejemplo:

**N** [Los terapeutas deben admitir a cualquier paciente en el grupo.] **S** [a no ser que éste presente signos claros de actitud violenta que puedan perjudicar el correcto desarrollo de la terapia.]

## 2. Estructura multinuclear: contiene más de un núcleo y sólo núcleos.

- a) **Contraste:** los núcleos presentan situaciones que se encuentran relacionadas, dado que son comparables, pero contienen características que las hacen distintas. Ejemplo:

**N** [Los antecedentes de primer grado se relacionan con un mayor riesgo de aparición del tumor.] **N** [mientras que los antecedentes familiares de segundo grado no influyen de manera importante.]

- b) **Conjunción:** los núcleos son del mismo tipo que se unen y forman un conjunto. Ejemplo:

**N** [Mendel no sabía que los genes se localizan en cromosomas] **N** [ni que los genes localizados uno cerca del otro en el mismo cromosoma se transmiten juntos.]

- c) **Disyunción:** los elementos que la conforman ofrecen dos alternativas para una misma situación, los núcleos no siempre son mutuamente excluyentes, simplemente reflejan dos posibilidades para una misma cuestión.

**N** [La mayoría de los pacientes que han perdido peso de forma apreciable roncan menos] **N** [o han dejado de hacerlo por completo.]

- d) **Lista:** los núcleos de esta relación son elementos de similares características que se encuentran redactados a manera de una lista. Los elementos unidos mediante la relación de lista no necesariamente se encuentran en un orden definido. Ejemplo:

**N** [El 68% de los pacientes eran varones.] **N** [El 92% procedían de Colombia.] **N** [El 65% ingirieron fármacos antidiarreicos.]

- e) **Secuencia:** los núcleos son situaciones que realizan en cierto orden temporal, es decir, los elementos se encuentran de manera que forman una secuencia. Ejemplo:

**N** [A todos ellos se les realizaron una historia clínica y un examen físico.] **N** [Se les preguntó por el país de procedencia.] **N** [Se registraron la frecuencia cardíaca, la temperatura y la presión arterial.]

- f) **Unión:** los elementos se unen, normalmente las EDUs tienen el mismo sujeto. Ejemplo:

**N** [En todos los pacientes se realizó un seguimiento radiológico] **N** [y fueron dados de alta tras una radiografía del abdomen sin evidencia de cuerpos extraños.]

### 3.3. DISEÑO DE LA INTERFAZ

En este trabajo no hemos desarrollado una interfaz de anotación propia; únicamente hemos empleado el editor de textos *Microsoft Word*.

Con respecto a la visualización de los resultados, en el marco del proyecto CONACYT en el que se circunscribe esta tesis, se está desarrollando una plataforma web en la cual se albergará tanto este corpus anotado con paráfrasis como otros corpus desarrollados en el contexto de dicho proyecto.



### 3.4 SELECCIÓN Y ENTRENAMIENTO DE LOS ANOTADORES

Para la creación del corpus se contó con 3 anotadoras (Margarita Abigail Mota Montoya (anotadora 1), Ilse Ivonne Hernández López (anotadora 2) y Lizbeth Sánchez Ayala (anotadora 3),<sup>17</sup> todas pasantes de la licenciatura en Lengua y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM.

El proceso de entrenamiento fue diferente para cada anotadora. El proceso de la anotadora 1 fue distinto de las otras dos anotadoras. Primero leyó el artículo de Castro *et al.* (2011), en el que se basa nuestra investigación. Asimismo, revisó el artículo de Barrón-Cedeño *et al.* (2013) y el de Barrón-Cedeño *et al.* (2010). Después realizó el cuadro 13 del apéndice II, que contiene la primera propuesta de clasificación de los fenómenos parafrásticos, así como propuestas propias, basadas en los artículos anteriormente señalados. Asimismo, generó ejemplos para los fines de esta investigación.

Igualmente, la anotadora 1 realizó el cuadro 14 del apéndice II que muestra la combinación de algunos fenómenos parafrásticos. Además, hizo a modo de entrenamiento la paráfrasis de dos textos tomados de *RST Spanish Treebank* de los ámbitos: lingüística aplicada<sup>18</sup> y medicina<sup>19</sup> (no incluidos en nuestro corpus). Asimismo, creó tablas para realizar el conteo de los mecanismos involucrados en el parafraseo, en las paráfrasis bajas (PB) y la paráfrasis altas (PA) (ver tabla 9).

Tabla 9. Tabla de conteo

Documento original	Documento PB	Tiempo	Documento PA	Tiempo
<b><i>Conteo de fenómenos</i></b>				
<b><i>Conteo de fenómenos</i></b>				

<sup>17</sup> A partir de aquí se les nombrará anotadora 1, anotadora 2 y anotadora 3.

<sup>18</sup> Passalacqua, N. (2006). *Análisis de las construcciones discursivas de Aztlán*, tesis de maestría en lingüística aplicada, UNAM, México.

<sup>19</sup> Abecia-Inchaurregui, L. (2008). "Estudio farmacoepidemiológico y farmacoeconómico de la hipertensión arterial" *Gaceta Médica de Bilbao*.

<b><i>Conteo de fenómenos</i></b>				
<b><i>Total</i></b>				
<b>Documento Pno</b>	<b>Fuente</b>	<b>Tiempo</b>		

A las dos anotadoras restantes se les proporcionaron los artículos de Castro *et al.* (2011), Barrón-Cedeño *et al.* (2013), así como los cuadros 13 y 14 del apéndice II. Todo el material proporcionado fue explicado a las dos anotadoras. Las tablas tuvieron que ser modificadas a lo largo de la creación del corpus, ya que algunos fenómenos no resultaban tan claros y confundían a las anotadoras.

### 3.5 DISEÑO Y GESTIÓN DEL PROCEDIMIENTO DE ANOTACIÓN

Hovy (2010) define la anotación como el proceso de inserción de nueva información al material fuente hecho por humanos (anotadores) o por máquinas con la formación adecuada. Dicho proceso usualmente requiere algún tipo de decisión mental que depende del material fuente y de alguna teoría o del conocimiento que el anotador ha interiorizado antes.

Después de que todas las anotadoras interiorizaron los criterios de anotación, se les asignaron 4 textos por ámbito, en total, 12 textos a cada una. El tiempo de anotación variaba según la cantidad de términos que contenía el texto, además de los recursos lexicográficos, terminológicos y textuales disponibles; y que algunos textos eran más cortos que otros.

Para realizar la sustitución léxica se usaron recursos lexicográficos, como diccionarios de lengua española y diccionarios de antónimos y sinónimos (ver tabla 10). También se utilizaron recursos terminológicos, como diccionarios especializados y bases de datos terminológicos (ver tabla 11). Asimismo, se emplearon recursos textuales, como textos de nivel alto en los que el emisor y el receptor son especialistas; textos de nivel medio donde el emisor es especialista y el receptor es un aprendiz; y textos de nivel bajo donde el emisor es especialista y el receptor es lego en la materia (ver tabla 12).

Tabla 10. Recursos lexicográficos

<b>Diccionarios</b>	
<b>Diccionarios de lengua española</b>	<i>Diccionario de la Lengua Española (DRAE)</i>
	<i>Diccionario de español de México (DEM)</i> <sup>20</sup>
<b>Diccionarios de antónimos y sinónimos</b>	<i>Diccionario El mundo</i> <sup>21</sup>
	<i>Spanish Central de Merriam-Webster</i> <sup>22</sup>
	<i>Nuevo diccionario océano de sinónimos y antónimos (Gispert,2009)</i>
	<i>Diccionario de sinónimos y antónimos (Moliner, 2012)</i>

Tabla 11. Recursos terminológicos

<b>Ámbito</b>	<b>Diccionarios especializados</b>	<b>Bases de datos terminológicos</b> <sup>23</sup>
Sexualidad	1. <i>Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico (Diciomed)</i> <sup>24</sup>	Descriptores en la Ciencias de la Salud (DeCS) <sup>25</sup>
	2. <i>Diccionario médico de la Clínica Universidad de Navarra</i> <sup>26</sup>	<b>Bases de datos terminológicos de diferentes ámbitos</b>

<sup>20</sup> El DEM es un diccionario integral de la variedad mexicana del español que reúne aproximadamente 25,000 vocablos. Se basa en el *Corpus del español mexicano contemporáneo* (recopilación de textos escritos y hablados entre 1921 y 1974 provenientes de todas las regiones del país y de toda clase de hablantes) y en un conjunto de datos posteriores. <http://dem.colmex.mx/>

<sup>21</sup> Los diccionarios de elmundo.es, específicamente de lengua española, de sinónimos y de antónimos se obtuvieron de Espasa Calpe 2001. <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

<sup>22</sup> *Merriam-Webster* es una de las principales editoriales americanas del idioma inglés. El *Spanish Central de Merriam-Webster*, diccionario online, proporciona una traducción del español al inglés. Además ofrece sinónimos en español de algunas palabras. <http://www.spanishcentral.com/>

<sup>23</sup> Un banco de datos terminológicos o una base de datos terminológicos se define como un registro de conceptos y términos, donde los datos van acompañados de referencias, definiciones y otras informaciones auxiliares para su mejor comprensión y utilización. Los bancos de datos contienen equivalencias en los términos o conceptos en otros idiomas, por lo que puede ser bilingüe o multilingüe. Existen bancos de datos terminológicos tipo vocabulario y tipo diccionario; los primeros se emplean principalmente para la investigación y normalización; los segundos, para la traducción (Curras, 1991: 65-67).

<sup>24</sup> *Diciomed* recoge un total 6,651 palabras y 7,272 acepciones. Ofrece definiciones, así como el origen del término con datos de las primeras documentaciones. Se considera que este diccionario combina la investigación con la divulgación. <http://diciomed.eusal.es/>

<sup>25</sup> *Descriptores en las Ciencias de la Salud (DeCS)* es un vocabulario estructurado que consiste en colecciones de términos organizados en una estructura jerárquica trilingüe (inglés, español y portugués). Fue creado por BIRIME (Biblioteca Regional de Medicina), que es un centro especializado de la Organización Panamericana de la Salud y la Organización Mundial de la Salud orientado a la cooperación técnica en la información científica de la salud.

[http://decs.bvs.br/cgi-bin/wxis1660.exe/decserver/?IsisScript=../cgi-bin/decserver/decserver.xis&interface language=e&previous\\_page=homepage&previous\\_task=NULL&task=start](http://decs.bvs.br/cgi-bin/wxis1660.exe/decserver/?IsisScript=../cgi-bin/decserver/decserver.xis&interface language=e&previous_page=homepage&previous_task=NULL&task=start)

<sup>26</sup> El diccionario médico de la clínica Universidad de Navarra <http://www.cun.es/diccionario-medico>

		1. Terminum Plus <sup>27</sup>
	3. <i>Diccionario médico del grupo doctissimo</i> <sup>28</sup>	2. InterActive Terminology for Europe (IATE) <sup>29</sup>
	4. <i>Medicopedia</i> , diccionario médico interactivo de PortalesMedicos.com <sup>30</sup>	3. CERCATERM <sup>31</sup>
	5. <i>Glosario de Enfermedades infecciosas</i> de la Universidad de Medicina de Chicago del Hospital Comer Children <sup>32</sup>	
	6. <i>Vocabulario de Ciencias de la Salud para Argentina</i> del banco semántico para la comunicación científica del Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica (CAICYT) <sup>33</sup>	
Matemáticas	1. <i>Diccionario de Matemáticas</i> (Math Dictionary) de HighPoints Learning Inc. (HPL) <sup>34</sup>	
	2. <i>Diccionario Conciso de Matemáticas de Oxford</i> (The Concise Oxford) 40 Edición	
	3. <i>Diccionario de Topología Lacaniana: Diccionario elemental de algunos de los términos relacionados con la tipología empleados por Jacques Lacan.</i>	
	4. <i>Diccionario de matemática moderna</i> , segunda edición aumentada y corregida (Maravall, 1982)	
	5. <i>Diccionario de dificultades matemáticas resueltas:</i>	

<sup>27</sup> *Terminum Plus* es un banco de datos terminológicos y lingüísticos del gobierno de Canadá, que tiene más de 4 millones de términos en inglés, francés, español y portugués; contiene acrónimos, abreviaturas, unidades fraseológicas y ejemplos de uso, entre otras informaciones. <http://www.btb.terminumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-spa.html?lang=spa>

<sup>28</sup> Las definiciones de este diccionario están extraídas del *Diccionario de Medicina de Vox*; sin embargo, el contenido fue comprado por *Doctissimo*. *Doctissimo* es un grupo de los medios de comunicación franceses. <http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/>

<sup>29</sup> *InterActive Terminology for Europe* (IATE) es la base de datos terminológicos de la Unión Europea que incorporó la información de antiguas bases terminológicas de las instituciones europeas. Actualmente, cuenta con aproximadamente 1.4 millones de entradas multilingües y cubre 24 lenguas oficiales de la Unión Europea. <http://iate.europa.eu/switchLang.do?success=mainPage&lang=es>

<sup>30</sup> *Medicopedia* es un diccionario médico interactivo de PortalesMedicos.com. Es un proyecto en el que participa la comunidad de profesionales sanitarios. Actualmente, cuenta con 27,752 palabras. [http://www.portalesmedicos.com/diccionario\\_medico/index.php/Portada](http://www.portalesmedicos.com/diccionario_medico/index.php/Portada)

<sup>31</sup> CERCATERM es el servicio de consultas terminológicas en línea de TERMCAT, el centro de terminología de la lengua catalana. Se puede acceder a la consulta de más de 230,000 fichas de términos y criterios. En los resultados de una consulta muestra una lista de los principales términos en catalán, español, inglés y francés. <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm/Fitxes/>

<sup>32</sup> <http://www.uchicagokidshospital.org/online-library/content=S05625>

<sup>33</sup> Este banco presenta 20 vocabularios, cuyo objetivo es el apoyo conceptual y terminológico para los procesos de representación, búsqueda, descubrimiento e intercambio de conocimientos científicos y tecnológicos. <http://vocabularios.caicyt.gov.ar/portal/index.php?v=VOACS>

<sup>34</sup> *Math dictionary* pertenece al programa iCoachMath y éste a su vez a HighPoints Learning, Inc.(HPL), quienes ofrecen una plataforma en línea con métodos educativos para ayudar a maestros, alumnos y padres de familia a lograr mejores calificaciones en matemáticas. Esta plataforma fue desarrollada por un equipo de matemáticos y expertos de la tecnología. [http://www.icoachmath.com/math\\_dictionary/mathdictionarymain.html](http://www.icoachmath.com/math_dictionary/mathdictionarymain.html)

	<i>Teoría y metodología para la orientación del aprendizaje de las matemáticas</i> (Rodríguez y Rodríguez, 1984)	
Psicología	1. <i>Glosario Digital de Términos jurídicos y psicológicos</i> <sup>35</sup>	
	2. <i>Diccionario de psicología social conceptualizaciones de Enrique Pichon Riviére entorno a la psicología social.</i>	

Tabla 12. Recursos textuales

Ámbitos	Tipo de textos	Bibliografía
<b>Matemáticas</b>	Artículos	1. Sánchez, J. (2011). "Historia de Matemáticas Riemann y los números". En <i>Pensamiento Matemático</i> , (1), 1-32.
		2. Urbina, W. (2005). "Sobre la propiedad hipercontractiva". En <i>Divulgaciones Matemáticas</i> , 13 (2), 1-19.
		3. Urbina, W. (1998). "Análisis Armónico Gaussiano: una visión panorámica". En <i>Boletín de la Asociación Matemática Venezolana</i> , 5 (2), 143-180.
	Libros	1. Ferreirós, J. (ed.) (2011). <i>Bernhard Riedman: Riemanniana</i> . Consejo Superior de Investigaciones científicas (CSI), España, IX-XII.
Tesis	1. Villarroel, F. (2007). <i>La constante de Olson k-Baricéntrica y un teorema inverso de Erdős-Ginzburg-Ziv</i> . Proyecto de tesis doctoral de la Universidad Central de Venezuela de la Facultad de Ciencias, 2-27.	
	2. Balderrama, C. (2006). <i>Sobre el semigrupo de Jacobi</i> . Universidad Central de Venezuela, 2-4. (Tesis inédita de maestría).	
<b>Psicología</b>	Artículos	1. Salmerón, B. "Infidelidad, causa o consecuencia de la crisis de pareja". En <i>Psicoterapia Integral</i> , 1-14.
		2. Vargas, J. (2010). "Intervención interconductual en el contexto clínico (IICC): un caso, separación de la pareja". En <i>Revista Electrónica de Psicología Iztacala</i> , 13(4), 39-55.
		3. Reyes, A. (2007). "La psicología Interconductual: un nuevo paradigma aplicado a la educación". En <i>Synthesis</i> , (41), 1-6.
		4. Soria, R. (2007). "Simetría y doble vínculo en relaciones de pareja". En <i>Revista Electrónica de Psicología Iztacala</i> , 10 (2), 1-10.
		5. "La terapia cognitivo-conductual (TCC)" (2009). Folleto producido por el Consejo Editorial de Educación Pública del Royal College of Psychiatrists, traducido por la Dra. Carmen Pinto.
		6. De MacKay "La reestructuración cognitiva". En <i>Fundamentos y principales técnicas para desarrollar el Autocontrol Emocional</i> .
		7. Antona, C. (2008). "Repercusión de la exposición y reestructuración cognitiva sobre la fobia social". En <i>Revista Latinoamericana de Psicología</i> , 40 (2), 281-292.

<sup>35</sup> Este glosario fue elaborado por los psicólogos José Paulino Dzib Aguilar y Guadalupe Ordóñez, y reúne dos grandes áreas: la Psicología Jurídica y el Derecho Penal.  
[http://www.psicologia.uady.mx/glosario\\_juridico/indiceGeneral.html](http://www.psicologia.uady.mx/glosario_juridico/indiceGeneral.html)

		8. Vargas, J. y Ibáñez E. (2006). "Pareja y adolescencia: Un análisis desde la perspectiva del vínculo". En <i>Revista Electrónica de Psicología Iztacala</i> , 9 (3), 73-85.
		9. Cruzat, A. (2007) "Teoría de sistemas naturales de Murray Bowen: un nuevo entendimiento de los procesos de salud/enfermedad al interior de las familias y las organizaciones". En <i>Medwave</i> , 7 (10).
	Páginas web	1. "Ansiedad anticipatoria" Psicoblog: psicología para ser feliz <sup>36</sup>
		2. "Parada y arranque: resumen e introducción". Sanatusexo.com <sup>37</sup>
<b>Sexualidad</b>	Artículos	Dr. Zeledón, J. (1963) "Curso sobre venereología elemental". En <i>Revista Médica de Costa Rica</i> , 20 (353), 394-397.
	Libros	1. <i>Protocolo de Vigilancia y Alerta de infección gonocócica</i> (2012) Red Nacional de Vigilancia Epidemiológica y el Sistema de Vigilancia Epidemiológica de Andalucía (SVEA), 1-7.
		2. Arias, J., Aller, M, Arias, J y Lorete, L. (2001). <i>Generalidades médico-quirúrgicas</i> , Editorial Tébar, p.173.
	Páginas web	1. Vademecum.es <sup>38</sup>
		2. "Gonorrea" Hoja informativa del sitio web de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC), versión en español <sup>39</sup>
		3. "Hepatitis B" (2012). <i>Centro de prensa de la Organización Mundial de la Salud (OMS)</i> , Nota descriptiva núm. 204 <sup>40</sup>
		4. EcuRed (Enciclopedia Cubana en la Red) <sup>41</sup>
5. MedlinePlus <sup>42</sup>		
	6. "Treponema pallidum: Sífilis" <i>Los microbios en la red:</i>	

<sup>36</sup> Psicoblog es un sitio web donde se tratan temas de psicología, procesos mentales y relaciones sociales: <http://psicoblog.com/?s=ansiedad+anticipatoria>

<sup>37</sup> Sanatusexo.com es una página web cuya empresa responsable es Ayrmed, que está constituido por un equipo mixto de editores formado por la Redacción Médica y el personal experto en el desarrollo de sitios web, su objetivo es que los usuarios que deseen saber más sobre la sexualidad y sobre bienestar sexual puedan consultarlo.

<http://www.sanatusexo.com/tecnicas/parada-y-arranque-intro.html>

<sup>38</sup> Vademecum.es es una página web dirigida exclusivamente al profesional destinado a prescribir o dispensar medicamentos, por lo que requieren una formación especializada para su correcta interpretación. Es decir, contiene información farmacológica detallada (medicamentos, sustancias, principios activos, dopaje, interacciones, equivalencias internacionales, etc.).

<sup>39</sup> Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) tienen como misión dar información y herramientas a las personas y a la comunidad especialmente estadounidense para la prevención de enfermedades y lesiones. <http://www.cdc.gov/std/spanish/stdfact-gonorrhea-s.htm>

<sup>40</sup> Página web de la Organización Mundial de la Salud (OMS), que es la autoridad directiva y coordinadora de la acción sanitaria en el sistema de las Naciones Unidas. <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs204/es/>

<sup>41</sup> EcuRed (Enciclopedia Cubana en la Red) es una enciclopedia colaborativa. Los artículos que contiene se confeccionan utilizando fuentes confiables y de probada veracidad.

[http://www.ecured.cu/index.php/EcuRed:Enciclopedia\\_cubana](http://www.ecured.cu/index.php/EcuRed:Enciclopedia_cubana)

<sup>42</sup> MedlinePlus es un sitio web producido por la Biblioteca Nacional de Medicina de EE.UU. La información proviene de los institutos Nacionales de la Salud y otras fuentes sobre más de 900 temas. Este sitio web brinda información sobre enfermedades (últimos tratamientos, información sobre medicamentos, etc.) en un lenguaje sencillo. <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/>

		<i>infectología y exámenes de residencias médicas</i> <sup>43</sup>
		7. "Maculopapular" de <i>MiMi.hu</i> <sup>44</sup>

Los criterios empleados para realizar nuestra anotación son similares a los criterios utilizados en la investigación de Castro *et al.* (2011). Sin embargo, nosotros consideramos la paráfrasis baja (PB) como la sustitución por sinónimos, hiperónimos, hipónimos, merónimos y holónimos. La paráfrasis alta (PA) consiste en la realización de los fenómenos de la PB, además de la sustitución palabra-definición, la sustitución por aproximación numérica, la sustitución por una sigla o acrónimo, el cambio de marcadores discursivos, entre otros.

El proceso de anotación se realizó de la siguiente manera: el texto se dividió después de cada punto, los títulos se tomaron como oraciones independientes; luego se llevó a cabo la paráfrasis de las partes que surgieron luego de la división del texto, que podían ser oraciones o segmentos discursivos.

Todas las anotadoras realizaron la PB y después la PA de cada uno de los segmentos discursivos de cada texto. Sin embargo, si el texto era muy especializado las anotadoras preferían realizar primero la PA, ya que había un mayor número de tipos parafrásticos para elegir. Más tarde, realizaron el conteo de los fenómenos involucrados en el parafraseo. Finalmente, buscaban las no paráfrasis (Pno), textos de las mismas temáticas de los textos originales para el corpus de contraste.

Ejemplo del proceso de anotación:

Primer paso:

División el texto después de cada punto.

Partiendo de la teoría interconductual y particularmente utilizando el procedimiento de Intervención Interconductual en el Contexto Clínico (IICC), se muestra la forma de intervenir ante la solicitud de servicio de un usuario que refiere dificultades para enfrentar la separación de su pareja. En la

<sup>43</sup> [http://www.losmicrobios.com.ar/microbios/?page\\_id=1269](http://www.losmicrobios.com.ar/microbios/?page_id=1269)

<sup>44</sup> MiMi.hu es un sitio web donde se agruparon unidades léxicas por tema (acuuario, caballo, economía, hogar, jardinería, medicina, perro, salud) cuya finalidad es que los usuarios encuentren fácilmente respuestas a sus preguntas sobre el significado de las palabras de los temas mencionados anteriormente.

<http://es.mimi.hu/medicina/maculopapular.html>

primera parte se describe el análisis de la interacción de interés, en la segunda la evaluación de lo referido por el usuario y las condiciones encontradas, la tercera parte detalla la regulación, para finalmente en la cuarta mostrar parte del seguimiento y la probabilización de la conducta. (Psicología: documento 29)

Partiendo de la teoría interconductual y particularmente utilizando el procedimiento de Intervención Interconductual en el Contexto Clínico (IICC), se muestra la forma de intervenir ante la solicitud de servicio de un usuario que refiere dificultades para enfrentar la separación de su pareja./

En la primera parte se describe el análisis de la interacción de interés, en la segunda la evaluación de lo referido por el usuario y las condiciones encontradas, la tercera parte detalla la regulación, para finalmente en la cuarta mostrar parte del seguimiento y la probabilización de la conducta.

Segundo paso:

Elaboración de la PB y conteo de los tipos parafrásticos involucrados en PB (tabla 13).

Tabla 13. Elaboración de PB<sup>45</sup>

Documento 29 Original	Paráfrasis Baja (PB)	Tiempo
<b>Partiendo de la teoría interconductual y particularmente utilizando el procedimiento de Intervención Interconductual en el Contexto Clínico (IICC), se muestra la forma de intervenir ante la solicitud de servicio de un usuario que refiere dificultades para enfrentar la separación de su pareja.</b>	<b>Comenzando por la teoría de campo interconductual y específicamente usando el método de Intervención Interconductual en el Contexto Clínico (IICC), se expone la manera de actuar ante la petición de ayuda de un paciente que menciona problemas para afrontar la separación de su pareja.</b>	21 min.
<b><u>Conteo de fenómenos</u></b>	14 Sustituciones de sinónimos <b>I. Sustantivos</b> - Teoría interconductual –teoría de campo interconductual - procedimiento –método - forma –manera - solicitud –petición - servicio –ayuda - dificultades –problemas - usuario –paciente <b>II. Verbos</b> - partiendo de –comenzando por - utilizando –usando - se muestra –se expone - intervenir –actuar - refiere –menciona - enfrentar –afrontar <b>III. Adverbios</b> - particularmente –específicamente	

<sup>45</sup> En la tabla 13 se marcó con negritas las sustituciones que conforman la paráfrasis Baja (sinónimos, hiperónimos, hipónimos, holónimos, merónimos).



En la primera <b>parte se describe</b> el análisis de la <b>interacción</b> de interés, en la segunda la <b>evaluación</b> de lo <b>referido</b> por el <b>usuario</b> y las <b>condiciones encontradas</b> , la tercera parte <b>detalla</b> la regulación, para finalmente en la cuarta <b>mostrar</b> parte del <b>seguimiento</b> y la <b>probabilización</b> de la <b>conducta</b> .	En la primera <b>sección se explica</b> el análisis de la <b>relación</b> de interés, en la segunda la <b>valoración</b> de lo <b>mencionado</b> por el <b>paciente</b> y las <b>circunstancias halladas</b> , la tercera <b>sección determina</b> la regulación, para finalmente en la cuarta <b>exponer</b> parte del <b>estudio</b> y la <b>probabilidad</b> del <b>comportamiento</b> .	15 Min.
<b><u>Conteo de fenómenos</u></b>	14 Sustituciones de sinónimos <b>I. Sustantivos</b> - interacción –relación - evaluación –valoración - condiciones –circunstancias - seguimiento –estudio - conducta –comportamiento - probabilización –probabilidad - usuario –paciente - parte –sección (2) <b>II. Verbos</b> - se describe –se explica - referido –mencionado - encontradas –halladas - detalla –determina - mostrar –exponer	
<b><u>Total</u></b>	28 Sustituciones por sinónimos - 16 sustantivos - 11 verbos - 1 adverbio	36 minutos

Tercer paso:

Elaboración de la PA y conteo de los tipos parafrásticos involucrados en la PA (tabla 14).

Tabla 14. Elaboración de PA<sup>46</sup>

Documento 29 Original	Paráfrasis Baja (PB)	Tiempo
Partiendo de la <b>teoría interconductual</b> y <b>particularmente</b> utilizando el <b>procedimiento</b> de Intervención Interconductual en el Contexto Clínico (IICC), se <b>muestra</b> la <b>forma de intervenir</b> ante la <b>solicitud de servicio</b> de un <b>usuario</b> que <b>refiere dificultades</b>	<u>Teniendo un caso en el que el paciente ha pedido ayuda</u> ya que <u>dice tener problemas</u> para <u>afrontar el rompimiento</u> <u>con</u> su pareja, <u>en este artículo se expone la manera de proceder</u> ante <u>esta situación</u> a partir de <b>la teoría de campo interconductual</b> . <u>Esta teoría, iniciada por Jacob Robert Kantor, tiene en cuenta el campo como todo el sistema de cosas y condiciones que se dan en cualquier evento considerado en su totalidad disponible. Solamente</u>	18 min.

<sup>46</sup> En la tabla 14 se marcó con negritas las sustituciones, las transformaciones y los cambios. Se subrayará la eliminación en el documento original y la inserción se subrayará en el documento parafraseado.

para <b>enfrentar</b> la <b>separación</b> de su pareja.	el sistema entero de factores proporciona materiales descriptivos y explicativos correctos para el manejo de los eventos. <b>Específicamente se usará el método</b> de Intervención Interconductual en el Contexto Clínico (IICC).	
<b><u>Conteo de fenómenos</u></b>	<p>14 Sustituciones de sinónimos</p> <p><b>I. Sustantivos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- solicitud –petición<sup>*1 47</sup></li> <li>- servicio –ayuda</li> <li>- dificultades –problemas</li> <li>- separación –rompimiento</li> <li>- forma –manera</li> <li>- teoría interconductual –teoría de campo interconductual</li> <li>- procedimiento –método</li> <li>- usuario –paciente</li> </ul> <p><b>II. Verbos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- refiere –dice</li> <li>- enfrentar –afrontar</li> <li>- se muestra –se expone</li> <li>- intervenir –proceder</li> <li>- utilizando – usando<sup>*2</sup></li> </ul> <p><b>III. Adverbios</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- particularmente –específicamente</li> </ul> <p>1 Diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- partiendo –a partir de</li> </ul> <p>5 Inserciones de palabras</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- “Teniendo un caso en el que”</li> <li>- “tener”</li> <li>- “en este artículo”</li> <li>- “esta situación”</li> <li>- “con”</li> </ul> <p>1 Inserción de segmentos discursivos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Definición de la teoría de campo interconductual</li> </ul> <p>1 Cambio de derivación</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- petición/ ha pedido<sup>*1</sup></li> </ul> <p>1 Inserción de marcadores discursivos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ya que</li> </ul> <p>1 Segmentación de unidades discursivas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se inserta la definición de la teoría de campo interconductual</li> </ul> <p>1 Cambio de forma verbal (cambio de verboide a forma conjugada verbal)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- usando –se usará<sup>*2</sup></li> </ul> <p>2 Cambios de orden de segmentos discursivos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se coloca primero el caso que se va a tratar y después lo que se refiere a la teoría.</li> <li>- Se coloca al final el segmento que comienza</li> </ul>	

<sup>47</sup> Se marcó con un asterisco y con un número los tipos parafrásticos relacionados. <sup>\*1</sup> la sustitución de sinónimos (*solicitud > petición*) se relaciona con el cambio de derivación (*petición > ha pedido*). <sup>\*2</sup> la sustitución de sinónimos (*utilizando > usando*) se relaciona con el cambio de forma verbal (*usando > se usará*).

<p>En la primera parte <b>se describe</b> el análisis de la <b>interacción</b> de interés, en la segunda la <b>evaluación</b> de lo <b>referido</b> por el usuario y las <b>condiciones encontradas</b>, la tercera <b>parte detalla</b> la regulación, <b>para finalmente</b> en la cuarta <b>mostrar</b> parte del <b>seguimiento</b> y la <b>probabilización</b> de la <b>conducta</b>.</p>	<p>con “específicamente”.</p> <p><u>Hemos dividido este artículo en cuatro secciones.</u> En la primera <b>se presenta</b> el análisis de la <b>relación</b> de interés, <u>es decir, la situación que implica el contacto con el otro, como la que aquí nos ocupa, la pareja.</u> La segunda <u>consiste en la valoración</u> de lo <u>que</u> el usuario <b>mencionó</b> y las <b>circunstancias que pudimos obtener de ello.</b> <u>En la tercera sección se determina</u> la regulación, <u>esto significa que se escoge, según las dos secciones anteriores, si se incide en la valoración o en los elementos de la interacción.</u> <b>Y por último,</b> la cuarta <u>sección se integra por</u> la <b>exposición</b> del <b>estudio</b> y la <b>probabilidad</b> del <b>comportamiento</b>, <u>donde se analiza el impacto general de la intervención y el seguimiento correspondiente.</u></p>	<p>27 min.</p>
<p><u>Conteo de fenómenos</u></p>	<p>12 Sustituciones de sinónimos</p> <p>Sustantivos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- interacción –relación</li> <li>- evaluación –valoración</li> <li>- condiciones –circunstancias</li> <li>- seguimiento –estudio</li> <li>- conducta –comportamiento</li> <li>- probabilización –probabilidad</li> <li>- parte –sección</li> </ul> <p>Verbos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- se describe –se presenta</li> <li>- referido –mencionó*<sup>1</sup></li> <li>- encontradas –obtener*<sup>2</sup></li> <li>- detalla –se determina*<sup>3</sup></li> <li>- mostrar –exposición*<sup>4</sup></li> </ul> <p>6 Inserciones de palabras</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- consiste en</li> <li>- que</li> <li>- que pudimos</li> <li>- de ello</li> <li>- en</li> <li>- sección se integra por</li> </ul> <p>3 Inserciones de segmentos discursivos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- “Hemos dividido este...”</li> <li>- esto significa que se escoge...</li> <li>- es decir, la situación que implica...</li> </ul> <p>1 Inserción de oraciones de relativo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (“donde se analiza...”)</li> </ul> <p>4 Segmentaciones de unidades discursivas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- “En la primera...”</li> <li>- “La segunda...”</li> <li>- “En la tercera...”</li> <li>- “Y por último...”</li> </ul> <p>3 Repetición/elipsis</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Repetición: sección</li> <li>- Elipsis: parte (2)</li> </ul> <p>1 Eliminación de palabras</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- en</li> </ul> <p>1 Cambio de marcadores discursivos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- para finalmente &gt; y por último</li> </ul>	

	3 Cambios de forma verbal <ul style="list-style-type: none"> <li>- del participio “referido” al verbo “mencionó”<sup>*1</sup></li> <li>- del participio “encontradas” al verbo “obtener”<sup>*2</sup></li> <li>- “detalla” a “se determina”, hay un cambio hacia impersonalidad<sup>*3</sup></li> </ul> 1 Cambio de derivación <ul style="list-style-type: none"> <li>- verboide –mostrar/ sust. –exposición<sup>*4</sup></li> </ul>	
<b><u>Total</u></b>	26 Sustituciones por sinónimos <ul style="list-style-type: none"> <li>- 15 sustantivos</li> <li>- 10 verbos</li> <li>- 1 adverbios</li> </ul> 1 Diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico 11 Inserciones de palabras 4 Inserciones de segmentos discursivos 2 Cambios de derivación 1 Inserción de marcador discursivo 1 Inserción de oraciones de relativo 5 Segmentaciones de unidades discursivas 3 Repetición/elipsis 2 Cambios de orden de segmentos discursivos 4 Cambios de forma verbal 1 Eliminación de palabras 1 Cambio de marcadores discursivos	45 min.

#### Cuarto paso y último: Localización de la Pno

En este trabajo se presenta un caso clínico cuya queja inicial estaba relacionada con un diagnóstico de depresión; aunque el problema tenía que ver con relaciones de pareja. El caso se abordó desde una perspectiva interconductual empleando la metodología del análisis contingencial, la cual permite analizar de manera funcional las distintas relaciones que conforman el comportamiento referido como problemático, así como seleccionar los procedimientos de intervención pertinentes. Se siguieron los cinco pasos de esta metodología y se optó por el uso de procedimientos de intervención no estandarizados. Desde la fase de análisis de soluciones se alcanzó la mayor parte de los objetivos planteados. Los cambios se mantuvieron después de un año de seguimiento. En la discusión se comentan las ventajas de la metodología empleada.<sup>48</sup>

La función de la anotadora 1, además de anotar parte del corpus, fue revisar las paráfrasis de las otras dos anotadoras, tanto para hacer sugerencias de otros tipos de paráfrasis posibles, como para revisar la coherencia, dado que la variación léxica en ocasiones se llevó al extremo. Si bien los sinónimos utilizados sí correspondían a las palabras del texto fuente, a veces no eran apropiados para

<sup>48</sup> Rodríguez Campusano, M. L. (2010) “Mediación de relaciones de pareja. Un caso clínico desde el análisis contingencial” *Revista Electrónica de Psicología Iztacala*. 13 (3). 1-19.  
<http://www.iztacala.unam.mx/carreras/psicologia/psiclin/vol13num3/Vol13No3Art1.pdf>

el contexto. En el siguiente ejemplo, el cambio del adjetivo “oportunista” por “aprovechado” en este contexto no es apropiado:

- a) Este síndrome favorece el desarrollo de infecciones **oportunistas**,<sup>49</sup> las que pueden llevar a la muerte del individuo.
- b) Este síndrome beneficia el florecimiento de inoculaciones **aprovechadas**, las que pueden ocasionar el fallecimiento de la persona (Sexualidad: documento 28<sup>50</sup>).

La revisión igualmente ayudaba a esclarecer las dudas surgidas en el conteo de los fenómenos parafrásticos, debido a la gran variedad de tipos y porque en la combinación de algunos de estos fenómenos era difícil decidir cuál de ellos era el apropiado para realizar el conteo. Un caso de esto es la transformación de activa/pasiva, ya que representa la combinación de dos fenómenos: cambio de forma verbal y el cambio de orden de palabras, la solución más apropiada fue contar dicha transformación como un solo fenómeno.

Para la realización de nuestro corpus de paráfrasis en español se eligieron textos de nivel especializado tanto alto como medio dado que la variación es menor, hecho que se confirma con los postulados de la TCT. De igual forma, se eligieron este tipo de textos ya que son los que más se parafrasean en el ámbito académico-docente; por un lado, un especialista (profesor y/o investigador) parafrasea estos textos para explicárselos a los estudiantes (generalmente universitarios); por otro lado, los alumnos universitarios parafrasean estos textos en trabajos de investigación.

La anotación de los textos de este corpus se realizó por tres anotadoras debido a que, si hubiesen sido anotados por una sola, la anotación estaría inevitablemente sesgada, por ejemplo, por las preferencias de estilo. Al anotar el corpus entre varias personas, se introduce variación en la elaboración de las paráfrasis y, por lo tanto, una visión más amplia sobre este fenómeno.

---

<sup>49</sup> En este ejemplo se marcó con negritas las sustituciones de sinónimos.

<sup>50</sup> Los ejemplos del corpus se les colocó el ámbito y el número del documento en el que se encuentra.

### 3.6 VALIDACIÓN DE LOS RESULTADOS

Dado que, como hemos comentado, en este trabajo cada texto fue anotado por una única anotadora, no hemos calculado un *inter-annotator agreement*. Es decir, no hemos medido el grado de coincidencia entre las anotaciones de un mismo texto realizadas por personas diferentes. El objetivo de nuestro trabajo no era éste; además, la elaboración de paráfrasis implica un alto grado de variabilidad entre anotadoras, puesto que se tienen en cuenta diversos niveles de la lengua y se pueden combinar fenómenos parafrásticos de muchas maneras diferentes. Así, no hemos considerado pertinente realizar la anotación del mismo texto por varias anotadoras y, por tanto, no hemos calculado el acuerdo entre ellas.

### 3.7 DIFUSIÓN Y MANTENIMIENTO DEL PRODUCTO

Este corpus estará disponible gratuitamente para fines de investigación. Los textos anotados estarán albergados en una plataforma en línea desde la que cualquier investigador interesado en el tema podrá descargar el corpus, tanto total como parcialmente. Se prevé un mantenimiento de este corpus por un responsable asignado por la dirección del GIL.

## IV. ELABORACIÓN DEL CORPUS

### 4.1. PROCESO DE ANOTACIÓN DEL CORPUS

El corpus está compuesto por textos en español de tres dominios diferentes: matemáticas, sexualidad y psicología. En total se emplearon 36 textos no muy largos, para facilitar la anotación; el más corto es de 27 palabras y el más largo es de 193 palabras.

En la Tabla 15 se describe el número de palabras y el número de enunciados que contiene cada uno de los documentos que conforman el corpus.

Tabla 15. Conteo de palabras

<b>Anotadora</b>	<b>Ámbito</b>	<b>Número del documento</b>	<b>Número de palabras</b>	<b>Número de enunciados</b>
Anotadora 1	Psicología	Doc1	98	5
		Doc2	124	6
		Doc3	116	4
		Doc4	71	4
Anotadora 2	Psicología	Doc33	80	5
		Doc34	115	7
		Doc35	118	3
		Doc36	134	3
Anotadora 3	Psicología	Doc29	91	2
		Doc30	100	3
		Doc31	83	3
		Doc32	122	5

Anotadora 1	Matemáticas	Doc5	33	1
		Doc6	82	3
		Doc7	81	3
		Doc8	81	4
Anotadora 2	Matemáticas	Doc9	81	3
		Doc10	129	4
		Doc11	63	4
		Doc12	71	4
Anotadora 3	Matemáticas	Doc13	80	3
		Doc14	92	5
		Doc15	40	2
		Doc16	80	4
Anotadora 1	Sexualidad	Doc17	54	3
		Doc18	173	8
		Doc19	66	6
		Doc 20	108	7
Anotadora 2	Sexualidad	Doc21	91	3
		Doc22	142	8
		Doc23	116	5
		Doc 28	193	7
Anotadora 3	Sexualidad	Doc24	87	4
		Doc25	126	7
		Doc26	83	4
		Doc27	27	1
TOTAL		36 documentos	3431 palabras	153 enunciados



La paráfrasis de estos textos se llevó a cabo en dos niveles:

- a) Nivel bajo: incluye únicamente sustitución por sinónimos, sustitución por hiperónimos, sustitución por hipónimos, sustitución por merónimos y sustitución por holónimos principalmente en sustantivos o términos, verbos, adjetivos y adverbios.
- b) Nivel alto: incluye cambios de base morfológica, cambios de base léxica, cambios de base semántica entre los que se encuentran los fenómenos del nivel bajo, cambios de base sintáctica, cambios de base discursiva y cambios diversos que incluyen varios tipos de eliminación e inserción además de cambios de orden.

Además se reunieron textos de las mismas temáticas de los textos originales, que denominamos textos de no paráfrasis (Pno), para crear el corpus de contraste.<sup>51</sup>

Antes de iniciar con la anotación se creó la tabla de fenómenos parafrásticos (cuadro 13 del apéndice II) basada en el análisis de las clasificaciones realizadas por otros autores. Algunos fenómenos surgieron en el proceso de anotación como la sustitución por merónimos y holónimos. Esta tabla tuvo que ser modificada ya que ocasionaba confusión a las anotadoras. Los fenómenos que causaban mayor confusión y equivocación eran: cambio de estructura argumental, eliminación de argumentos, eliminación e inserción de contenido proposicional.

A continuación se explicará por qué estos tipos parafrásticos causaban confusión, pero antes es importante definir algunos conceptos. Los argumentos refieren a los modificadores requeridos por el significado del núcleo, que generalmente es un verbo o grupo verbal. Se expresan con varias clases de palabras que forman diferentes categorías gramaticales como sujeto, complemento directo y complemento indirecto (RAE, 2009:§1.12e-f).

---

<sup>51</sup> El corpus de contraste permite comparar la similitud textual del texto original y los textos parafraseados (PB y PA) con la similitud textual del texto original con la no paráfrasis (Pno), para evaluar los sistemas desarrollados por el GIL.

Barrón-Cedeño *et al.* (2010) definen el cambio de estructura argumental como el cambio en el tipo de argumento regido por el verbo, explicación que resultaba confusa y ambigua para las anotadoras. El ejemplo que dan es el siguiente:

- a) María empezó *a leer* el libro.
- b) María empezó el libro. (Barrón-Cedeño *et al.*, 2010: 11)

En este fenómeno se ve claramente la eliminación de palabras (*a leer*), por lo que en la tabla de fenómenos parafrásticos (cuadro 13 del apéndice II) se definió como eliminación de parte de los argumentos que rige el verbo (como eliminación de un verboide como se muestra en el ejemplo<sup>52</sup>). Esto provocaba confusión con el otro fenómeno denominado eliminación de contenido no preposicional, e incluso con la eliminación de argumentos.

Los mismos autores definen la eliminación de argumentos como la eliminación de una o más piezas léxicas que representan uno de los argumentos del predicado (Barrón-Cedeño, 2010:11). Este fenómeno fue claro; sin embargo, no resultó útil para la anotación del corpus ya que el análisis gramatical meticuloso ocasionaba que tanto el proceso de anotación como el conteo fueran más lentos. Además, la eliminación de argumentos puede ocasionar agramaticalidad.

La definición de eliminación de contenido preposicional es vaga. Barrón-Cedeño *et al.* (2010:11) la definen como eliminación de una o más piezas léxicas. Para esclarecer este fenómeno, en la tabla de fenómenos parafrásticos (cuadro 13 del apéndice II) se definió como eliminación de verbos y, como consecuencia, transformación de la oración. Sin embargo, la confusión se conservaba, pues no se entendía este fenómeno y no se diferenciaba de otros. Ejemplo:

- a) Juan **hizo un intento** para dejar de fumar.
- b) Juan **intentó** dejar de fumar. (Barrón-Cedeño *et al.*, 2010: 11)

Visto desde otra perspectiva, este ejemplo puede clasificarse dentro del fenómeno cambio de derivación, de sustantivo a verbo y como consecuencia la

---

<sup>52</sup> El ejemplo creado fue: a) Ricardo lleva **leídas** 20 hojas del libro. b) Ricardo lleva 20 hojas del libro. Se elimina el participio.

eliminación de palabras *hizo un*. La principal duda es a qué se refiere Barrón-Cedeño *et al.* (2010) cuando hablan de contenido no proposicional. Rodríguez (2013: 9) define contenido proposicional como la información en un sentido fáctico, es decir, el tipo de información que puede ser verdadera o falsa. Aunado a esto, Pérez Jiménez (1998:262-263) menciona que existen elementos que no contribuyen al significado proposicional del enunciado como los adverbios y adjetivos, específicamente los evaluativos. Esto lo ejemplifica *Lamentablemente, ese joven delincuente robó mi coche*, los valores de verdad de ese enunciado se determinan sobre *Ese joven delincuente robó mi coche*, lo que quiere decir que el adverbio evaluativo *lamentablemente* no forma parte del contenido proposicional del enunciado, ya que es verdadero si y sólo si es verdad que el delincuente robó el coche, independientemente de que se considere un hecho lamentable o no.

Gracias a lo anterior, podemos concluir que la eliminación de contenido no proposicional es aquel que se puede eliminar siempre y cuando no haya un cambio en el significado de la expresión fuente. Además existe el caso contrario: la inserción de contenido no proposicional en la que se añade contenido que no contribuye a los juicios de verdad.

También causaban confusión los fenómenos de inserción y eliminación de adjuntos, así como la inserción y eliminación de especificadores. La confusión principal era ocasionada por la definición de adjuntos y especificadores.

Los adjuntos se definen como complementos no seleccionados, pero compatibles con las características semánticas de los núcleos. Los adjetivos y las oraciones de relativo se interpretan como adjuntos de los sustantivos, así como los adverbios son adjuntos de los verbos (RAE, 2009: §1.12f). La función de los especificadores, por su parte, es determinar, situar y cuantificar; se componen de determinantes (artículos, adjetivos demostrativos, posesivos) y cuantificadores (numerales cardinales) (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009:153-154).

Dado que estos cuatro tipos parafrásticos compartían clases de palabras, como los adjetivos, causaban duda sobre a cuál pertenecían. Además, este tipo

de eliminaciones e inserciones no abarcaban varias clases de palabras que se añadieron o se eliminaron, tales como preposiciones, abreviaturas, etcétera. Puesto que no eran útiles para la elaboración de nuestro corpus, decidimos renombrarlos como eliminación de palabras e inserción de palabras.

También se decidió fusionar varios fenómenos en uno, ya que su separación no era útil ni productiva. El cambio de verboide a forma verbal conjugada y el cambio verbal transitivo/intransitivo se fusionaron solamente en el cambio de forma verbal. Asimismo, se redujo la fusión de yuxtapuestas y la fusión de oraciones copulativas al tipo parafrástico fusión de oraciones.

Como se mencionó anteriormente, la anotación del corpus se llevó a cabo por tres anotadoras. La función de la anotadora 1, además de realizar la paráfrasis de doce textos (cuatro de cada ámbito), fue revisar los textos parafraseados por las anotadoras 2 y 3. Los textos realizados por estas dos anotadoras se revisaron en promedio tres veces. La primera para dar una revisión de la paráfrasis en general, es decir, confirmar si se habían realizado todos los cambios posibles o si eran necesarios más. La segunda, para revisar los cambios señalados en la primera revisión, por ejemplo: mayor número del tipo sustitución por sinónimos en el caso de la paráfrasis baja (PB) o un mayor número del tipo sustitución palabra-definición, inserción de palabras, inserción de segmentos discursivos o inserción de oraciones de relativo, específicamente en la paráfrasis alta (PA), si el contexto así lo permitía. Igualmente, se realizó una revisión del conteo de fenómenos parafrásticos, y se comprobó si los textos de no paráfrasis (Pno) del corpus de contraste eran adecuados. La tercera y última revisión fue para comprobar el conteo final de los tipos parafrásticos tanto de la PB como de la PA, además de revisar la no paráfrasis (Pno), en el caso de que se les hubiera solicitado que cambiaran dicho texto.

Para la anotación del corpus generalmente se realizaba primero la paráfrasis baja y después la paráfrasis alta. Si el texto era muy especializado se realizaba primero la paráfrasis alta porque existían menos restricciones, ya que se

podía elegir entre diferentes tipos para realizarla, en contraste con la paráfrasis baja que consistía sólo en 6 tipos parafrásticos.

En la creación del corpus se contó el tiempo utilizado para elaborar el parafraseo tanto de nivel bajo como de nivel alto. Las tablas 16, 17 y 18 muestran las horas que cada anotadora empleó para realizar tanto la paráfrasis de nivel bajo (PB) como la paráfrasis de nivel alto (PA), así como la búsqueda de la no paráfrasis (Pno).

Tabla 16. Horas de la anotadora 1

Doc.	PB	PA	Total de horas	Pno <sup>53</sup>
1	02:40	03:50	06:30	00:35
2	03:35	04:35	08:10	01:15
3	03:05	03:35	06:40	00:45
4	02:10	02:50	05:00	01:05
5	00:45	00:55	01:40	01:00
6	01:36	02:10	03:46	00:30
7	02: 05	02:30	04:35	00:35
8	02: 05	02:37	04:42	00:35
17	01:30	01:40	03:10	01:00
18	03:14	05:14	08: 28	01:00
19	01:39	02:15	03:54	02:00
20	02:01	02:54	04:55	00:31
Total de horas	26:25	35:05	61: 30	10:51

Tabla 17. Horas de la anotadora 2

Doc.	PB	PA	Total de horas	Pno
9	03:00	05:00	08:00	00:30
10	02:20	01:40	04:00	00:30
11	01:00	02:00	03:00	02:00
12	01:20	01:30	02:50	02:00
21	03:00	04:00	07:00	00:20

<sup>53</sup> Las abreviaturas utilizadas en las tablas 16, 17 y 18 son: PB (Paráfrasis Baja), que consiste en sustitución por sinónimos, hipónimos, hiperónimos, merónimos y holónimos; PA (Paráfrasis Alta), que incluye los tipos parafrásticos de PB, además de tipos morfológicos, léxicos, semánticos, sintácticos, discursivos y finalmente Pno (textos denominados no paráfrasis), que son textos de las mismas temáticas que los textos originales, para crear el corpus de contraste.

22	03:00	03:00	06:00	00:30
23	03:00	04:00	07:00	00:30
28	01:30	02:00	03:30	00:30
33	01:20	00:50	02:10	00:40
34	01:45	01:10	02:55	00:30
35	01:00	01:00	02:00	00:30
36	01:00	03:00	04:00	01:00
Total de horas	23:15	29:10	52:25	09:30

Tabla 18. Horas de la anotadora 3

Doc.	PB	PA	Total de horas	Pno
13	01:40	01:40	03:20	00:54
14	00:48	01:10	01:58	00:23
15	00:27	00:51	01:18	00:20
16	00:54	01:20	02:14	00:12
24	00:47	00:54	01:41	00:15
25	01:07	01:29	02:36	00:16
26	00:33	01:02	01:35	00:13
27	00:10	00:14	00:24	00:10
29	00:36	00:45	01:21	00:48
30	00:30	00:32	01:02	01:32
31	00:27	00:49	01:16	00:20
32	00:34	00:48	01:22	00:15
Total de horas	08:33	11:34	20:07	05:31

Gracias a las tablas 16, 17 y 18 podemos concluir que la anotadora 3 fue la que menos tardó en realizar las paráfrasis de los diferentes niveles (PB, PA), incluso la búsqueda de la no paráfrasis (Pno).

Tabla 19. Total del tiempo por ámbito de los diferentes niveles (PB y PA) y la Pno

Ámbitos	PB	PA	Total	Pno
Matemáticas	18:00	23:23	41:23	9:29
Psicología	18:42	23:44	42:26	9:15
Sexualidad	21:31	28:42	50:13	7:15
<b>Total</b>	58:13	75:49	134:02	25:59

Con la ayuda de la tabla 19 podemos concluir que en el ámbito de sexualidad, con un total de 50 horas con 13 minutos, fue en el que se empleó más tiempo para realizar la paráfrasis tanto de nivel bajo (21 horas con 31 minutos) como de nivel alto (28 horas con 42 minutos). La razón es que al tener más recursos lexicográficos, terminológicos y textuales tomaba más tiempo decidir cuál era la mejor opción para parafrasear; además, buscar un término en las bases terminológicas o dentro de los diversos recursos textuales llevaba más tiempo.

En cuanto a la selección de los textos no parafrásticos para el corpus de contraste, los que se encontraron en menos tiempo fueron los de sexualidad, debido a la gran cantidad de textos existentes en este ámbito, como consecuencia del trabajo de difusión para la prevención de las ETS de las organizaciones o instituciones de salud pública.

Además, podemos afirmar que tanto para el ámbito de psicología como para el de matemáticas se emplea un tiempo similar. Sin embargo, es importante destacar que se utilizaron menos tipos parafrásticos en este último, debido al poco conocimiento matemático de las anotadoras, a la falta de recursos lexicográficos y terminológicos; así como por el nivel alto de especialización de los artículos.

## 4.2 ANÁLISIS CUANTITATIVO

La ji cuadrada es un método estadístico de análisis inferencial,<sup>54</sup> que hace uso de variables aleatorias continuas. Este método estadístico se utiliza como prueba de independencia o relación de dos variables. Para poder concluir la independencia o no independencia de las variables es necesario plantear una hipótesis nula ( $H_0$ ) y una hipótesis alternativa ( $H_a$ ). El p-value será el valor que nos permita concluir la  $H_0$  o la  $H_a$ . Si el p-value es mayor a 0.05 concluiremos que existe independencia entre las variables ( $H_0$ ) y si es menor a 0.05 concluiremos que no hay independencia entre variables ( $H_a$ ).

---

<sup>54</sup> Espejo *et al.* (2007) señala que la inferencia se entiende como la parte de la estadística que estudia una población (el conjunto de individuos o grandes colectivos) a partir de una muestra (pequeña parte del conjunto de individuos o colectivo).

Un ejemplo de cómo se utiliza la ji cuadrada para determinar la relación entre variables es el siguiente: se estudió la relación entre el estado civil y síntomas depresivos en una muestra de mujeres de 18-19 años con 1 hijo. En la tabla 20 se encuentra el número de casos con síntomas depresivos separados por el estado civil.

Tabla 20. Muestra de mujeres que relaciona los síntomas depresivos y estado civil

Estado Civil	Síntomas depresivos		Total
	Sí	No	
Casadas	45	131	176
Solteras	83	127	210
<b>Total</b>	128	258	386

Ho: Los síntomas depresivos de la mujer son independientes de su estado civil.

Ha: Los síntomas depresivos de la mujer están asociados a su estado civil

El p-value que se obtuvo en este experimento fue de 0.0037, por lo tanto los síntomas depresivos sí se relacionan con el estado civil.<sup>55</sup>

En este trabajo, la ji cuadrada se utilizó para determinar la asociación que había entre anotadoras (anotadora 1, anotadora 2 y anotadora 3), ámbitos (matemáticas, psicología y sexualidad) y nivel de paráfrasis (PB y PA).

#### 4.2.1. ANOTADORAS Y ÁMBITOS EN RELACIÓN CON EL NIVEL DE PARÁFRASIS (PB Y PA)

Comenzaremos con los fenómenos que comparten tanto la paráfrasis de nivel bajo como la paráfrasis de nivel alto: sustitución por sinónimos, sustitución por hiperónimos, sustitución por hipónimos, sustitución por merónimos y sustitución por holónimos.

<sup>55</sup> Ejemplo tomado de Patricio Alcaíno Martínez (2012) *Estadística aplicada a las ciencias sociales 2. Casos y problemas resueltos. Inferencia no paramétrica: contrastes de asociación de variables categóricas*. <https://docs.google.com/file/d/0B3uP7fTkF9DwWndQVExrWXZSbG1zdUlrUmlaZ0RnQQ/edit?rt=name&ddrp=1&layout=list&pid=0B3uP7fTkF9Dwb1YxUHh0WVJTaC1kdkVDUTRQbVlKdw&cindex=2#>



Primero, se probó la relación entre las anotadoras con cada uno de los niveles, es decir, anotadoras vs. PB y anotadoras vs. PA. Luego se probó la relación de los ámbitos con cada uno de los niveles, es decir, ámbitos vs. PB y ámbitos vs. PA.

#### 4.2.1.1. Anotadoras y nivel de paráfrasis (PB y PA)

En la tabla 21 se muestra el número de fenómenos parafrásticos que realizó cada anotadora en el nivel de paráfrasis baja.

Tabla 21. Relación de las anotadoras y los fenómenos parafrásticos en la PB

Anotadoras PB	Sustitución por sinónimos	Sustitución por hiperónimos	Sustitución por hipónimos	Sustitución por merónimos	Sustitución por holónimos
Anotadora 1	302	1	3	0	0
Anotadora 2	409	6	2	0	6
Anotadora 3	293	6	5	3	0
Total	1004	13	10	3	6

Las hipótesis que se plantearon para realizar la ji cuadrada fueron las siguientes:

Ho: El uso de los fenómenos parafrásticos usados en la PB es independiente de las anotadoras.

Ha: El uso de los fenómenos parafrásticos usados en la PB no es independiente de las anotadoras.

El resultado obtenido fue  $p\text{-value}^{56} = 0.00522$ . Por lo tanto, se concluye que los tipos parafrásticos **no son independientes** de las anotadoras. La sustitución por sinónimos, hiperónimos, hipónimos, merónimos y holónimos se relaciona con las anotadoras, porque son éstas las que eligen qué palabras o términos cambiar, lo cual a su vez depende de la comprensión del texto. Este tipo de sustituciones también depende del texto, principalmente de su densidad terminológica, y de los

<sup>56</sup> Para la obtención del p-value se empleó el programa R. Los datos utilizados se encuentran en las tablas de cada sección. Por ejemplo, para las anotadoras y la PB se utilizaron los datos de la tabla 21, para las anotadoras y la PA se usaron los de la tabla 22, y así sucesivamente.

recursos lexicográficos y terminológicos disponibles. Asimismo, se relaciona con el número reducido de tipos parafrásticos que podían utilizar en la PB, que son solamente seis.

En la tabla 22 se muestra el número de fenómenos parafrásticos que cada anotadora realizó en la paráfrasis alta. Los fenómenos que se muestran en esta tabla corresponden únicamente a aquellos que se comparten con la paráfrasis baja, es decir, no están todos los fenómenos utilizados en la PA.

Tabla 22. Relación de anotadoras y fenómenos parafrásticos, que comparte con la PB, en la PA

Anotadoras PA	Sustitución por sinónimos	Sustitución por hiperónimos	Sustitución por hipónimos	Sustitución por merónimos	Sustitución por holónimos
Anotadora 1	211	1	2	1	1
Anotadora 2	212	3	0	0	4
Anotadora 3	245	3	4	2	4
Total	668	7	6	3	9

Las hipótesis que se plantearon para realizar la ji cuadrada fueron las siguientes:

H0: El uso de los fenómenos parafrásticos en la PA es independiente de las anotadoras.

Ha: El uso de los fenómenos parafrásticos en la PA no es independiente de las anotadoras.

El resultado obtenido fue  $p\text{-value} = 0.4546$ . Por lo tanto se puede concluir que el uso de fenómenos parafrásticos en PA, compartidos con la PB, es **independiente** de las anotadoras, ya que dependen del texto, específicamente de su densidad terminológica. En algunas ocasiones era mejor realizar otros tipos parafrásticos, porque proporcionaban más fluidez al texto que la sustitución por sinónimos, hiperónimos, hipónimos, merónimos y holónimos. Además existía un gran número de tipos parafrásticos para elegir en la PA.

Es importante mencionar que en la PA la sustitución por sinónimos se combinaba con el cambio de derivación, cambio de orden de palabras, cambio de forma verbal y en menos ocasiones con la sustitución palabra-definición.

#### 4.2.1.2. Ámbitos y nivel de paráfrasis (PB y PA)

En la tabla 23 se presenta el número de fenómenos parafrásticos que se realizó en cada ámbito en el nivel parafrástico bajo o paráfrasis baja.

Tabla 23. Relación de los ámbitos con los fenómenos parafrásticos de la PB

Ámbitos PB	Sustitución por sinónimos	Sustitución por hiperónimos	Sustitución por hipónimos	Sustitución por merónimos	Sustitución por holónimos
Matemáticas	217	0	0	0	1
Psicología	388	1	3	0	2
Sexualidad	399	12	7	3	3
Total	1004	13	10	3	6

Las hipótesis que se plantearon para realizar la ji cuadrada fueron las siguientes:

Ho: El uso de los fenómenos parafrásticos en la PB es independiente de los ámbitos.

Ha: El uso de fenómenos parafrásticos en la PB no es independiente de los ámbitos.

El resultado obtenido fue  $p\text{-value} = 0.002526$ . Por lo tanto, el uso de los tipos parafrásticos en la PB **tiene relación** con los ámbitos. Esto se debe a la densidad terminológica de los textos, que a su vez se relaciona con el tema, el cual es determinado por el ámbito. En nuestro corpus, el ámbito de psicología comparte términos con la comunicación general, por lo tanto, existe mayor variación denominativa. En el caso de los ámbitos de matemáticas y de sexualidad, contienen términos que tienden a la monosemia y a la univocidad, por lo tanto, menor variación denominativa. Además, el uso de los tipos parafrásticos de la PB depende de los recursos lexicográficos, terminológicos y textuales disponibles.

El ámbito en el que menos se utilizó la sustitución por sinónimos, hiperónimos, hipónimos, merónimos y holónimos es el de matemáticas debido a que contenía un total de 72 unidades terminológicas; es decir, es el segundo ámbito en tener más términos, los cuales tenían poca variación denominativa (sinónimos, principalmente), además de que existían pocos diccionarios especializados y los existentes en su mayoría estaban en inglés; la traducción era ardua y en varias ocasiones imposible.

El ámbito de sexualidad, era el que tenía más términos con un total de 129, ya que los textos describían las enfermedades de transmisión sexual detalladamente.<sup>57</sup> Sin embargo, fue en el que más se utilizaron los fenómenos permitidos en la paráfrasis baja (PB), puesto que existían más recursos terminológicos (no específicamente de sexualidad, pero sí de medicina) que abarcan este ámbito. El hecho de que existan más recursos se debe, según Díaz Rojo (2001:41), a que en el ámbito de medicina se emplean diversas nomenclaturas: la anatomía (embriológica e histológica), las enfermedades, las operaciones o procedimientos médicos, la farmacología, etc.

Psicología fue el ámbito, después de sexualidad, en el que se utilizó un mayor número de fenómenos parafrásticos en la PB, pues tiene términos que comparte con la comunicación general, por lo tanto, tiene un grado mayor de variación. Sin embargo, es importante señalar que este ámbito también contenía algunas unidades terminológicas con menor grado de variación. En total este ámbito contenía 30 unidades terminológicas.

La sustitución por merónimos sólo se utilizó en el ámbito de sexualidad, ya que estos textos eran descripciones de enfermedades, en donde se especifican los períodos de incubación o latencia, que también permite la sustitución por holónimos.

---

<sup>57</sup> El tema del documento 18 es la hepatitis B (VHB); de los documentos 19 y 20, la gonorrea; del documento 21, la Enfermedad Inflamatoria Pélvica (EIP); del documento 22, la infección gonocócica diseminada; del documento 23, la sífilis; del documento 28, el VIH; del documento 24, la sífilis primaria; del documento 25, la sífilis secundaria; del documento 26, la sífilis latente y del documento 27 la sífilis tardía.

En la tabla 24 se muestra el número de fenómenos parafrásticos que se realizaron en cada uno de los ámbitos en la paráfrasis alta. Los fenómenos que se presentan en esta tabla son únicamente aquellos que se comparten con la paráfrasis baja, es decir, únicamente sustitución por sinónimos, hiperónimos, hipónimos, holónimos y merónimos.

Tabla 24. Relación de los ámbitos y los fenómenos parafrásticos de la PA, que comparte con la PB

Ámbitos PA	Sustitución por Sinónimos	Sustitución por hiperónimos	Sustitución por hipónimos	Sustitución por merónimos	Sustitución por holónimos
Matemáticas	168	0	0	0	1
Psicología	266	1	0	0	1
Sexualidad	234	6	6	3	7
Total	668	7	6	3	9

Las hipótesis que se establecieron para realizar la ji cuadrada fueron las siguientes:

Ho: El uso de fenómenos parafrásticos usados en la PA son independientes de los ámbitos.

Ha: El uso de los fenómenos parafrásticos usados en la PA no es independiente de los ámbitos.

El resultado obtenido fue  $p\text{-value} = 0.0001962$ . Por lo tanto, se puede concluir que el uso de tipos parafrásticos en la PA, que también comparte con la PB, **no es independiente** de los ámbitos. La explicación sobre por qué se relacionan estos fenómenos es la misma que en la PB, esto es, la densidad terminológica del texto. Entre más términos, es más complicado realizar las sustituciones por sinónimos, por hiperónimos, por hipónimos, por merónimos y por holónimos. Sin embargo, esto varía si se cuenta con suficientes recursos lexicográficos, terminológicos y textuales.

#### 4.2.1.3 Niveles de paráfrasis (PB y PA)

En la tabla 25 se presenta el número de fenómenos parafrásticos que se realizaron en los niveles de paráfrasis, es decir, paráfrasis de nivel bajo (PB) y

paráfrasis de nivel alto (PA). Estos fenómenos parafrásticos son solamente aquellos que comparten los diferentes niveles.

Tabla 25. Relación de la PB y la PA

	Sustitución por sinónimos	Sustitución por hiperónimos	Sustitución por hipónimos	Sustitución por merónimos	Sustitución por holónimos
PB	1004	13	10	3	6
PA	668	7	6	3	9

Las hipótesis que se llevaron a cabo para realizar la ji cuadrada fueron las siguientes:

H0: El uso de tipos parafrásticos, que comparten la PB y PA, es independiente del nivel de paráfrasis.

Ha: El uso de tipos parafrásticos, que comparten la PB y PA, se relaciona con el nivel de paráfrasis.

El resultado que se obtuvo fue  $p\text{-value} = 0.5587$ . Por lo tanto, la conclusión es que el uso de tipos parafrásticos, que comparten la PB y PA, es **independiente** del nivel de paráfrasis, ya que tiene relación con los textos, esto es, con la densidad terminológica. En algunas ocasiones era mejor en la PA realizar otros tipos parafrásticos, porque daban más fluidez al texto que la sustitución por sinónimos, hiperónimos, hipónimos, merónimos y holónimos; por tanto, las sustituciones por sinónimos, hiperónimos e hipónimos del nivel bajo al nivel alto se reduce a un poco más de la mitad. En el caso de los merónimos se conservó el mismo número de sustituciones, mientras que la sustitución por holónimos en la PA aumentó respecto de la PB; esto sucede porque para realizar la sustitución por holónimos se hacían modificaciones que sólo se permitían en la PA como la inserción de palabras, esto se ilustra en el ejemplo 43.

### Ejemplo 43:

- a) Los síntomas se inician de dos a siete días después de contraer la infección<sup>58</sup>[...]  
 b) [...] manifestaciones clínicas que se presentan de dos **días** a 1 semana luego de adquirir la blenorragia.<sup>59</sup> (Sexualidad: documento 20)

#### 4.2.2 ANOTADORAS Y ÁMBITOS EN LA PARÁFRASIS DE NIVEL ALTO O PARÁFRASIS ALTA (PA)

##### 4.2.2.1 Anotadoras en la paráfrasis alta (PA)

En la tabla 26 se expone el número de fenómenos parafrásticos exclusivos del nivel parafrástico alto o PA que elaboró cada anotadora.

Tabla 26. Relación de las anotadoras y los tipos parafrásticos exclusivos de la PA

Anotadoras PA	Cambio de flexión	Cambio de derivación	Diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico	Sustitución palabra-definición	Cambio de marcadores discursivos
Anotadora 1	7	21	6	47	13
Anotadora 2	8	39	8	32	7
Anotadora 3	4	17	8	37	4
Total	19	77	22	116	24
Anotadoras PA	Cambio de forma verbal	Sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalentes	Sustitución por antónimos	Sustitución por aproximación numérica	Cambio composición/descomposición
Anotadora 1	11	1	2	2	0
Anotadora 2	28	1	1	4	0
Anotadora 3	22	3	0	2	1
Total	61	5	3	8	1
Anotadoras PA	Sustitución por una sigla o acrónimo	Transformación activa/pasiva	Repetición/ elipsis	Conmutación de negación	Transformación de discurso directo/ indirecto
Anotadora 1	1	2	11	0	0
Anotadora 2	2	0	10	0	1
Anotadora 3	1	0	21	1	0

<sup>58</sup> Se marcará con negritas en los ejemplos las sustituciones, transformaciones y los cambios; se subrayará la eliminación de palabras en la expresión fuente representada con el inciso a) y se subrayará la inserción de palabras en la expresión parafraseada representada con el inciso b).

<sup>59</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 43 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*síntomas* > *manifestaciones clínicas* e *infección* > *blenorragia*), los verbos (*se inician* > *se presentan*, *contraer* > *adquirir*) y el adverbio (*después* > *luego*).

Total	4	2	42	1	1
Anotadoras PA	Segmentación de unidades discursivas	Inserción de palabras	Inserción de marcadores discursivos	Inserción de segmentos discursivos	Inserción de oraciones relativo
Anotadora 1	7	32	27	4	15
Anotadora 2	1	113	12	9	13
Anotadora 3	16	116	22	22	18
Total	24	261	61	35	46
Anotadoras PA	Eliminación de palabras	Eliminación de marcadores discursivos	Eliminación de segmentos discursivos	Cambio de orden de palabras	Cambio de segmentos discursivos
Anotadora 1	14	0	0	13	1
Anotadora 2	68	3	1	15	3
Anotadora 3	37	8	0	27	8
Total	119	11	1	55	12

Las hipótesis que se plantearon para realizar la ji cuadrada fueron las siguientes:

Ho: El uso de fenómenos parafrásticos exclusivos de la PA es independiente de las anotadoras.

Ha: El uso de fenómenos parafrásticos exclusivos de la PA no es independiente de las anotadoras.

El resultado obtenido fue  $p\text{-value} = 3.059e-14$ . Por lo tanto, se concluye que el uso de los tipos parafrásticos exclusivos de la PA **se relaciona** con las anotadoras. Esto se debe a que cada anotadora utilizaba los tipos parafrásticos de su preferencia, lo cual también tiene relación con el ámbito, y si es posible realizarlos o no.

La anotadora 1 utilizó en más ocasiones la sustitución palabra-definición (47 ocurrencias), la inserción de marcadores discursivos (27 ocurrencias) y el cambio de marcadores discursivos (13 ocurrencias).

La anotadora 2 fue la que más utilizó los siguientes fenómenos: eliminación de palabras (68 ocurrencias), cambio de derivación (39 ocurrencias) y cambio de forma verbal (28 ocurrencias). Igualmente, esta anotadora fue la única que utilizó



el fenómeno de transformación discurso directo/indirecto y la eliminación de segmentos discursivos.

La anotadora 3 a su vez prefirió usar más la inserción de palabras (116 ocurrencias), el cambio de orden de palabras (27 ocurrencias), inserción de segmentos discursivos (22 ocurrencias) y repetición/elipsis (21 ocurrencias). Además, esta anotadora fue la única que utilizó el cambio de composición/descomposición y el de conmutación de negación.

#### 4.2.2.2 Ámbitos en la paráfrasis alta (PA)

En la tabla 27 se muestra el número de fenómenos exclusivos de la PA que se realizó en cada ámbito.

Tabla 27. Relación de los ámbitos y tipos parafrásticos exclusivos de la PA

Ámbitos PA	Cambio de flexión	Cambio de derivación	Diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico	Sustitución palabra-definición	Cambio de marcadores discursivos
Matemáticas	7	11	4	30	6
Psicología	9	41	6	20	12
Sexualidad	3	25	12	66	6
Total	19	77	22	116	24
Ámbitos PA	Cambio de forma verbal	Sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalente	Sustitución por antónimos	Sustitución por aproximación numérica	Cambio composición/descomposición
Matemáticas	20	2	1	2	0
Psicología	23	1	2	3	0
Sexualidad	18	2	0	3	1
Total	61	5	3	8	1
Ámbitos PA	Sustitución por una sigla o acrónimo	Transformación activa/pasiva	Repetición/elipsis	Conmutación de negación	Transformación de discurso directo/indirecto
Matemáticas	0	0	10	0	1

Psicología	2	1	18	0	0
Sexualidad	2	1	14	1	0
Total	4	2	42	1	1
Ámbitos PA	Segmentación de unidades discursivas	Inserción de palabras	Inserción de marcadores discursivos	Inserción de segmentos discursivos	Inserción de oraciones de relativo
Matemáticas	5	42	14	8	21
Psicología	13	103	15	10	8
Sexualidad	6	116	32	17	17
Total	24	261	61	35	46
Ámbitos PA	Eliminación de palabras	Eliminación de marcadores discursivos	Eliminación de segmentos discursivos	Cambio de orden de palabras	Cambio de orden segmentos discursivos
Matemáticas	12	3	0	12	5
Psicología	60	3	1	21	6
Sexualidad	47	5	0	22	1
Total	119	11	1	55	12

Las hipótesis que se plantearon para realizar la ji cuadrada fueron las siguientes:

Ho: El uso de los tipos parafrásticos exclusivos de la PA es independiente de los ámbitos.

Ha: El uso de los tipos parafrásticos exclusivos de la PA no es independiente de los ámbitos.

El resultado obtenido fue  $p\text{-value} = 1.026e-06$ . Por lo tanto, se concluye que el uso de los tipos parafrásticos exclusivos de la PA **se relaciona** con los ámbitos.

El fenómeno más recurrente en el ámbito de **matemáticas** fue la inserción de oraciones de relativo con 21 casos de las 46 apariciones de este tipo en todo el corpus, el cual permitía agregar información sin modificar los términos, específicamente con las oraciones subordinadas adjetivas explicativas.

En muchas ocasiones era difícil realizar la sustitución palabra-definición, uno de los tipos parafrásticos más usados en el corpus en el nivel parafrástico alto (PA); esto se debe a la falta de recursos lexicográficos y terminológicos en este ámbito. La sustitución palabra-definición permitía mantener el mismo significado o significado equivalente en estos textos altamente especializados.

Eran difíciles de realizar también la eliminación e inserción de palabras, que son los tipos parafrásticos más usados y elementales; los utilizamos en pocas ocasiones por nuestra falta de conocimiento en este ámbito, puesto que no sabíamos si este tipo de modificaciones afectaría la cohesión y coherencia de los textos.

El ámbito de matemáticas contenía textos altamente especializados lo que dificultaba realizar otros fenómenos parafrásticos, pues son textos concisos y la terminología que utiliza tiende a la monosemia y a la univocidad.

En este ámbito se realizó el único caso de transformación de discurso directo/ indirecto; en el ejemplo 44 se da la transformación del discurso directo *los ceros no triviales de la función zeta tiene parte real 1/2* a discurso indirecto *dice que los ceros no triviales de la función zeta tienen parte real 1/2*.

Ejemplo 44:

- a) [...] hasta arribar a la formulación de la conjetura (hipótesis) de Riemann: **los ceros no triviales de la función zeta tienen parte real 1/2**.
- b) [...] la elaboración de su hipótesis, en la cual **dice que los ceros no triviales de la función zeta tienen parte real 1/2**.<sup>60</sup> ( Matemáticas : documento 10)

En el ámbito de **psicología** los fenómenos más utilizados fueron: eliminación de palabras (con 60 apariciones), cambio de derivación (con 41 apariciones), cambio de forma verbal (con 23 apariciones), repetición/ elipsis (con 18 apariciones), segmentación de unidades discursivas (con 13 apariciones), cambio de marcadores discursivos (con 12 apariciones) y cambio de flexión (con 9 apariciones).

---

<sup>60</sup> Los otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 44 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*formulación* > *elaboración*) y la inserción de palabras (*en la cual*).

La eliminación de palabras y cambio de derivación están relacionados, específicamente, el cambio de adjetivo a sustantivo, ya que se elimina el sustantivo que modifica el adjetivo que luego se convierte en sustantivo. Asimismo, están vinculados el cambio de forma verbal y el cambio de flexión, siempre y cuando el cambio de forma verbal incluya cambio de número, que se encuentra relacionada con el cambio de persona.

También la segmentación de unidades discursivas y repetición/elipsis están relacionadas; la segmentación se da por la inserción de información y, en diversas ocasiones, fue necesaria la repetición del referente para darle cohesión al texto, además para dar énfasis al tema.

El cambio de marcadores se dio principalmente entre marcadores de adición (*además > también, y > asimismo, también > igualmente*), de concesión (*aunque > a pesar de, aunque > aun cuando*). Aunque con menos frecuencia también fueron productivos los marcadores discursivos consecutivos (*luego > después*) y ordenadores (*finalmente > para terminar*).

En este ámbito se encuentra el único caso de eliminación de segmentos discursivos, el hecho de que sólo exista un caso de este tipo parafrástico se debe a que es el más radical, pues afecta el significado de la expresión fuente, el ejemplo 45 muestra la eliminación del segmento discursivo *mientras mantiene una actividad sexual con su compañera*.

Ejemplo 45:

- a) Se trabajó con una variante del método de Semans de "parada arranque" para lograr que el paciente, desarrollara la habilidad para centrar su atención en las sensaciones premonitoras del orgasmo mientras mantiene una actividad sexual con su compañera, de tal modo que se posibilite el control voluntario de su reflejo eyaculatorio y estabilidad y mantenga relaciones sexuales satisfactorias para él y su pareja.
- b) Para rehabilitar al paciente se utilizó el método de Semans de "parada arranque", que se basa en el concepto de tomar conciencia del "punto de inevitabilidad eyaculatoria", aquel instante del proceso de excitación de la respuesta sexual masculina tras el que se eyacula sin remedio. Con este método se incitó al enfermo a desarrollar la concentración en las sensaciones premonitoras del

clímax, y así posibilitarle el control de la eyaculación con la finalidad de que sostuviera el coito placentero con su esposa.<sup>61</sup> (Psicología: documento 36)

Los fenómenos más utilizados en el ámbito de **sexualidad** fueron inserción de palabras (116 casos), sustitución palabra-definición (66 casos), inserción de marcadores discursivos (32 casos), cambio de orden de palabras (22 casos), inserción de segmentos discursivos (17 casos) y diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico (12 casos).

La inserción de palabras, la inserción de segmentos discursivos, e incluso la sustitución de palabra-definición se relacionan con la inserción de marcadores discursivos, ya que al aumentar la información del texto es necesario relacionarla mediante los marcadores discursivos. Respecto a la sustitución palabra-definición, se debe al gran número de recursos terminológicos y textuales que existían en este ámbito.

El tipo *diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico* fue posible porque se contaba con más recursos textuales, los cuales eran en su mayoría de nivel de especialización bajo. Gracias a esto era fácil comprender los temas, lo que permitía mayores modificaciones léxicas, como este tipo parafrástico y el cambio de orden de palabras.

En este ámbito se encuentra el único caso de cambio composición/descomposición y de conmutación de negación. En el ejemplo 46 se muestra el cambio de composición a descomposición (*psicoterapia* > *terapia psicológica*).

---

<sup>61</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 45 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*paciente* > *enfermo*, *orgasmo* > *clímax*, *pareja* > *esposa*, relaciones sexuales > coito), el adjetivo (*satisfactorias* > *placentero*) y los verbos (*mantenga* > *sostuviera*, *centrar* > *concentrar*). También la inserción de palabras (*para rehabilitar al paciente se utilizó, con la finalidad de que, con este método se incitó*); la inserción de oraciones de relativo (*que se basa en el concepto de tomar conciencia del "punto de inevitabilidad eyaculatoria", aquel instante del proceso de excitación de la respuesta sexual masculina tras el que se eyacula sin remedio.*); el cambio de derivación (*concentrar* > *concentración*, *eyaculatorio* > *eyaculación*), el cambio de forma verbal (*desarrollará* > *desarrollar*, *posibilite* > *posibilitar*) y la eliminación de palabras (*una variante, para lograr que, voluntario de su reflejo, y estabilidad, para él y*).

Ejemplo 46:

- a) La **psicoterapia** de elección [...]
- b) La **terapia psicológica** que se ha elegido [...] (Psicología: documentos 31)

La conmutación de negación se muestra en el ejemplo 47 de *no doloroso a sin que haya dolor*.

Ejemplo 47:

- a) [...] con aumento de tamaño y **no doloroso** de los ganglios linfáticos [...]
- b) [...] También incrementa la dimensión de los nódulos linfáticos de las ingles **sin que haya dolor**<sup>62</sup> [...] (Sexualidad: documento 25)

Este fenómeno es posible porque la negación puede manifestarse de maneras diversas: con determinantes y pronombres (*nadie, ninguno, nada*), adverbios (*no, nunca, jamás, tampoco*), conjunciones (*ni, sino*) y preposiciones (*sin*), por lo que es posible la alternancia negativa (*no vino nadie > nadie vino*).

Finalmente, es importante mencionar que la inserción de información, específicamente la inserción de palabras, la inserción de oraciones de relativo, la inserción de segmentos discursivos, la inserción de marcadores discursivos y la sustitución palabra-definición aumentó en el número de palabras respecto al texto original. En la tabla 28 se muestra el incremento de palabras en cada uno de los textos en la PA en comparación de los textos originales. Con la información de la tabla podemos concluir que el aumento fue de casi el doble en PA con el 53.26%.

Tabla 28. Número de palabras en los textos originales y número de palabras de los textos de la PA.

Anotadoras	Ambito	Número del documento	Número de palabras	Número de palabras en la PA
Anotadora 1	Psicología	Doc1	98	124
		Doc2	124	148
		Doc3	116	131
		Doc4	71	104

<sup>62</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 47 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*aumento > incremento, tamaño > dimensión, ganglios linfáticos > nódulos linfáticos*) y la inserción de marcadores discursivos (*también*).

Anotadora 2	Psicología	Doc33	80	120
		Doc34	115	183
		Doc35	118	110
		Doc36	134	187
Anotadora 3	Psicología	Doc29	91	225
		Doc30	100	186
		Doc31	83	220
		Doc32	122	260
Anotadora 1	Matemáticas	Doc5	33	56
		Doc6	82	305
		Doc7	81	148
		Doc8	81	156
Anotadora 2	Matemáticas	Doc9	81	71
		Doc10	129	168
		Doc11	63	114
		Doc12	71	165
Anotadora 3	Matemáticas	Doc13	80	143
		Doc14	92	263
		Doc15	40	119
		Doc16	80	200
Anotadora 1	Sexualidad	Doc17	54	123
		Doc18	173	305
		Doc19	66	123
		Doc 20	108	269
Anotadora 2	Sexualidad	Doc21	91	170
		Doc22	142	347
		Doc23	116	157
		Doc28	193	224
Anotadora 3	Sexualidad	Doc24	87	176
		Doc25	126	355
		Doc26	83	227
		Doc27	27	59
TOTAL		36 documentos	3431 palabras	6441 palabras

### 4.3 ANÁLISIS CUALITATIVO

Los tipos parafrásticos que más se utilizaron en nuestro corpus fueron inserción de palabras, eliminación de palabras, sustitución de palabra-definición, cambio de derivación, cambio de forma verbal, cambio de orden de palabras, inserción de oraciones de relativo y repetición/elipsis. Aunque con menos apariciones que los anteriores pero también frecuentes fueron la inserción de segmentos discursivos, la segmentación de unidades discursivas, las diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico, el cambio de flexión, el cambio de orden de segmentos discursivos y la eliminación de marcadores discursivos.

En cuanto a los fenómenos menos frecuentes del corpus fueron: sustitución por aproximación numérica, sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalentes, sustitución por una sigla o un acrónimo y transformación de activa/pasiva. A continuación analizaremos y daremos ejemplos de cada uno de ellos.

#### 4.3.1 INSERCIÓN DE PALABRAS

Las clases de palabras que más se insertaron fueron los verbos (31 casos),<sup>63</sup> adjetivos (26 casos), preposiciones (17 casos), frases preposicionales (23 casos) y conjunto de palabras (95 casos). Aunque con menor frecuencia pero recurrentes: sustantivos (10 casos), frases sustantivas (10 casos), pronombres relativos con verbo (12 casos) o sin verbo (9 casos) y adverbios (9 casos).<sup>64</sup>

En cuanto a la inserción de sustantivos es posible si el contexto<sup>65</sup> lo permite. Además la inserción de estos también se relaciona con otros cambios ejecutados para realizar la paráfrasis. En el ejemplo 48 la inserción del sustantivo *disciplinas* se debe al cambio de derivación de los adjetivos a sustantivos: *social* > *sociología*, *psicológica* > *psicología*. Consideramos como inserción de palabras al

---

<sup>63</sup> Además, se hizo una separación de verbos acompañados con una preposición que fueron poco recurrentes tales como: *consistir en*, *extraer de*, *encontrar en*, *caracterizado por*, *integrado por*.

<sup>64</sup> Además en la inserción de palabras se encuentra: una frase adverbial, una oración parentética, una conjunción y una abreviatura.

<sup>65</sup> Consideramos contexto como conjunto de elementos lingüísticos que rodean a un segmento cualquiera de un enunciado (palabra, proposición, oración) (Baylon y Fabre: 1994, 68).



sustantivo *disciplinas* y como eliminación de palabras al sustantivo *perspectivas*, ya que no son sinónimos, pues *perspectiva* se define como punto de vista desde el cual se considera o se analiza un asunto, mientras que *disciplina* se define como ciencia.

Ejemplo 48:

- a) La infidelidad ha sido tratada desde diversas perspectivas, que van desde la **social** hasta la **psicológica**.
- b) Se ha estudiado en varias disciplinas (desde la **sociología** hasta la **psicología**) la relación fuera del lazo conyugal que uno de los miembros establece con otra persona sea esta del mismo sexo o del sexo opuesto, y con quien obtiene algún tipo de relación amorosa -no solamente genital-, ésta puede ser a corto o a largo plazo.<sup>66</sup> (Psicología: documento 2)

La inserción de adjetivos en algunas ocasiones da un matiz al significado del sustantivo. En el ejemplo 49, la inserción del adjetivo *algunos* no especifica el significado del sustantivo *procedimientos cognitivo-conductuales*, ya que el significado del adjetivo indica una cantidad imprecisa, lo que permite que sólo se dé un matiz al significado, sin alterarlo de una manera radical.

Ejemplo 49:

- a) La psicoterapia de elección se fundamenta en la aplicación de técnicas cognitivo-conductuales [...]
- b) La terapia psicológica que se ha elegido está basada en el uso de algunos procedimientos cognitivo-conductuales<sup>67</sup> [...] (Psicología: documento 31)

La inserción de adjetivos es posible si el contexto lo permite, como ya se ha mencionado. En el ejemplo 50, el adjetivo *fundamental* aporta información al sustantivo *propósito* al darle el significado 'principal en algo'.

---

<sup>66</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 48 son la sustitución por sinónimos: el verbo (*ha sido tratada* > *se ha estudiado*) y el adjetivo (*diversas* > *varias*), cambio de derivación (*social* > *sociología*, *psicológica* > *psicología*), cambio de orden de palabras (la palabra *infidelidad* se pone al final) y, finalmente, sustitución de palabra-definición (*infidelidad*).

<sup>67</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 49 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*aplicación* > *uso*, *técnicas* > *procedimientos*) y el verbo (*se fundamenta* > *se basa*), el cambio de forma verbal (*se basa* > *está basada*), el cambio composición/descomposición (*psicoterapia* > *terapia psicológica*), el cambio de derivación (*elección* > *se ha elegido*); la inserción de palabras (*que*, *algunos*).

Ejemplo 50:

- a) El objetivo del presente artículo es [...]
- b) Por lo tanto, en este trabajo el propósito fundamental es<sup>68</sup> [...] (Psicología: documento 32)

En el ejemplo 51, el verbo *obtenidos* funciona como un adjetivo, que aporta información al sustantivo *datos*.

Ejemplo 51:

- a) Se discuten los resultados [...]
- b) Al final se analizan los datos obtenidos<sup>69</sup> [...] (Psicología: documento 32)

A continuación, en el ejemplo 52, el adjetivo *farmacológico* precisa el significado del sustantivo *tratamiento* al diferenciarlo de otras posibilidades. Alcina y Blecua (1975:510-511) denominan este tipo de adjetivos como especificativos.

Ejemplo 52:

- a) El uso de inmunoglobulina, interferón a, lamivudina y dipivoxil para el tratamiento de la hepatitis B ha resultado satisfactorio.
- b) El tratamiento farmacológico para la hepatitis B es la inmoglobulina, peginterferon, lamivudina y dipivoxil. Estos medicamentos pueden disminuir o eliminar la hepatitis B de la sangre y reducir el riesgo de cirrosis y cáncer de hígado.<sup>70</sup> (Sexualidad: documento 18)

En cuanto a los verbos, en numerosas ocasiones se añadieron los verbos *haber*, *ser* y *existir*. Según Hernández (2002: 13,15) con estos verbos se construyen las oraciones existenciales, que son básicas en las lenguas. Las oraciones existenciales presentan entidades del discurso, y además tienen una

---

<sup>68</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 50 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*artículo* > *trabajo*, *objetivo* > *propósito*); inserción de marcadores discursivos (*por lo tanto*) e inserción de palabras (*en este*, *fundamental*).

<sup>69</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 51 son la sustitución por sinónimos: el verbo (*se discuten* > *se analizan*) y el sustantivo (*resultados* > *datos*); la inserción de marcadores discursivos (*al final*).

<sup>70</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 52 son la inserción de palabras (*farmacológico*, *es*), la inserción de segmentos discursivos (*Estos medicamentos pueden disminuir o eliminar la hepatitis B de la sangre y reducir el riesgo de cirrosis y cáncer de hígado.*); la eliminación de palabras (*El uso, ha resultado satisfactorio*); el cambio de orden de palabras (*inmunoglobulina, interferón a, lamivudina y dipivoxil* antes de *tratamiento*).

función de señalamiento espacial, es decir, ubican entidades en un espacio físico o mental. En el ejemplo 53 se muestra la inserción del verbo *haber*:

Ejemplo 53:

- a) Otros agentes recomendados para el tratamiento primario [...]
- b) También hay otros activos que se pueden usar en la medicación inicial<sup>71</sup> [...] (Sexualidad: documento 22)

La inserción del verbo *existir* se muestra en el ejemplo 54:

Ejemplo 54:

- a) Otra forma de interacción conflictiva es la conocida como doble atadura, la cual es una comunicación en la que una demanda manifiesta en un nivel verbal es anulada o contradicha en otro nivel (no verbal).
- b) Existe otro tipo de relación problemática caracterizada por la revocación o negación de una petición expresada en un nivel oral por medio de un nivel no oral. A esta relación se le conoce como doble atadura. Tiene consecuencias graves pues la persona atrapada nunca entiende qué es lo que la otra persona realmente exige de ella y esto la lleva a dudar de sí misma.<sup>72</sup> (Psicología: documento 30)

La inserción del verbo *ser* se encuentra en el ejemplo 55:

Ejemplo 55:

- a) Los antimicrobianos recomendados tienen suficiente actividad como para seguirse empleando [...]
- b) La efectividad de los antibióticos es la necesaria para continuar usándolos<sup>73</sup>[...] (Sexualidad: documento 22)

---

<sup>71</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 53 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*agentes* > *activos*, *tratamiento* > *medicación*) y el adjetivo (*primario* > *inicial*); la inserción de marcadores discursivos (*también*), la inserción de palabras (*hay*, *que se pueden usar*).

<sup>72</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 54 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*forma* > *tipo*, *interacción* > *relación*, *demanda* > *petición*) y los adjetivos (*conflictiva* > *problemática*, *manifiesta* > *expresada*, *verbal* > *oral*, *verbal* > *oral*). Además de la sustitución de sinónimos de los verboides (*anulada* > *revocada*, *contradicha* > *negada*) se realizó el cambio de derivación (*revocada* > *revocación*, *negada* > *negación*). Inserción de palabras (*existe*, *caracterizada por*, *por medio de un*, *a esta relación*); inserción de segmentos discursivos (*Tiene consecuencias graves pues la persona atrapada nunca entiende qué es lo que la otra persona realmente exige de ella y esto la lleva a dudar de sí misma*); eliminación de palabras (*es la*, *la cual es*, *comunicación en la que*); cambio de forma verbal (*conocida* > *se conoce*).

<sup>73</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 55 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*antimicrobianos* > *antibióticos*, *actividad* > *efectividad*), el adjetivo (*suficiente* > *necesaria*) y los verbos (*empleando* > *usando*, *seguirse* > *continuarse*); eliminación de palabras (*tienen*), inserción de palabras (*es*); cambio de orden de palabras (se pone primero la palabra *actividad* > *efectividad*).

El verbo *tener* es una de las maneras de expresar posesión en español. Aguilar (2007:15,19) menciona que la posesión es un concepto constante en el lenguaje, que consiste en establecer una conexión entre dos entidades basadas en el reconocimiento de que entre ellas existe un vínculo o unión intrínseca. Así, este verbo expresa diferentes relaciones (parentesco, cualidades, espacial, evento, estados físicos y mentales, entre otras).

Retomando a Hernández (2002), la autora afirma que los verbos que expresan existencia, locación y posesión están relacionados en español, hecho relevante ya que en nuestros ejemplos se eliminan este tipo de verbos y se insertan otros del mismo tipo.<sup>74</sup> En nuestro corpus se muestra la relación entre los verbos *tener*, *ser* y *existir*. El cambio del verbo *tener* (*tienen*) por *ser* (*es*) se presenta en el ejemplo 55 y el cambio del verbo *existir* (*existe*) por el verbo *tener* (*tenía*) se muestra en el ejemplo 56.

Ejemplo 56:

- a) Después de analizar la información se determina que existe ansiedad anticipatoria y pensamientos anticipatorios negativos, fuertemente asociados con la situación sexual [...]
- b) Al examinar los datos se pudo determinar que el paciente durante las relaciones sexuales tenía ansiedad anticipatoria, que es un trastorno por el cual el sujeto genera un cuadro ansioso y casi de pánico ante una situación futura a la que le resulta difícil enfrentarse, y pensamientos anticipatorios negativos.<sup>75</sup> (Psicología: documento 36)

En cuanto la inserción de adverbios, estos sirven para expresar circunstancias del espacio, del tiempo, del modo, de la cantidad, además de

---

<sup>74</sup> Hernández (2002: 22) da el siguiente ejemplo para demostrar la relación entre los verbos *ser*, *estar* y *existir*.

- a) **Hay** una glorieta enfrente de mi casa.
- b) **Es** una glorieta enfrente de mi casa.
- c) La glorieta **está** enfrente de mi casa.
- d) **Existe** una glorieta enfrente de mi casa.

<sup>75</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 56 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*información* > *datos*, *situación sexual* > *relaciones sexuales*) y el verbo (*analizar* > *examinar*); inserción de palabras (*que el paciente durante*, *tenía*); inserción de oraciones de relativo (*que es un trastorno por el cual el sujeto genera un cuadro ansioso y casi de pánico ante una situación futura a la que le resulta difícil enfrentarse*); eliminación de palabras (*que existe*, *fuertemente*); eliminación de marcadores discursivos (*después de*).

afirmar, negar o expresar duda de un enunciado. En el ejemplo 57, el adverbio de cantidad *muy* modifica al adjetivo *poco* para darle énfasis o para aumentar su propiedad semántica, a pesar de la inserción del adverbio, la oración mantiene su significado.

#### Ejemplo 57

- a) [...] ha sido poco estudiado [...]
- b) [...] se ha estudiado muy poco. (Psicología: documento 34)

En el ejemplo 58 se muestra la inserción del adverbio *aproximadamente*; a diferencia del ejemplo 57, se trata de un adverbio que se forma a partir de un adjetivo más el sufijo *-mente*, sufijación que en español es muy productiva. Además, este ejemplo muestra la modificación del adverbio *aproximadamente* a otro adverbio *antes*.

#### Ejemplo 58:

- a) En la sífilis latente tardía en menos de cuatro años se interrumpen las recaídas [...]
- b) Cuando se llega a la sífilis oculta tardía, aproximadamente antes de los primeros 48 meses, se suspenden las recaídas<sup>76</sup> [...] (Sexualidad: documento 26)

En los ejemplos 57 y 58 se muestra que los adverbios son independientes de otras unidades que aparecen en la oración, pero a su vez pueden modificar adjetivos y a otros adverbios.

Por lo que concierne a la inserción de pronombres relativos ya sean solos o acompañados de verbos, se opta por convertir el contenido en oraciones subordinadas adjetivas especificativas o explicativas. Además, los relativos pueden funcionar también como conjunciones e introducir oraciones subordinadas sustantivas de objeto directo.

---

<sup>76</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 58 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*sífilis latente* > *sífilis oculta*, *recaídas* > *reincidencias*), el verbo (*se interrumpen* > *se suspenden*) y el adverbio (*menos* > *antes*); sustitución por merónimos (4 años > 48 meses); inserción de palabras (*cuando se llega a*, *aproximadamente*, *primeros*).

La conversión del contenido de la expresión fuente en una oración subordinada adjetiva explicativa se muestra en el ejemplo 59 con la inserción de *los cuales tienen*.

Ejemplo 59:

- a) La presente investigación hace referencia a la valoración de la función paterna en la dinámica familiar actual por parte de los hijos varones entre 20 a 35 años de edad de familias de clase media en la ciudad de Tepic Nayarit.
- b) En este trabajo se estudiará como es percibido el rol paterno en adultos jóvenes, con un máximo de edad de 35 años, residentes en la urbe de Tepic Nayarit, los cuales tienen un nivel socioeconómico medio.<sup>77</sup> (Psicología: documento 35)

El cambio del contenido del texto fuente en oraciones subordinadas adjetivas especificativas se expone en el ejemplo 60 con la inserción de *en que*.

Ejemplo 60:

- a) Desde un enfoque cualitativo se explora de qué manera esta relación es experimentada por estos últimos, o si tiene alguna relevancia en la vida de los hijos todavía la figura y función del padre.
- b) El estudio se hará desde una perspectiva cualitativa para poder encontrar cuál es la importancia de la imagen y rol paternos en la existencia de los adultos jóvenes, además de identificar la forma en que éstos experimentan el vínculo padre e hijo.<sup>78</sup> (Psicología: documento 35)

La modificación del contenido de la expresión fuente en oraciones subordinadas sustantivas de objeto directo se evidencia con la inserción *que tiene* en el ejemplo 61.

---

<sup>77</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 59 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*investigación* > *trabajo*, *función paterna* > *rol paterno*, *clase media* > *nivel socioeconómico medio*, *ciudad* > *urbe*); inserción de palabras (*este*, *se estudiará como es percibido*, *adultos jóvenes*, *residentes*, *los cuales tiene*); eliminación de palabras (*la presente*, *hace referencia a la valoración*, *en la dinámica familiar actual*, *hijos varones*, *familias*); sustitución por aproximación numérica (entre 20 a 35 años > con un máximo de edad de 35 años).

<sup>78</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 60 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*enfoque* > *perspectiva*, *relevancia* > *importancia*, *figura* > *imagen*, *función* > *rol*, *vida* > *existencia*, *manera* > *forma* y *relación* > *vínculo*); inserción de marcadores discursivos (*además*), inserción de palabras (*el estudio se hará*, *para poder encontrar cuál es la*, *adultos jóvenes*), eliminación de palabras (*de qué*, *esta*, *es*, *por*, *últimos*, *o si tiene alguna*, *hijos*); cambio de derivación (*padre* > *paternos*); cambio de forma verbal (*experimentada* > *experimentan*).

### Ejemplo 61:

- a) Esto plantea la importancia de hacer investigación sobre el tema, desde el punto de vista de la teoría del vínculo.
- b) Lo anterior supone que tiene gran relevancia investigar, partiendo de la perspectiva de la teoría del apego, sobre este asunto.<sup>79</sup>(Psicología: documento 32)

En cuanto a la inserción de frases preposicionales, la mayoría cumple con la función de complemento adnominal, relación que se presenta cuando un sustantivo determina, aclara o precisa el significado de otro sustantivo (Nieto, 2007:48); el complemento adnominal también es llamado complemento de preposición. En el ejemplo 62 la inserción *de la posmodernidad* precisa que esas transformaciones socioculturales son de esa época; la elección del sustantivo *posmodernidad* se debe a que ya se había mencionado con anterioridad en el texto.

### Ejemplo 62:

- a) Ante estos cambios socioculturales la dinámica de los problemas maritales se han transformado [...]
- b) Los conflictos conyugales han cambiado debido a las transformaciones socioculturales de la posmodernidad<sup>80</sup> [...] (Psicología: documento 3)

Por lo que respecta a las preposiciones, se pueden insertar porque establecen relaciones entre diferentes clases de palabras: un verbo con un sustantivo o un sustantivo con otro sustantivo, entre otras. Esto permite que las palabras vayan determinándose y complementándose mutuamente para formar un conjunto comprensible (Seco, 1989: 150).

Las preposiciones que más se insertaron en nuestro corpus fueron *en* expresando ubicación y *de*, una de las preposiciones más usadas en español, que

---

<sup>79</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 61 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*importancia* > *relevancia*, *tema* > *asunto*, *teoría del vínculo* > *teoría del apego*) y el verbo (*plantea* > *supone*); inserción de palabras (*lo anterior*, *que tiene gran*, *partiendo y este*); eliminación de palabras (*hacer*); cambio de derivación (*investigación* > *investigar*); cambio de orden de palabras (*sobre el tema* > *sobre [este] asunto*).

<sup>80</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 62 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*problemas* > *conflictos*, *cambios* > *transformaciones*), el verbo (*han transformado* > *han cambiado*) y el adjetivo (*maritales* > *conyugales*); el cambio de marcadores discursivos (*ante* > *debido a*); la inserción de palabras (*de la posmodernidad*); la eliminación de palabras (*estos*).

señalaba regularmente la relación de pertenencia, es decir, que un elemento forma parte de un conjunto o clase.

En el ejemplo 63 la inserción de la preposición tiene relación con el cambio de orden de palabras. Se insertó la preposición *de* para unir la frase sustantiva *forma natural* con la palabra (*lesiones > erupciones*), pero antes se realizó un cambio de orden de palabras.

Ejemplo 63:

- a) **Estas lesiones** también se resuelven de **manera espontánea** después de semanas.
- b) Lo que experimentan los pacientes de sífilis luego de varias semanas es la curación de **forma natural de estas erupciones**, lo cual no significa que la enfermedad haya desaparecido.<sup>81</sup> (Sexualidad: documento 25)

Finalmente, respecto a lo que denominamos conjunto de palabras, muestra las siguientes características:

- I. No tiene un significado independiente, por lo que no lo consideramos enunciado, ni segmento discursivo. Tampoco se considera en el conjunto de palabras a las frases u oraciones.
- II. Puede terminar en artículos (definidos o indefinidos), preposiciones (en su mayoría *de*), adjetivos, adverbios, pronombres relativos o nexos que permiten insertar el conjunto de palabras en la expresión que se parafrasea. Incluso puede terminar en verbo, tanto en su forma conjugada, como en su forma no personal (participio o infinitivo), que a su vez también facilita la inserción del conjunto de palabras.
- III. El número de palabras que integran el denominado conjunto de palabras es variable; puede ser dos, tres, cuatro, etc.
- IV. Las palabras que integran el conjunto, especialmente los sustantivos, son elegidos porque tienen relación con el ámbito (matemáticas, psicología y

---

<sup>81</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 63 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*manera > forma*), el adjetivo (*espontánea > natural*) y el adverbio (*después > luego*); sustitución por hipónimos (*lesiones > erupciones*); inserción de palabras (*lo que experimentan los pacientes de sífilis, varias, es la curación, de*); eliminación de palabras (*también, se resuelven*); inserción de oraciones de relativo (*lo cual no significa que la enfermedad haya desaparecido*).



sexualidad), específicamente con el tema (matemáticas: método de inducción y de recursión, funciones multivaluadas, función zeta e hipótesis de Riemann, sucesiones baricéntricas, etc. ; psicología: teoría del vínculo, diferenciación, celos y el tratamiento cognitivo conductual; sexualidad: ETS, VHB, gonorrea, enfermedad inflamatoria pélvica, sífilis, etapas de la sífilis, VIH).

- V. Asimismo, el conjunto de palabras ayuda a la cohesión y coherencia, así como a mantener el significado, ya sea similar o equivalente, de la expresión fuente.

En el ejemplo 64 se muestra la inserción del conjunto de palabras que termina en artículo (*pertenece al género de las*) y otro, que finaliza en pronombre relativo (*Bacteria que*).

Ejemplo 64:

- a) *Treponema pallidum*. Es una espiroqueta delgada [...] causal de la sífilis.
- b) *Treponema pallidum*. Bacteria que causa la lúes, pertenece al género de las espiroquetas<sup>82</sup> [...] (Sexualidad: documento 23)

En la inserción de *Bacteria que*, se eligió el sustantivo *bacteria* porque la *Treponema pallidum* es una bacteria y se insertó el pronombre relativo *que* para formar una oración subordinada adjetiva especificativa con la información presente en la expresión fuente. Respecto a la inserción de *pertenece al género de las* se realiza para retomar de la expresión fuente el sustantivo *espiroqueta*; tanto el artículo *las* como la preposición *de* ayudan a relacionar las palabras *género* y *espiroquetas*.

En el ejemplo 65 se expone el conjunto de palabras que finaliza con sustantivo (*Si el contagio*) y el conjunto de palabras que termina con una preposición (*se le da el nombre de*).

---

<sup>82</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 64 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*sífilis* > *lúes*); el cambio de derivación (*causal* > *causa*); la inserción de palabras (*bacteria que, pertenece al género de las*).

Ejemplo 65:

- a) En el caso de la infección congénita ésta ocurre por vía transplacentaria.
- b) Si el contagio sucede a través de la placenta, se le da el nombre de lúes congénita.<sup>83</sup> (Sexualidad: documento 23)

En la inserción de *si el contagio*, el sustantivo *contagio* se inserta porque tiene relación con el tema y ayuda a mantener el significado. En cuanto a la inserción de *se le da el nombre de*, el verbo *dar* relaciona la oración condicional con la principal y la preposición *de* relaciona los dos sustantivos *nombre* y *lúes*.

En el ejemplo 66 se presenta la inserción de conjunto de palabras que finaliza en adjetivo.

Ejemplo 66:

- a) [...] favorece el desarrollo de infecciones oportunistas [...]
- b) [...] beneficia el ataque de otros virus o bacterias que aprovechan la falta de protección del organismo<sup>84</sup> [...] (Sexualidad: documento 28)

En este ejemplo, hay una relación entre la eliminación de conjunto de palabras y la inserción. La inserción de *el ataque de otro* se realiza para mantener el significado de la expresión fuente. El adjetivo *otros* y la preposición *de* ayudan a relacionar el sustantivo *ataque* con los sustantivos *virus o bacterias*.

También se consideran como conjunto de palabras la inserción de sustantivos o frases nominales que se encuentran acompañados por las conjunciones disyuntivas *o* y *u*, ya sean pospuestas o antepuestas, lo que ocasiona poder insertar la variación denominativa de algunos términos. También las conjunciones disyuntivas pueden aparecer junto con los adjetivos ya que este tipo de conjunciones indican alternancia.

---

<sup>83</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 65 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*infección* > *lúes*) y el verbo (*ocurre* > *sucede*); la inserción de palabras (*si el contagio, se le da el nombre de*); la sustitución palabra-definición (*vía transplacentaria* > *a través de la placenta*); el cambio de orden de la palabra (*infección congénita* > *lúes congénita*).

<sup>84</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 66 son la sustitución por sinónimos: el verbo (*favorece* > *beneficia*) y el sustantivo (*infecciones* > *virus o bacteria*); la sustitución palabra-definición (*oportunistas* > *que aprovechan la falta de protección del organismo*); la inserción de palabras (*el ataque de otros*); la eliminación de palabras (*el desarrollo de*).

En el ejemplo 67 se inserta *esta llaga o*; llaga es la variación denominativa de chancro.

Ejemplo 67:

- a) [...] se le denomina chancro sifilítico.
- b) Esta llaga o chancro sifilítico<sup>85</sup> [...] (Sexualidad: documento 24)

#### 4.3.2 ELIMINACIÓN DE PALABRAS

Las clases de palabras que más se eliminaron en este tipo parafrástico fueron: verbos (25 casos), adjetivos (16 casos), preposiciones (11 casos), frases preposicionales (9 casos) y conjunto de palabras (29 casos). Con menos frecuencia se insertaron los pronombres relativos más verbo y adverbios.

En cuanto la eliminación de sustantivos está relacionada con otros tipos parafrásticos. En el ejemplo 68 la eliminación de sustantivos se relaciona principalmente con el cambio de derivación (*posmodernista* > *posmodernidad*); al convertir un adjetivo a un sustantivo se elimina el sustantivo que calificaba el adjetivo, en este caso el sustantivo *sociedad*.

Ejemplo 68:

- a) En la sociedad posmodernista las parejas viven en un mundo cambiante [...]
- b) Las parejas, en la **posmodernidad**, habitan en una sociedad mudable<sup>86</sup> [...] (Psicología: documento 3)

En el ejemplo 69 se muestra la relación entre la eliminación de palabras y el cambio de flexión. Se elimina el sustantivo *lector* y se pluraliza el adjetivo *interesado* > *interesados*, sin embargo, a diferencia del cambio de derivación aquí el sustantivo se podría mantener siempre y cuando se pluralice a causa de la concordancia, aunque sólo con el adjetivo el enunciado es comprensible.

---

<sup>85</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 67 son la eliminación de palabras (*se le denomina*) y la inserción de palabras (*esta llaga o*).

<sup>86</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 68 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*mundo* > *sociedad*), el verbo (*viven* > *habitan*) y el adjetivo (*cambiante* > *mudable*). El cambio de derivación (*posmodernista* > *posmodernidad*); la eliminación de palabras (*sociedad*); el cambio de orden de palabras (*parejas*).

### Ejemplo 69:

- a) En esencia esto ocupa menos de tres páginas del reporte de Riemann, las cuales traducimos en el apéndice, para beneficio del lector interesado.
- b) Asimismo para **los interesados** en conocer directamente el texto de Riemann lo trasladamos al español en el anexo.<sup>87</sup> (Matemáticas: documento 10)

La eliminación de los adjetivos también está relacionada con el cambio de derivación. En el ejemplo 70 se muestra el cambio de derivación de sustantivo a verbo (*identificación* > *identificar*) junto con la inserción del verbo *ayudaron a*; además, la inserción del conjunto de palabras *una vez realizado* hizo innecesario el adjetivo *posterior*.

### Ejemplo 70:

- a) El análisis conceptual arroja resultados para una posterior identificación del grado de diferenciación.
- b) Una vez realizado el estudio conceptual los resultados ayudaron a identificar el nivel de diferenciación.<sup>88</sup> (Psicología: documento 34)

Asimismo, la eliminación de adjetivos es posible porque se sobreentienden por el contexto. El ejemplo 71 presenta la eliminación del adjetivo *conceptual* porque aún con ello se mantiene el significado.

### Ejemplo 71:

- a) Dicho análisis conceptual intenta describir y explicar el fenómeno desde una perspectiva psicológica y social.
- b) A partir de este análisis con criterios extraídos de la psicología y la sociología se detalla y se expone el problema.<sup>89</sup> (Psicología: documento 33)

---

<sup>87</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 269 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*reporte* > *texto*, *apéndice* > *anexo*) y el verbo (*traducimos* > *trasladamos*); la inserción de marcadores discursivos (*asimismo*); la eliminación de palabras (*lector*); la inserción de palabras (*en conocer directamente, al español*).

<sup>88</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 70 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*análisis* > *estudio*, *grado* > *nivel*); la inserción de palabras (*una vez realizado, ayudaron a*); la eliminación de palabras (*arroja, posterior*); el cambio de derivación (*identificación* > *identificar*).

<sup>89</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 71 son la sustitución por sinónimos: sustantivos (*fenómeno* > *problema*, *perspectiva* > *criterio*) y verbo (*describir* > *detallar*, *explicar* > *exponer*), además del cambio de forma verbal (*detallar* > *detalla*, *exponer* > *expone*), cambio de flexión (*criterio* > *criterios*); inserción de palabras (*de este, con, extraídos de*), eliminación de palabras

La eliminación de verbos se relaciona también con el cambio de derivación. En el ejemplo 72 se presenta el cambio de derivación del sustantivo *análisis* al verbo *analizará* que hace innecesario el verbo *se lleva a cabo*; también influyó el cambio de orden de la palabra *teoría del vínculo*, que a su vez se sustituyó por el sinónimo *teoría del apego*.

Ejemplo 72:

- a) Enseguida se lleva a cabo un **análisis** conceptual desde la perspectiva de la teoría del vínculo.
- b) Finalmente a partir de la teoría del apego se **analizará** conceptualmente el adulterio.<sup>90</sup> (Psicología: documento 33)

La inserción y eliminación de palabras se encuentran relacionadas en muchos casos, ya que se elimina una palabra porque se opta por la inserción de otra, sin que exista una relación sinonímica, aunque tampoco se realiza un cambio radical en el significado de la expresión fuente. En el caso del ejemplo 73 se elimina el gerundio *refiriendo* y se inserta *presenta*, además se realiza el cambio de sustitución de palabra-definición pero de manera inversa, es decir, sustitución de definición-término (*que eyacula rápidamente* > *eyaculación precoz*), que contribuye a la inserción del verbo *presentar*.

Ejemplo 73

- a) Se presenta el caso de un hombre que acude a la Clínica Universitaria de la Salud Integral refiriendo que eyacula rápidamente [...]
- b) En el siguiente estudio se expone un caso clínico de la CUSI en el cual un paciente de sexo masculino presenta eyaculación precoz<sup>91</sup> [...] (Psicología: documento 36)

---

(*dicho, conceptual*), cambio de derivación (*psicológica* > *psicología, social* > *sociología*) y cambio de orden de palabras (*perspectiva* > *criterio y fenómeno* > *problema*).

<sup>90</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 72 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*teoría del vínculo* > *teoría del apego*), inserción de palabras (*a partir de, el adulterio*), eliminación de palabras (*se lleva a cabo*), cambio de derivación (*análisis* > *analizará, conceptual* > *conceptualmente*), cambio de marcadores discursivos (*enseguida* > *finalmente*).

<sup>91</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 73 son la sustitución por sinónimos: el verbo (*se presenta* > *se expone*), la inserción de palabras (*en el siguiente estudio, clínico, en el cual un paciente, presenta*), la eliminación de palabras (*refiriendo*), la sustitución palabra-definición (*hombre, eyaculación precoz*) y la sustitución por una sigla o acrónimo (*Clínica Universitaria de la Salud Integral* > *CUSI*).

En el caso de la eliminación de adverbios, Magaña (2007:6-7) concluye que los adverbios son una clase de palabra cuya función es la adjunción, es decir, son segmentos de una oración cuya presencia o ausencia no afecta a la estructura esencial de la expresión y además gozan de cierta movilidad; esto se debe a que los adverbios son unidades cuya función es autónoma. En el ejemplo 74 se elimina el adverbio *sólo* y aun así se mantiene el significado de la expresión fuente.

Ejemplo 74:

- a) [...]Las manifestaciones pueden aparecer sólo cinco años después de la infección[...]
- b) [...]los síntomas de ésta comiencen a mostrarse media década luego del contagio<sup>92</sup> [...] (Sexualidad: documento 27)

La eliminación de un pronombre relativo solo o con verbo se debe a que se opta por cambiar una oración subordinada adjetiva especificativa o explicativa por una sola oración. En el ejemplo 75 la eliminación del pronombre relativo más verbo *que aparece* se debe no sólo al cambio del tipo de oración, sino también por el cambio de orden de la palabra *exantema* que se sustituyó por el sinónimo *Rash cutáneo*.

Ejemplo 75:

- a) [...] acompañados de una meningitis aséptica o un **exantema** que aparece hasta tres meses después de la infección.
- b) [...] que se acompaña de una paquimeningitis sin infección o hasta un trimestre después de la inoculación, un **Rash cutáneo**.<sup>93</sup> (Sexualidad: documento 28)

---

<sup>92</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 74 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*manifestaciones* > *síntomas*, *infección* > *contagio*), el verbo (*aparecer* > *mostrar*) y el adverbio (*después* > *luego*); la sustitución por holónimos (*cinco años* > *media década*), la inserción de palabras (*de ésta comiencen a*); la eliminación de palabras (*pueden, sólo*).

<sup>93</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 75 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*meningitis* > *paquimeningitis*, *exatema* > *rash cutáneo*, *infección* > *inoculación*); sustitución por holónimos (*tres meses* > *un trimestre*); sustitución palabra-definición (*aséptica*); inserción de palabras (*que*); eliminación de palabras (*que aparece*); cambio de forma verbal (*acompañados* > *se acompaña*); cambio de orden de palabras (*exatema* > *rash cutáneo*).

La eliminación de preposiciones se debe a varios factores. En el ejemplo 76 al eliminar el verbo se elimina la preposición porque es el complemento del verbo del régimen preposicional (CVRP)<sup>94</sup>. Esto sucede porque se insertó el verbo *ser* en infinitivo, el cual no rige una preposición.

Ejemplo 76:

- a) La ubicación suele encontrarse en los genitales externos o en el cuello uterino.
- b) Casi siempre los lugares de aparición de estas erupciones acostumbran ser los órganos sexuales externos o el cérvix del útero.<sup>95</sup> (Sexualidad: documento 24)

En el ejemplo 77 se muestra también la eliminación de preposiciones; en este caso se eliminó la preposición *hasta* para insertar las palabras *poco a poco*.

Ejemplo 77:

- a) La lesión se indura pero se conserva indolora y evoluciona hasta una úlcera con base firme y bordes elevados [...]
- b) Uno de los rasgos más llamativos de la herida provocada por esta enfermedad sexual es que se endurece pero se mantiene insensible y poco a poco se transforma en una llaga, la cual tiene una base dura y orillas prominentes<sup>96</sup> [...] (Sexualidad: documento 24)

La eliminación de un conjunto de palabras se debe a diferentes razones. Una de ellas, como hemos visto con anterioridad, es porque se opta por la inserción de otras palabras que mantengan el significado. Otra razón es como consecuencia del cambio de derivación. En el ejemplo 78 la eliminación del conjunto de palabras *voluntario de su reflejo* se da como consecuencia del cambio de derivación (*eyaculatorio* > *eyaculación*).

---

<sup>94</sup> El complemento verbal de régimen preposicional es una función sintáctica que desempeña un grupo preposicional seleccionado por un verbo.

<sup>95</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 76 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*cuello uterino* > *cérvix del útero*, *ubicación* > *lugar*) y el verbo (*suele* > *acostumbra*); el cambio de derivación (*uterino* > *útero*); el cambio de flexión (*lugar* > *lugares*); el cambio de forma verbal (*acostumbra* > *acostumbran*); inserción de palabras (*casi siempre*, *de aparición de estas erupciones*, *ser*); la eliminación de palabras (*encontrarse en*, *en*); la sustitución palabra-definición (*genitales*).

<sup>96</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 77 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*lesión* > *herida*, *úlcera* > *llaga*, *bordes* > *orillas*), los verbos (*indura* > *endurece*, *conserva* > *mantiene*, *evoluciona* > *transforma*) y los adjetivos (*indolora* > *insensible*, *firme* > *dura* y *elevados* > *prominentes*); la inserción de palabras (*uno de los rasgos más llamativos de*, *provocadas por esta enfermedad sexual es que*, *poco a poco*, *la cual tiene una*); la eliminación de palabras (*hasta*).

Ejemplo 78:

- a) [...] de tal modo que se posibilite el control voluntario de su reflejo eyaculatorio y establezca y mantenga relaciones sexuales satisfactorias para él y su pareja.
- b) [...] y así posibilitarle el control de la **eyaculación** con la finalidad de que sostuviera el coito placentero con su esposa.<sup>97</sup> (Psicología: documento 36)

Además, la eliminación de un conjunto de palabras, concretamente los sustantivos o frases sustantivas con o sin conjunción disyuntiva, se debe a que introducen variación denominativa; dado que esta variación representa la misma información es posible eliminarla. En el ejemplo 79 se elimina (*las enfermedades de transmisión sexual*) y (*o enfermedades venéreas*), porque representan la misma información; el texto mantiene el significado sólo conservando la sigla ETS.

Ejemplo 79:

- a) Las enfermedades de transmisión sexual (ETS) o enfermedades venéreas, son enfermedades infecciosas que se transmiten por [...]
- b) Las ETS son afecciones contagiosas que se adquieren por<sup>98</sup> [...] (Sexualidad: documento 17)

#### 4.3.3 SUSTITUCIÓN PALABRA-DEFINICIÓN

La mayoría de las sustituciones en los diferentes ámbitos eran unidades terminológicas. En el ejemplo 80 se realizó la sustitución de los términos *epididimitis*, *prostatitis* y *abscesos periuretrales* por sus definiciones, respectivamente.

Ejemplo 80:

- a) La extensión local puede dar por resultado **epididimitis**, **prostatitis** y **abscesos periuretrales**.

---

<sup>97</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 78 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*relaciones sexuales* > *coito*, *pareja* > *esposa*), el verbo (*mantenga* > *sostuviera*) y el adjetivo (*satisfactorias* > *placentero*); el cambio de derivación (*eyaculatorio* > *eyaculación*); el cambio de marcadores discursivos (*de tal modo* > *y así*); el cambio de forma verbal (*posibilite* > *posibilitarle*); la eliminación de palabras (*que*, *voluntario de su reflejo*, *y establezca*, *para él y*).

<sup>98</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 79 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*enfermedades* > *afecciones*), el adjetivo (*infecciosas* > *contagiosas*) y el verbo (*se transmiten* > *se adquieren*); la eliminación por palabras (*las enfermedades de transmisión sexual*, *o enfermedades venéreas*).



- b) **La inflamación del epidídimo**, el cual es una estructura en forma de cuerda enrollada, unida a la parte posterior de los testículos; **la inflamación de la próstata y acumulación de material purulento en tejidos cerca de la uretra** se pueden producir por la propagación local.<sup>99</sup> (Sexualidad: documento 20)

También se realizó este tipo de sustitución aunque en menor cantidad en unidades léxicas pertenecientes a la comunicación general, como se muestra en el ejemplo 81 la sustitución de la palabra *mujeres* por su definición *personas del sexo femenino*.

Ejemplo 81:

- a) El objetivo del presente trabajo es describir, a través de la metodología cualitativa el grado de diferenciación en **mujeres** que tenían el problema médico del Virus del Papiloma Humano.
- b) En esta investigación se hará una descripción del nivel de diferenciación en **personas del sexo femenino** con Papilomavirus humano, dicho estudio se apoyará en el procedimiento cualitativo.<sup>100</sup> (Psicología: documento 34)

En el ámbito de matemáticas se utilizó menos este tipo parafrástico debido a que las definiciones eran explicadas con ecuaciones u operaciones; lo mismo sucedía en los textos especializados, hecho que complicaban su inserción al texto parafraseado.

#### 4.3.4 CAMBIO DE DERIVACIÓN

El cambio de derivación en nuestro corpus se realizó de sustantivos a verbos, de sustantivos a adjetivos y de sustantivos a adverbios; asimismo, cambio de adjetivos a sustantivos, de adjetivos a adverbios y de adjetivos a verbos; y de verbos a sustantivos. Los cambios más utilizados fueron de sustantivo a verbo, de adjetivo a sustantivo y de verbo a sustantivo.

---

<sup>99</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 80 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*extensión* > *propagación*) y el verbo (*dar* > *producir*); el cambio de orden de segmentos discursivos (*la extensión local puede dar por resultado*); el cambio de orden de palabras (primero el verbo *puede dar* y luego *extensión local*); el cambio de forma verbal (*puede* > *pueden*); la inserción de oraciones de relativo (*el cual es una estructura en forma de cuerda enrollada, unida a la parte posterior de los testículos*).

<sup>100</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 81 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*trabajo* > *investigación*, *grado* > *nivel*, *Virus del Papiloma Humano* > *Papilomavirus humano*, *metodología* > *procedimiento*); el cambio de derivación (*describir* > *descripción*); la inserción de palabras (*en esta, se hará una, del, dicho estudio se apoyará en la*); el cambio de orden (*procedimiento cualitativo*); la eliminación de palabras (*presente*).

En el cambio de sustantivos a verbos se da principalmente a infinitivos, forma no personal del verbo. Este cambio se debe a la forma híbrida del infinitivo, el cual presenta propiedades nominales y verbales. En el ejemplo 82 se muestra el cambio de derivación de sustantivo a verbo en infinitivo que funciona como sustantivo y verbo (*infección* > *infectar*).

Ejemplo 82:

- a) La enfermedad causada por el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) progresa desde una **infección** asintomática hasta llegar a una inmunosupresión conocida como Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA).
- b) El progreso de la afección producida por el Virus Asociado a Linfadenopatía o VIH comienza por **infectar** el organismo sin que éste presente síntomas hasta llegar a una disminución de la respuesta inmune del hospedero, fenómeno conocido como Síndrome de Deficiencia Inmunológica Adquirida o SIDA.<sup>101</sup> (Sexualidad: documento 28)

En el ejemplo 83, antes del cambio de derivación de sustantivo a verbo (*comprobación* > *comprobar*), primero se realizó la sustitución por sinónimos (*prueba* > *comprobación*). La relación del cambio de derivación con la sustitución por sinónimos se estableció porque en la mayoría de los casos se realizaba primero la PB, lo que ayudaba a la realización de la PA; además es importante mencionar que la sustitución por sinónimos fue el cambio más utilizado en la PB.

Así, el verbo *comprobar* y la inserción del verbo *poder* forman una perífrasis modal de infinitivo.

Ejemplo 83:

- a) Usando algunas propiedades del grupo diédrico, se da una **prueba** simple de que ciertos arreglos de los números de un famoso rompecabezas (llamado en inglés *the fifteen puzzle*) no son posibles de realizar.

---

<sup>101</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 82 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*enfermedad* > *afección*, *virus de la inmunodeficiencia humana* > *virus asociado a Linfadenopatía*, *virus de la inmunodeficiencia humana* > *síndrome de deficiencia inmunológica adquirida*) y el verbo (*causada* > *producida*); el cambio de derivación (*progresa* > *progreso*, *infección* > *infectar*); la sustitución palabra-definición (*inmunosupresión*, *asintomática*); la eliminación de palabras (*desde*); la inserción de palabras (*o*, *comienza por*, *el organismo*, *fenómeno*, *o*); el cambio de orden de palabras (*progresa* > *progreso*).

- b) Al emplear ciertos rasgos del grupo perteneciente o relativo al ángulo diedro, el cual es cada una de las dos porciones del espacio limitadas por dos semiplanos que parten de una misma recta; se puede comprobar simplemente que algunos ajustes de las cifras de un afamado rompecabezas denominado *the fifteen puzzle*, no son viables de efectuar.<sup>102</sup> (Matemáticas: documento 5)

El cambio de sustantivo a verbo es posible también con una forma conjugada. En nuestro corpus este cambio se hizo a presente, pretérito, pretérito perfecto compuesto y futuro; en la mayoría de los casos se añadió un *se* impersonal, debido que el sujeto no es importante en los textos especializados. En el ejemplo 84 se muestra el cambio de derivación de sustantivo a verbo en forma conjugada, en presente de indicativo (*transmisión > se transmiten*).

Ejemplo 84:

- a) [...]La **transmisión** ocurre por contacto con superficies mucosas o por sangre.  
b) [...]Se **transmite** por contacto con una lesión sifilítica o con sangre contaminada.<sup>103</sup> (Sexualidad: documento 23)

En cuanto al cambio de adjetivo a sustantivo, como ya se ha mencionado, se relaciona con la eliminación de palabras, pues el sustantivo que califica el adjetivo se elimina y el adjetivo se convierte en sustantivo (ver ejemplo 68).

El cambio de derivación de adjetivo a sustantivo se relaciona con la inserción de palabras. Esto se muestra en el ejemplo 85 con el cambio de derivación (*lactante > lactancia*) y la inserción de la preposición *de* para relacionar los sustantivos *etapa* y *lactancia*.

---

<sup>102</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 83 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*propiedades > rasgos, arreglos > ajustes, números > cifras, prueba > comprobación*), los verbos (*usando > empleando, llamado > denominado, realizar > efectuar*) y los adjetivos (*algunas > ciertos, ciertos > algunos, famoso > afamado, posibles > viables*); la sustitución palabra-definición (*diédrico*); la inserción de oraciones de relativo (*el cual es cada una de las dos porciones del espacio limitadas por dos semiplanos que parten de una misma recta*); el cambio de derivación (*comprobación > comprobar, simple > simplemente*); el cambio de forma verbal (*usando > emplear*), la inserción de palabras (*pueden*); la eliminación de palabras (*en inglés*).

<sup>103</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 84 son la inserción de palabras (*una lesión sifilítica, contaminada*), eliminación de palabras (*ocurre, superficies mucosas*) y cambio de derivación (*transmisión > trasmite*).

### Ejemplo 85:

- a) [...] y las madres pueden transmitir la bacteria a los neonatos durante todo el periodo lactante.
- b) [...] y la otra la llevan a cabo las mamás ya que es posible que contagien la espiroqueta a los recién nacidos durante la etapa de lactancia.<sup>104</sup> (Sexualidad: documento 26)

El cambio de verbos a sustantivos tiene relación con la inserción de palabras, especialmente con la inserción de verbos, para mantener el significado. En el ejemplo 86 se realizó el cambio de derivación de *conceptualizar* a *concepto* y se insertó el verbo *formar*.

### Ejemplo 86:

- a) En este trabajo, se hace una definición de lo que es la infidelidad, como una forma de **conceptualizarla**.
- b) Formar un **concepto** del adulterio definiéndolo es la finalidad del presente artículo.<sup>105</sup> (Psicología: documento 33)

Asimismo, el cambio de derivación de verbos a sustantivos tiene relación con la eliminación de palabras, aunque con menos frecuencia que el cambio de adjetivos a sustantivos. En el ejemplo 87 primero se realizó la sustitución de sinónimos (*centrar* > *concentrar*), después el cambio de derivación (*concentrar* > *concentración*), y como consecuencia la eliminación *su atención*. Nuevamente se combinó la sustitución por sinónimos con el cambio de derivación, debido a la relación de la PB con PA.

### Ejemplo 87:

- a) [...] para lograr que el paciente, desarrollara la habilidad para centrar su atención en las sensaciones premonitoras del orgasmo [...]

---

<sup>104</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 85 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*madres* > *mamás*, *periodo* > *etapa*) y el verbo (*transmitir* > *contagiar*), además el cambio de forma verbal (*contagiar* > *contagien*), el cambio de derivación (*lactante* > *lactancia*), la inserción de palabras (*la otra la llevan a cabo*, *es posible que*, *de*), la eliminación de palabras (*todo*, *periodo*) y la inserción de marcadores discursivos (*ya que*).

<sup>105</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 86 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*infidelidad* > *adulterio*, *trabajo* > *artículo*); el cambio de derivación (*definición* > *definiéndolo*, *conceptualizar* > *concepto*); la inserción de palabras (*formar*); la inserción de segmentos discursivos (*es la finalidad del presente*); la eliminación de palabras (*forma*).

- b) [...] Con este método se incitó al enfermo a desarrollar la **concentración** en las sensaciones premonitorias del clímax<sup>106</sup> [...] (Psicología: documento 36)

#### 4.3.5 CAMBIO DE FORMA VERBAL

Este tipo parafrástico consistió en el cambio de tiempo; en nuestro corpus se utilizaron: presente, pretérito, futuro, antepresente y copretérito. También se incluyó el cambio de modo: indicativo y subjuntivo. Además, se consideró el cambio de persona; en nuestro corpus se llevó a cabo concretamente entre la primera persona del plural, la tercera persona del singular y la tercera persona del plural, y finalmente, en el cambio de forma: perífrasis verbal y verboides.

En el ejemplo 88 se muestra el cambio de tiempo de presente a futuro y el cambio de persona de primera del plural a tercera del plural (*analizamos* > *analizarán*), pero antes se realizó una sustitución por sinónimos (*estudiamos* > *analizamos*).

Ejemplo 88:

- a) En este trabajo **estudiamos** la integración y diferenciación fraccionaria para el caso de los desarrollos de Jacobi.
- b) En esta investigación **se analizarán** las determinaciones de una expresión a partir de otra que representa su derivada y las operaciones por las que se determina la diferencial de una función fraccionaria al realizar las operaciones algebraicas de Jacobi.<sup>107</sup> (Matemáticas: documento 12)

En el ejemplo 89 el cambio de forma verbal se da de un verbo simple en presente a una perífrasis de obligación (*engloba* > *debe englobar*). Previo al cambio de forma verbal se realizó la sustitución por sinónimos (*contiene* > *engloba*).

---

<sup>106</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 87 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*paciente* > *enfermo*, *orgasmo* > *clímax*); el cambio de derivación (*centrar* > *concentración*); el cambio de forma verbal (*desarrollara* > *desarrollar*); la eliminación de palabras (*con este método se incitó*).

<sup>107</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 88 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*trabajo* > *investigación*) y el verbo (*estudiamos* > *analizamos*); el cambio de forma verbal (*analizaremos* > *se analizarán*); la sustitución palabra-definición (*integración*, *diferenciación fraccionaria*, *desarrollos*); la inserción de palabras (*realizar*); la eliminación de palabras (*para el caso de los*).

Ejemplo 89:

- a) [...] si **contiene** un elemento el cual es el "promedio" de sus términos.
- b) [...] **debe englobar** otro componente que consiste en el "promedio" de sus expresiones.<sup>108</sup> (Matemáticas: documento 14)

En el ejemplo 90 el cambio de forma verbal se da de un verboide a una forma conjugada, concretamente de infinitivo a presente de indicativo de la tercera persona del singular (*producir* > *se produce*).

Ejemplo 90:

- a) En una proporción pequeña de infecciones los microorganismos llegan a la sangre para **producir** infección gonocócica diseminada.
- b) La gonococia diseminada **se produce** cuando en pequeña dosis de los microbios que causan la gonorrea se dirigen a la sangre. La gonococia diseminada ocurre en menos del 1% de los casos.<sup>109</sup> (Sexualidad: documento 19)

Otro ejemplo de cambio de forma verbal de verboide a forma conjugada se muestra en el ejemplo 91 pero se da de gerundio a futuro de indicativo (*usando* > *se usará*), antes de este cambio se realizó la sustitución por sinónimos (*utilizando* > *usando*) además se insertó *se* impersonal.

Ejemplo 91:

- a) [...] particularmente **utilizando** el procedimiento de Intervención Interconductual en el Contexto Clínico (IICC) [...]
- b) [...] Específicamente **se usará** el método de Intervención Interconductual en el Contexto Clínico (IICC).<sup>110</sup> (Psicología: documento 29)

El cambio de forma verbal también incluye cambio de verboide a verboide. En el ejemplo 92 se realizó el cambio de gerundio a infinitivo (*usando* > *emplear*).

---

<sup>108</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 89 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*elemento* > *componente*, *términos* > *expresiones*) y los verbos (*es* > *consiste*, *contiene* > *engloba*) además del cambio de forma verbal (*engloba* > *debe englobar*) y la eliminación de palabras (*si*).

<sup>109</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 90 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*proporción* > *dosis*, *microorganismos* > *microbios*, *gonocócica* > *gonococia*) y el verbo (*llegan* > *se dirigen*); la inserción de marcadores discursivos (*cuando*); la inserción de oraciones de relativo (*que causan la gonorrea*); la inserción de segmentos discursivos (*La gonococia diseminada ocurre en menos del 1% de los casos*).

<sup>110</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 91 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*procedimiento* > *método*), el verbo (*utilizando* > *usando*) y el adverbio (*particularmente* > *específicamente*); el cambio de forma verbal (*usando* > *se usará*).

Ejemplo 92:

- a) **Usando** algunas propiedades del grupo [...]
- b) Al **emplear** ciertos rasgos del grupo<sup>111</sup> [...] ( Matemáticas: documento 5)

En el ejemplo 93 se muestra el cambio de modo. Previamente a este cambio se hizo la sustitución por sinónimos en el verbo (*prosigue* > *continúa*) y después se realizó el cambio de modo, de indicativo a subjuntivo (*continúa* > *continúe*). Este cambio también se relaciona con la inserción de palabras *El hecho de que la sífilis no se manifieste con lesiones mucocutáneas no significa que el, no, Todavía hay 2 formas de, una y contacto*.

Ejemplo 93:

- a) **Prosigue** el riesgo de transmisión por la sangre [...]
- b) El hecho de que la sífilis no se manifieste con lesiones mucocutáneas no significa que el peligro de contagio no continúe. Todavía hay 2 formas de transmisión, una a través del contacto sanguíneo<sup>112</sup> [...] (Sexualidad: documento 26)

#### 4.3.6 CAMBIO DE ORDEN DE PALABRAS

El cambio de orden de palabras se da principalmente entre sustantivos y/o términos y entre sustantivos y verbos. Ocurre entre sustantivos porque son clases de palabras muy frecuentes que pueden desempeñar la función de sujeto, complemento directo, complemento indirecto, complemento agente y complemento de un régimen de un verbo prepositivo. La capacidad de movilidad de esta clase de palabras se debe también a que tienen significado propio al igual que los verbos; el cambio de orden de palabras es posible si el contexto lo permite.

---

<sup>111</sup> Otros tipos parafrásticos en el ejemplo 92 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (propiedades> rasgos), el adjetivo (algunas> ciertos) y el verbo (usando> empleando); el cambio de forma verbal (empleando> emplear).

<sup>112</sup> Otros tipos parafrásticos en el ejemplo 93 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*transmisión* > *contagio*, *riesgo* > *peligro*), la preposición (*por* > *a través de*) y el verbo (*prosigue* > *continúa*); el cambio de forma verbal (*continúa* > *continúe*); la inserción de palabras (*El hecho de que la sífilis no se manifieste con lesiones mucocutáneas no significa que el, no, todavía hay 2 formas de transmisión, una, contacto*).

En el ejemplo 94 primero se realizó la sustitución por sinónimos (*estudio* > *investigación*), después se antepuso al verbo *presenta* en el que también se realizó la sustitución por sinónimos (*se presenta* > *se muestra*).

Ejemplo 94:

- a) **En este estudio se presenta** el caso de una mujer que acude a consulta por problemas [...]
- b) **Se muestra en esta investigación** el caso de una fémina que asistió a consulta por conflictos<sup>113</sup> [...] (Psicología: documento 3)

#### 4.3.7 INSERCIÓN DE ORACIONES DE RELATIVO

Las oraciones de relativo se pueden dividir en especificativas o restrictivas y explicativas o incidentales. Las oraciones de relativo se utilizan para atribuir a un sustantivo, en el caso de la creación de nuestro corpus también de términos, una cualidad o característica compleja.

En el corpus se usaron en la mayoría de las ocasiones oraciones subordinadas adjetivas explicativas, ya que como Porto (1997: 27) menciona, desde el punto de vista semántico, las oraciones adjetivas explicativas añaden información secundaria al antecedente, es decir, no modifican el significado del antecedente o consecuente. Esto es importante ya que la paráfrasis consiste en mantener el mismo significado o significado equivalente.

En el ejemplo 95 se muestra la inserción de una oración subordinada adjetiva explicativa *el cual es un método generalmente utilizado para probar o demostrar que una afirmación dada es verdadera para todos los números naturales*.

Ejemplo 95:

- a) El objetivo de este trabajo es dar una justificación rigurosa del método general de prueba conocido como inducción [...]

---

<sup>113</sup> Otros tipos parafrásticos en el ejemplo 94 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*estudio* > *investigación*, *mujer* > *fémina*, *problemas* > *conflictos*) y los verbos (*se muestra* > *se presenta*, *acude* > *asiste*); además el cambio de forma verbal (*asiste* > *asistió*).



- b) El propósito de esta investigación es otorgar argumentos precisos del procedimiento de inducción, **el cual es un método generalmente utilizado para probar o demostrar que una afirmación dada es verdadera para todos los números naturales**<sup>114</sup> [...] (Matemáticas: documento 7)

También se insertaron oraciones adjetivas especificativas, aunque en menos ocasiones. Este tipo de oraciones restringen la extensión del significado del antecedente, añadiendo una nueva información imprescindible que ayuda a la caracterización del antecedente, por lo que no se pueden eliminar. En el ejemplo 96 se encuentran la inserción de la oración subordinada adjetiva especificativa *que combate a la gonorrea desde 1 hasta 10 días*.

Ejemplo 96:

- a) Los antimicrobianos recomendados tienen suficiente actividad como para seguirse empleando a una sola dosis intramuscular (ceftriaxona) u oral (cefixima).
- b) La efectividad de los antibióticos es la necesaria para continuar usándolos en una única cantidad, que puede ser una inyección de ceftriaxona, pues esta cefalosporina tiene una vida media muy prolongada y una penetrabilidad que le permite llegar al oído interno, meninges, ojos y tracto urinario, o una dosis oral de cefixima, que también es un antibacteriano de amplio espectro **que combate la gonorrea desde 1 hasta 10 días**.<sup>115</sup> (Sexualidad: documento 22)

#### 4.3.8 REPETICIÓN/ELIPSIS

La repetición se presenta cuando un referente se encuentra muy lejos, hecho que puede ser provocado por la inserción de palabras, la inserción de oraciones de relativo y la inserción de segmentos discursivos, incluso por la sustitución palabra-definición. Las repeticiones son necesarias en textos más extensos ya que el referente debe estar claro, para la comprensión del lector. La repetición favorece

---

<sup>114</sup> Otros tipos parafrásticos en el ejemplo 95 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*objetivo > propósito, trabajo > investigación, justificación > argumentos y método > procedimiento*), el verbo (*dar > otorgar*) y el adjetivo (*rigurosa > precisos*).

<sup>115</sup> Otros tipos parafrásticos en el ejemplo 96 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*antimicrobianos > antibióticos, dosis > cantidad, efectividad > actividad*) y los adjetivos (*suficiente > necesaria, sola > única*); diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico (*intramuscular > inyección*); inserción de palabras (*es, que puede ser una, una dosis*) e inserción de segmentos discursivos (*pues esta cefalosporina tiene una vida media muy prolongada y una penetrabilidad que le permite llegar al oído interno, meninges, ojos y tracto urinario*); inserción de oraciones de relativo (*que también es un antibacteriano de amplio espectro que combate la gonorrea desde 1 hasta 10 días*); eliminación de palabras (*tiene*); cambio de orden de palabras (*actividad > efectividad*).

la cohesión del texto, además de dar énfasis al tema tratado. La mayoría de las repeticiones son sustantivos o frases sustantivas, que pueden ser el referente o parte del referente. En el ejemplo 97 se inserta el referente *el Modelo de Enfoque de Soluciones* que se mencionó antes en el texto.

Ejemplo 97:

- a) Esto nos permitió modificar favorablemente la interacción disfuncionales de la pareja, aunque el esposo hubiera acudido a terapia.
- b) Aun cuando el marido hubiera asistido a la terapia, el **Modelo de Enfoque de Soluciones** nos permitió transformar afortunadamente las acciones recíprocas disfuncionales de la pareja.<sup>116</sup> (Psicología: documento 3)

Además, la repetición en el ejemplo 97 se relaciona con el cambio de orden de segmentos discursivos, ya que se antepuso la oración subordinada concesiva (*aunque el esposo hubiera acudido a terapia > aun cuando el marido hubiera asistido a terapia*) a la oración principal en la expresión parafraseada.

La elipsis consiste en la eliminación de palabras, especialmente en sustantivos o frases sustantivas. Se realiza en elementos que se sobreentienden por el contexto. En el ejemplo 98 la eliminación también tiene relación con la inserción de segmentos discursivos, se inserta (*Hemos dividido este artículo en cuatro secciones.*) y se elimina *parte*, ya que se retoma dentro del segmento discursivos con la palabra *secciones*.

Ejemplo 98:

- a) En la primera parte se describe el análisis de la interacción de interés [...]
- b) **Hemos dividido este artículo en cuatro secciones.** En la primera se presenta el análisis de la relación de interés<sup>117</sup> [...] (Psicología: documento 29)

---

<sup>116</sup> Otros tipos parafrásticos en el ejemplo 97 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*marido > esposo*), los verbos (*acudido > asistido*, *permitted > permitió*, *modificar > transformar*) y el adverbio (*favorablemente > afortunadamente*); sustitución palabra-definición (*interacciones*); cambio de marcadores discursivos (*aunque > aun cuando*); repetición/elipsis (*el Modelo de Enfoque de Soluciones*); cambio de orden de segmentos discursivos (*aunque el esposo hubiera acudido a terapia*).

<sup>117</sup> Otros tipos parafrásticos en el ejemplo 98 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*interacción > relación*) y el verbo (*se describe > se presenta*); la inserción de segmentos discursivos (*hemos dividido este artículo en cuatro secciones*).

#### 4.3.9 INSERCIÓN DE SEGMENTOS DISCURSIVOS

En nuestro corpus se usaron las relaciones discursivas de causa, reformulación y concesión; en ocasiones se insertó sólo el núcleo u oración principal, y segmentos discursivos más amplios de estructura multinuclear.

La relación de causa se define como la relación entre EDUs en la que el núcleo es una acción o situación que encuentra su origen en lo que describe el contenido del satélite. En el ejemplo 99 se añadió el satélite: *pues permite conocer con detalle la profundidad, geometría y otras características de las interfaces que separan medios con distinta velocidad de propagación de las ondas sísmicas.*

Ejemplo 99:

- a) La determinación de la estructura del subsuelo en regiones específicas es un proceso fundamental para la exploración petrolera.
- b) Uno de los procedimientos elementales que interviene en la búsqueda de petróleo es, evidentemente, la especificación de la composición que tiene el terreno que se encuentra debajo de una capa de tierra en zonas determinadas, **pues permite conocer con detalle la profundidad, geometría y otras características de las interfaces que separan medios con distinta velocidad de propagación de las ondas sísmicas.**<sup>118</sup> (Matemáticas: documento 16)

La inserción del núcleo, es decir, información relevante, se muestra en el ejemplo 100. El núcleo ayuda a enfatizar la idea de que los coeficientes de reflexión y las autocorrelaciones parciales tienen relación gracias a la inserción de: *son muy utilizados en la identificación y construcción de modelos autoregresivos.*

Ejemplo 100:

- a) Los coeficientes de reflexión tienen propiedades similares a las autocorrelaciones parciales [...]

---

<sup>118</sup> Otros tipos parafrásticos en el ejemplo 99 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*proceso* > *procedimiento*, *fundamental* > *elementales*, *exploración* > *búsqueda*, *determinación* > *especificación*, *estructura* > *composición*, *regiones* > *zonas*) y el adjetivo (*específicas* > *determinadas*); el cambio de derivación (*petrolera* > *petróleo*); la sustitución palabra-definición (*subsuelo*); la inserción de palabras (*uno de los*, *interviene*, *tiene*), la inserción de segmentos discursivos (*pues permite conocer con detalle la profundidad, geometría y otras características de las interfaces que separan medios con distinta velocidad de propagación de las ondas sísmicas*).

- b) Los coeficientes de reflexión y las autocorrelaciones parciales **son muy utilizados en la identificación y construcción de modelos autoregresivos**. Además poseen rasgos parecidos<sup>119</sup> [...] (Matemáticas: documento 13)

La reformulación es la relación que ocurre cuando el satélite contiene la misma información que su correspondiente núcleo pero con otras palabras. En muchas ocasiones el satélite tiene mayor extensión al núcleo; esto se ejemplifica con la inserción del satélite *es decir, aparece una competencia en la que los cónyuges se atacan mutuamente*.

Ejemplo 101:

- a) [...] simétrica con lucha por el poder, la cual presenta características como la escalada simétrica y la descalificación, teniendo como consecuencia el desgaste emocional y la dificultad para establecer acuerdos.
- b) [...] Puede caracterizarse por la escalada simétrica, **es decir, aparece una competencia en la que los cónyuges se atacan mutuamente**, y la desacreditación, ocasionando la debilitación emocional y la incapacidad para fijar pactos. A este vínculo se le conoce como simétrico pero con disputa por el poder<sup>120</sup> [...] (Psicología: documento 30)

La concesión es la relación en la que el núcleo contiene una afirmación y el satélite aporta cierta información que pareciera negar la validez de lo que se afirma en el núcleo, pero realmente es complementaria. La concesión se muestra en el ejemplo 102 al añadir *aunque la persona no reciba tratamiento*.

Ejemplo 102:

- a) El período de incubación entre el contacto y la aparición de la lesión es de unas tres semanas y se cura de manera espontánea después de cuatro a seis semanas.

---

<sup>119</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 100 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*propiedades* > *rasgos*) y el adjetivo (*parecidas* > *similares*); la inserción de marcadores discursivos (*además*), la inserción de palabras (*y*); la segmentación de unidades discursivas.

<sup>120</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 101 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*descalificación* > *desacreditación*, *desgaste* > *debilitación*, *dificultad* > *incapacidad*, *acuerdos* > *pactos*, *lucha* > *disputa*) y el verbo (*establecer* > *fijar*), la inserción de palabras (*puede*, *ocasionando*, *a este vínculo se le conoce como*, *pero*), la eliminación de palabras (*presenta*, *como*, *teniendo como consecuencia*), la inserción de segmentos discursivos (*es decir*, *aparece una competencia en la que los cónyuges se atacan mutuamente*) y cambio de orden de palabras (*simétrica con lucha por el poder*).

- b) Desde el momento del contagio hasta el surgimiento de la llaga, que es el lapso de incubación de la espiroqueta *Treponema pallidum*, transcurren alrededor de 21 días. Regularmente la lesión sana de forma natural luego de un mes o mes y medio **aunque la persona no reciba tratamiento**.<sup>121</sup> (Sexualidad: documento 24)

En cuanto a la estructura multinuclear, esto es, segmentos discursivos que contiene más de un núcleo y sólo núcleos, se muestra en el ejemplo 103: *Estos medicamentos pueden disminuir o eliminar la hepatitis B de la sangre y reducir el riesgo de cirrosis y cáncer de hígado*.

Ejemplo 103:

- a) El uso de inmunoglobulina, interferón a, lamivudina y dipivoxil para el tratamiento de la hepatitis B ha resultado satisfactorio.
- b) El tratamiento farmacológico para la hepatitis B es la inmoglobulina, peginterferon, lamivudina y dipivoxil. **Estos medicamentos pueden disminuir o eliminar la hepatitis B de la sangre y reducir el riesgo de cirrosis y cáncer de hígado**. (Sexualidad: documento 18)

#### 4.3.10 SEGMENTACIÓN DE UNIDADES DISCURSIVAS

Para realizar la segmentación consideramos la separación del contenido de la expresión fuente. Sólo admitimos en lo que se refiere a añadir información: la inserción de palabras e inserción de oraciones de relativo; en cuanto la inserción de segmentos discursivos no consideramos como parte de este fenómeno la estructura multinuclear. En el ejemplo 104, hay una segmentación de unidades discursivas debido a la inserción de la oración subordinada adjetiva explicativa que da información acerca de la teoría de conjuntos (*que es el estudio de la estructura y tamaño de conjuntos desde el punto de vista de los axiomas aplicados*).

Ejemplo 104:

- a) En lo que sigue se usará la teoría de los conjuntos de un modo intuitivo, así como ejemplos que suponen conocidos, de aritmética, álgebra y lógica.

---

<sup>121</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 102 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*período* > *lapso*, *contacto* > *contagio*, *aparición* > *surgimiento*, *manera* > *forma*) y el verbo (*se cura* > *sana*); la sustitución por hipónimos (*lesión* > *llaga*); la sustitución por merónimos (3 semanas > 21 días); la sustitución por holónimos (4 o 6 semanas > un mes o mes y medio); la inserción de segmentos discursivos (*aunque la persona no reciba tratamiento*), la eliminación de marcadores discursivos (*y*); la eliminación de palabras (*es unas*); el cambio de orden de palabras (*lapso de incubación*).

- b) Se utilizará de forma intuitiva la teoría de los conjuntos, **que es el estudio de la estructura y tamaño de conjuntos desde el punto de vista de los axiomas aplicados.**<sup>122</sup> Además se ejemplificará con reconocidos modelos de aritmética, álgebra y lógica.<sup>123</sup> (Matemáticas: documento 7)

La segmentación de unidades discursivas tiene relación con la inserción de información, ya que al incrementar la información hace necesaria una segmentación, para separar las ideas.

#### 4.3.11 DIFERENTES FORMAS PARA REALIZAR EL MISMO CONTENIDO SEMÁNTICO

En esta investigación consideramos, al igual que Kozlowski, McCoy y Vijay-Shanker (2003), sinónimos a aquellas palabras que tienen el mismo significado, la misma clase de palabra y que se producen en el mismo contexto sintáctico. La sustitución de una palabra por otra con el mismo significado en el mismo contexto pero con diferente clase de palabra lo definimos como diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico. En el ejemplo 105 este fenómeno se presenta en el cambio de *una serie de* por *diversos*, es decir, de un sustantivo a un adjetivo.

Ejemplo 105:

- a) Sin embargo esta visión es el resultado de la evolución matemática de **una serie de** ideas a lo largo de casi trescientos años.
- b) Esto se logró debido al desarrollo de **diversos** conceptos matemáticos durante poco menos de tres siglos.<sup>124</sup> (Matemáticas: documento 9)

---

<sup>122</sup> Se marcó con diagonal la segmentación.

<sup>123</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 104 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*modo* > *forma*, *ejemplos* > *modelos*), el verbo (*usará* > *utilizará*) y el adjetivo (*conocidos* > *reconocidos*); el cambio de marcadores discursivos (*así como* > *además*); la inserción de oraciones de relativo (*que es el estudio de la estructura y tamaño de conjuntos desde el punto de vista de los axiomas aplicados*); la inserción de palabras (*ejemplificará*), cambio de orden de palabras (*modo intuitivo* > *forma intuitiva*); la eliminación de palabras (*en lo que sigue*).

<sup>124</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 105 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*evolución* > *desarrollo*, *ideas* > *concepto*), el adverbio (*casi* > *poco menos*) y la preposición (*a lo largo* > *durante*); la sustitución por merónimos (*trescientos* > *tres siglos*); diferentes formas para el mismo contenido semántico (*diversos* > *serie*, *es el resultado de* > *se logró debido*); la inserción de palabras (*esto*); la eliminación de marcadores discursivos (*sin embargo*); la eliminación de palabras (*visión*).

#### 4.3.12 CAMBIO DE FLEXIÓN

Se considera en este trabajo únicamente el cambio de singular o plural como cambio de flexión, específicamente en sustantivos. En el ejemplo 106 el cambio de singular a plural se hizo en el sustantivo *distribución*; primero se realizó la sustitución por sinónimos (*distribución* > *asignación*) y finalmente el cambio de flexión (*asignación* > *asignaciones*).

Ejemplo 106:

- a) [...] en la nueva **distribución** de las funciones paternas.
- b) [...] por las nuevas **asignaciones** en las funciones sociales de los géneros.  
(Psicología: documento 35)

#### 4.3.13 CAMBIO DE ORDEN DE SEGMENTOS DISCURSIVOS

En el ejemplo 107 se muestra el cambio de orden de segmentos discursivos. El segmento que se cambió fue *las relaciones de pareja se van construyendo*; sin embargo, antes se realizó la sustitución por sinónimos (*se van construyendo* > *se van edificando*) además de la inserción de una oración de relativo, específicamente una oración subordinada adjetiva especificativa (*que se presenten en su vida*).

Ejemplo 107:

- a) ***Las relaciones de pareja se van construyendo*** desde que el humano establece algún tipo de vínculo con el cuidador, que generalmente es la madre.
- b) Es a partir de que el individuo fija alguna especie de estructura compleja de interacción con su protector, la mayoría de las veces su mamá, de la cual resulta una conducta más o menos fija, es decir, una pauta de conducta que tiende a repetirse automáticamente, que ***las relaciones amorosas que se presenten en su vida se van edificando***.<sup>125</sup> (Psicología: documento 32)

---

<sup>125</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 107 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*tipo* > *especie*, *humano* > *individuo*, *cuidador* > *protector*, *madre* > *mamá*, *relaciones de pareja* > *relaciones amorosas*) y los verbos (*establece* > *fija*, *se van construyendo* > *se van edificando*); diferente forma para realizar el mismo contenido semántico (*generalmente* > *la mayoría de las veces*); sustitución palabra-definición (*vínculo*); inserción de oraciones de relativo (*de la cual resulta una conducta más o menos fija*); inserción de segmentos discursivos (*es decir, una pauta de conducta que tiende a repetirse automáticamente*); inserción de palabras (*que, que se presentan en su vida, su, su, que, que se presenten en su vida*).

#### 4.3.14 ELIMINACIÓN DE MARCADORES DISCURSIVOS

Los marcadores discursivos son elementos marginales, ya que sólo contribuyen al ordenamiento (introducir, concluir o finalizar un tema o idea; ordenar una secuencia, dar cuenta de la diferencia entre una idea y otra) de un texto. Dado su carácter marginal, estos se pueden eliminar. En el ejemplo 108 se elimina el marcador discursivo *también*.

Ejemplo 108:

- a) Estas lesiones también se resuelven de manera espontánea después de semanas.
- b) o que experimentan los pacientes de sífilis luego de varias semanas es la curación de forma natural de estas erupciones, lo cual no significa que la enfermedad haya desaparecido. (Sexualidad : documento 25)

#### 4.3.15 SUSTITUCIÓN POR APROXIMACIÓN NUMÉRICA

Para que se pueda realizar este fenómeno es necesario que en el texto existan cifras que puedan redondearse. En el ejemplo 109 la sustitución por aproximación numérica se da de 0.6998 a 0.7.

Ejemplo 109:

- a) La confiabilidad preliminar de la escala integrada por 24 ítems fue de **0.6998**.
- b) **De aproximadamente 0.7** fue la fiabilidad inicial de la escala de 24 reactivos.<sup>126</sup>  
(Psicología: documento 1)

#### 4.3.16 SUSTITUCIÓN DE UN VERBO POR UN CONJUNTO DE ELEMENTOS EQUIVALENTES

Este fenómeno ocurre cuando un verbo se cambia por un conjunto de elementos equivalentes, construcciones cuyos componentes cohesionados o no gráficamente son al menos semánticamente un verbo. Algunos ejemplos de locuciones son: *hacer caso, dar a entender, dar a conocer, tener en cuenta, darse cuenta, llevar a cabo*, etc. (RAE, 2009: 34.11j) También la sustitución se puede dar por conjunto de palabras que mantengan el significado del verbo de la expresión original. En el

---

<sup>126</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 109 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*confiabilidad > fiabilidad, preliminar > inicial* y *ítems > reactivos*); el cambio de orden de palabras (de 0.6998 se coloca al principio); la eliminación de palabras (*integrada*).



ejemplo 110 se muestra la sustitución del verbo *sea* por el conjunto de elementos equivalentes *tómese en cuenta*.

Ejemplo 110:

- a) **Sea** G un grupo abeliano finito.
- b) **Tómese en cuenta** G como un conjunto conmutativo con límites definidos.<sup>127</sup>  
(Matemáticas: documento 14)

#### 4.3.17 SUSTITUCIÓN POR UNA SIGLA O ACRÓNIMO

Para que este fenómeno se pueda realizar es necesario que en el texto se mencionen instituciones o enfermedades que puedan expresarse también mediante siglas o acrónimos. En el ejemplo 111 se emplea el acrónimo *CUSI* para sustituir al nombre de la institución *Clínica de la Salud Integral*.

Ejemplo 111:

- a) Se presenta el caso de un hombre que acude a la **Clínica Universitaria de la Salud Integral** refiriendo que eyacula rápidamente cuando penetra a su esposa (antes de un minuto) e incluso cuando sólo la acaricia.
- b) En el siguiente estudio se expone un caso clínico de la **CUSI** en el cual un paciente de sexo masculino presenta eyaculación precoz, ya que ésta ocurre 60 segundos una vez iniciada la penetración o sólo cuando toca a su cónyuge.  
(Psicología: documento 36)

#### 4.3.18 TRANSFORMACIÓN DE ACTIVA/PASIVA

En la transformación de activa a pasiva hay una relación obligatoria con el cambio de orden de palabras y en el cambio de forma verbal. En el ejemplo 112 se realizó el cambio de orden de palabras, de sujeto a complemento agente; y cambio de forma verbal (*muestra* > *es mostrado*), pero antes se realizó la sustitución por sinónimos en el sustantivo (*estudio* > *investigación*) y en el verbo (*presenta* > *muestra*).

---

<sup>127</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 110 son la sustitución por sinónimos: el sustantivo (*grupo* > *conjunto*); la inserción de palabras (*como un*); la sustitución palabra-definición (*abeliano, infinito*).

Ejemplo 112:

- a) El **estudio presenta** la elaboración y comprobación de la fiabilidad de una escala de actitudes hacia la sexualidad de la persona con discapacidad mental.
- b) La realización y constatación de la seguridad de una graduación con la que se midió las posturas hacia el conjunto de actividades placenteras relacionadas con el impulso sexual de un individuo con deficiencia mental **es mostrado** en esta **investigación**.<sup>128</sup> (Psicología: documento 1)

#### 4.4 CONCLUSIÓN

Concluimos que la sustitución por sinónimos, la sustitución por hiperónimos, la sustitución por hipónimos, la sustitución por merónimos y la sustitución por holónimos en la PB son dependientes de las anotadoras y del ámbito, concretamente por la densidad terminológica. Lo importante, por lo tanto, será que se cuente con suficientes recursos lexicográficos, terminológicos y textuales de consulta. En la PA, estos mismos tipos parafrásticos son independientes de las anotadoras pues se relacionan principalmente con el ámbito. Finalmente estos tipos parafrásticos son independientes del nivel de paráfrasis, porque depende del ámbito, esto es, de la densidad terminológica de los textos, de los recursos disponibles para el parafraseo y de la fluidez que estos tipos den al texto. Debido a todas estas cuestiones varía el número de estos tipos parafrásticos que se conservan o se eliminan en la PA respecto a la PB.

Los demás tipos parafrásticos exclusivos de la PA se relacionan con las anotadoras y con los ámbitos, es decir, si en el ámbito es posible efectuar los tipos parafrásticos y si las anotadoras los eligen, pueden llevarse a cabo. En cuanto a las anotadoras, la elección de los tipos parafrásticos depende de su estilo; en este trabajo consideramos estilo como la manera peculiar de escribir de una persona, en otras palabras, el conjunto de características en el modo de escribir de una persona que la distingue de las demás. De igual forma, es importante resaltar que

---

<sup>128</sup> Otros tipos parafrásticos presentes en el ejemplo 112 son la sustitución por sinónimos: los sustantivos (*discapacidad > deficiencia, estudio > investigación, elaboración > realización, comprobación > constatación, fiabilidad > seguridad y actitudes > posturas*) y el verbo (*presenta > muestra*); la sustitución palabra-definición (*escala, sexualidad*).

el estilo depende únicamente de la preferencia del que escribe y de su conocimiento lingüístico.

Gracias al análisis cualitativo podemos afirmar que los fenómenos parafrásticos se relacionan entre sí, específicamente en la PA. Algunos se combinan obligatoriamente como la eliminación de palabras y el cambio de derivación; la segmentación de unidades discursivas y la repetición/elipsis, o el cambio de forma verbal y el cambio de flexión. En cambio, otros tipos parafrásticos, si el texto lo permite y si las anotadoras los eligen, se relacionan, como la sustitución por sinónimos con el cambio de derivación o con el cambio de forma verbal, incluso con la sustitución palabra-definición.

Una expresión parafraseada a nivel alto frecuentemente se realiza con la combinación de tipos parafrásticos, por lo que se comprueba nuestra afirmación de que la paráfrasis es un fenómeno que involucra una amplia gama de mecanismos morfológicos, léxicos, semánticos, sintácticos y discursivos para mantener el mismo significado o significado equivalente entre dos expresiones.

## V. PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN

A continuación describiremos nuestra propuesta de clasificación, compuesta de clases, subclases y tipos, basada en investigaciones de otros autores y, en la anotación de nuestro corpus de paráfrasis en español. Por medio de nuestra anotación, descubrimos qué fenómenos eran útiles y cuáles no, y si convenía que los fenómenos fueran exhaustivos o generales.

Esta clasificación abarca diferentes niveles de análisis de la lengua, ya que la paráfrasis es un fenómeno que involucra una amplia gama de mecanismos morfológicos, léxicos, semánticos, sintácticos y discursivos, para mantener el mismo significado o significado equivalente entre diferentes expresiones lingüísticas (palabras, frases, oraciones o segmentos discursivos).

Esta propuesta de clasificación es jerárquica, ya que las clases contienen subclases y las subclases incluyen diferentes tipos. Ésta consta de tres clases: cambios morfo-léxicos, cambios semánticos y cambios estructurales; cuatro subclases: cambios morfológicos, cambios léxicos, cambios sintácticos y cambios discursivos; y 35 tipos.

I. La clase **cambios morfo-léxicos** se encuentra dividida en dos subclases:<sup>129</sup>

1.1. Cambios morfológicos

1.1.1. Cambio de flexión

1.1.2. Cambio de derivación

1.1.3. Cambio de composición/descomposición

---

<sup>129</sup> Se marcó con negritas las clases y se subrayaron las subclases. Es importante mencionar que la clase cambios semánticos contiene sólo tipos.

## 1.2. Cambios léxicos

- 1.2.1. Sustitución palabra-definición
- 1.2.2. Sustitución por aproximación numérica
- 1.2.3. Sustitución por una sigla o acrónimo
- 1.2.4. Cambio de forma verbal
- 1.2.5. Sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalentes
- 1.2.6. Inserción de palabras
- 1.2.7. Eliminación de palabras
- 1.2.8. Cambio de orden de palabras

II. La clase **cambios semánticos** incluye diez tipos parafrásticos:

- 2.1. Sustitución por sinónimos
- 2.2. Sustitución por hiperónimos
- 2.3. Sustitución por hipónimos
- 2.4. Sustitución por holónimos
- 2.5. Sustitución por merónimos
- 2.6. Sustitución por antónimos
- 2.7. Sustitución acción-actante
- 2.8. Sustitución de acción por lugar prototípico
- 2.9. Sustitución agente-instrumento
- 2.10. Diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico

III. La clase **cambios estructurales** se encuentra dividida en dos subclases:

### 3.1 Cambios sintácticos

- 3.1.1. Transformación de pasiva/activa
- 3.1.2. Repetición/elipsis
- 3.1.3. Conmutación de negación
- 3.1.4. Inserción de oraciones de relativo
- 3.1.5. Eliminación de oraciones de relativo

### 3.2 Cambios discursivos

- 3.2.1. Transformación de discurso directo/indirecto
- 3.2.2. Fusión de oraciones
- 3.2.3. Segmentación de unidades discursivas
- 3.2.4. Inserción de marcadores discursivos
- 3.2.5. Eliminación de marcadores discursivos
- 3.2.6. Inserción de segmentos discursivos
- 3.2.7. Eliminación de segmentos discursivos

3.2.8. Cambio de marcadores discursivos

3.2.9. Cambio de orden de segmentos discursivos

## I. Cambios morfo-léxicos

### 1.1 Cambios morfológicos

Esta subclase hace uso de la estructura de las palabras y sus variantes, así como de la combinación de los segmentos que las componen.

#### 1.1.1 Cambio de flexión<sup>130</sup>

Se trata del cambio de los afijos de una palabra, únicamente, en lo que respecta a las variantes flexivas que aportan información relativa al número (singular/plural),<sup>131</sup> especialmente en sustantivos y adjetivos.

Ejemplo 113:<sup>132</sup>

- a) **Las mujeres** han sufrido violencia a lo largo de la historia.
- b) **La mujer** ha sufrido violencia a lo largo de la historia.

#### 1.1.2 Cambio de derivación<sup>133</sup>

La derivación se refiere a la formación de palabras por medio de afijos, lo que puede implicar el cambio de categoría gramatical (verbo>sustantivo, adjetivo>sustantivo, sustantivo>adjetivo, verbo>adjetivo, adjetivo>adverbio, sustantivo>verbo, adjetivo>verbo, adverbio>verbo).

---

<sup>130</sup> El cambio de flexión es mencionado dentro de las clasificaciones de Vila, Martí y Rodríguez (2011), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).

<sup>131</sup> Aclaramos que únicamente las variantes flexivas relativas a número, ya que las que denotan tiempo, persona y modo las retomaremos en el fenómeno parafrástico denominado cambio de forma verbal. Acerca de las variantes relativas al género no las tomamos en cuenta, ya que consideramos que no era un cambio intencional, sino la consecuencia de otro, especialmente, con la sustitución por sinónimos, específicamente en la concordancia de los sustantivos con los adjetivos.

<sup>132</sup> Los ejemplos 113-156 fueron creados para explicar cada uno de los tipos parafrásticos.

<sup>133</sup> El cambio de derivación es mencionado dentro de las clasificaciones de Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999), Kozlowski, McCoy y Vijay-Shanker (2003), Rinaldi *et al.* (2003), Dorr *et al.* (2004), Boonthum (2005), Bhagat (2009), Vila, Martí y Rodríguez (2011), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).

Tomamos en cuenta la derivación nominal, que es aquella que permite derivar sustantivos de otras categorías. Los derivados nominales se dividen en tres apartados:

- a) Sustantivos deverbales (V> N): *jurar > juramento, dormir > dormitorio, etc.*
- b) Sustantivos deadjetivales (A >N): *justo > justicia, viejo > vejez.*
- c) Sustantivos denominales (N>N): *basura > basurero, pelota > pelotazo, profesor > profesorado* (RAE, 2011: 44).

Asimismo, se incluyó la derivación adjetival, que en español proviene de sustantivos y de verbos en su mayoría, y en menor medida de otras categorías:

- a) De sustantivo a adjetivo (N>A): *metal > metálico, banco > bancario, aceite > aceitoso.*
- b) De verbo a adjetivo (V>A): *vender > vendible, huir > huidizo, apestar >apestoso.*
- c) De adjetivo a adjetivo (A>A): *caro > carísimo* ( RAE, 2011: 49).

Igualmente tomamos en cuenta la derivación adverbial. Hay un gran número de adverbios que se forman en español con el sufijo *-mente* derivados de adjetivos: *limpiamente, ruidosamente, sensatamente, etc.*

Finalmente, también consideramos la derivación verbal, que se define como aquella que permite formar nuevos verbos a partir de otras categorías, generalmente adjetivos y sustantivos.

- a) Verbos denominales (N>V): *batalla > batallar, botón > abotonar, almidón > almidonar.*
- b) Verbos deadjetivales (A>V): *claro > clarificar, triste > entristecer.*
- c) Verbos deadverbiales (Adv >V) *adelante > adelantar, lejos > alejar.*
- d) Verbos deverbales (V>V) *parlar > parlotear, cantar > canturrear* (RAE, 2011:51).

Ejemplo 114:

- a) La **vejez** en la actualidad es un gran defecto.
- b) El ser un hombre **viejo** en la actualidad es un gran defecto.

### 1.1.3 Cambio composición/descomposición<sup>134</sup>

Consiste en la sustitución de dos unidades léxicas por una unidad léxica compuesta o viceversa. Se denomina composición al proceso morfológico por el que dos o más palabras forman conjuntamente una palabra compuesta o compuesto. Algunos autores definen al compuesto como aquella forma que contiene más de una raíz en su interior (RAE, 2009:§11.1a).

Se distinguen dos clases de compuestos según su grado de fusión: por una parte, los compuestos propios o léxicos, cuyos dos componentes se integran en una única palabra ortográfica y en un único grupo tónico.

Por otra, los compuestos sintagmáticos se forman yuxtaponiendo palabras que mantienen su propia independencia gráfica y acentual, unas veces separadas con guion intermedio (políticos-económico, teórico-práctico, lingüístico-literario) (RAE, 2011: 58).

Ejemplo 115:

- a) La UNAM ofrece un taller **teórico-práctico** de redacción.
- b) La UNAM ofrece un taller tanto **teórico** como **práctico** de redacción.

## 1.2 Cambios léxicos

### 1.2.1 Sustitución por aproximación numérica<sup>135</sup>

Se refiere a la sustitución de una cifra numérica por una cifra aproximada.

---

<sup>134</sup> El cambio composición/descomposición es mencionado en las clasificaciones de Fujita (2005) y Vila, Martí y Rodríguez (2011).

<sup>135</sup> La sustitución por aproximación numérica es mencionada en la clasificación de Vila, Martí y Rodríguez (2011).



Ejemplo 116:

- a) El porcentaje de matrimonios biculturales en Europa es **de 97.77%**.
- b) El porcentaje de matrimonios biculturales en Europa es **de aproximadamente 98%**.

#### 1.2.2 Sustitución por una sigla o acrónimo<sup>136</sup>

La sigla y el acrónimo constituyen un tipo de abreviación. La sigla se forma con las letras iniciales de las palabras y se lee deletreándola.

El acrónimo<sup>137</sup> es la palabra formada por las iniciales o las primeras sílabas o sílabas finales<sup>138</sup> de un sintagma nominal o verbal, además se leen como cualquier otra unidad léxica.

Este tipo parafrástico consiste en realizar la sustitución de una unidad léxica de varias palabras por una sigla (ejemplo 117) o acrónimo (ejemplo 118), que generalmente designan una institución, organización, asociación, sistema o enfermedad, entre otros.

Ejemplo 117:

- a) El **Síndrome de Inmuno-Deficiencia Adquirida** es la enfermedad que afecta a los humanos infectados por el **Virus de Inmunodeficiencia humana**.
- b) El **Sida** es la enfermedad que afecta a los humanos infectados por el **VIH**.

Ejemplo 118:

- a) La reforma energética significa una transformación de **Petróleos Mexicanos**, tanto en su estructura corporativa como organizacional.

---

<sup>136</sup> La sustitución por una sigla o acrónimo es mencionado en la clasificación de Fujita (2005).

<sup>137</sup> Para la formación de los acrónimos se procura incorporar vocales para facilitar la pronunciación de la palabra.

<sup>138</sup> Un ejemplo de acrónimo con las sílabas finales es Aviateca (**Aviación Guatemalteca**), la cual es una línea aérea de Guatemala (*Océano ortografía, reglas y dudas, acentuación, puntuación, partición, abreviaturas, siglas y ejercicios y soluciones*, 1997: 327).

- b) La reforma energética significa una transformación de **Pemex**, tanto en su estructura corporativa como organizacional.

### 1.2.3 Sustitución palabra-definición<sup>139</sup>

Este tipo parafrástico se basa en la sustitución de una palabra por su definición. La definición está compuesta por una secuencia lingüística que aporta información de una unidad léxica, con una serie de unidades del mismo sistema lingüístico. Es importante señalar que una definición debe contener rasgos relevantes y diferenciadores del signo que funciona como entrada (García, 2002: 125-127).

Ejemplo 119:

- a) ¿Dónde está **el gato**?  
b) ¿Dónde está **la herramienta para cambiar la llanta**?

### 1.2.4 Cambio de forma verbal<sup>140</sup>

Hace referencia al cambio en la información flexiva de un verbo ya sea de tiempo (ver ejemplo 120), de persona y modo. Además es posible realizar el cambio de un verboide por otro verboide. También este fenómeno incluye cambio de un verboide a una forma conjugada del verbo o viceversa (ver ejemplo 121). Los verboides, formas no personales del verbo o formas no conjugadas de éste son los infinitivos, los gerundios y los participios. A estos se les considera que tienen una forma híbrida; los infinitivos muestran propiedades nominales y verbales. Los gerundios se construyen habitualmente como verbos, además que su comportamiento gramatical se asimila a los adverbios. Los participios se diferencian de los gerundios y de los infinitivos porque poseen flexión de género y número, ya que los participios se comportan como adjetivos (RAE, 2011: 154-159).

Ejemplo 120:

- a) El tema **estaba relacionado** con la gramática y la filosofía.

---

<sup>139</sup> La sustitución palabra-definición es mencionada en las clasificaciones de Fujita (2005), Boonthum (2005), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010).

<sup>140</sup> El cambio de forma verbal es mencionado en la clasificación de Bhagat (2009).

b) El tema **se relaciona** con la gramática y la filosofía.

Ejemplo 121:

a) La meta **centrada** en la creación de un nuevo método se cumplió.

b) La meta que **se centró** en la creación de un nuevo método se cumplió.

#### 1.2.5 Sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalentes

Se refiere a la sustitución de un verbo por elementos que tengan el mismo significado (ver ejemplo 122). La sustitución se puede dar también de un verbo a una locución, definida como un grupo de palabras lexicalizadas que constituyen una sola pieza y ejercen la misma función sintáctica que la categoría que les da el nombre, así las locuciones verbales equivalen a los verbos, un gran número de locuciones se forman con verbos transitivos. Ejemplos de locuciones verbales: *dar un giro, hacer mención, tener origen*, etcétera (RAE, 2009: §1.10a, 34.11a, 34.11j).

Ejemplo 122:

a) El alcoholismo crónico y la hepatitis **pueden producir** cirrosis.

b) El alcoholismo crónico y la hepatitis **pueden dar como resultado** la cirrosis.

#### 1.2.6 Inserción de palabras<sup>141</sup>

Inserción de una o más piezas léxicas como: sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, preposiciones, artículos, pronombres, frases sustantivas, frases adjetivas, frases preposicionales, frases adverbiales (ver ejemplo 123); así como lo que denominamos conjunto de palabras, es decir, aquellas que no forman un grupo sintáctico y se añaden para dar continuidad al discurso (cohesión y coherencia). El número de palabras que integran el denominado conjunto de palabras es variable y pueden ser sustantivos, verbos, adjetivos o adverbios acompañados por artículos, preposiciones o nexos; estos últimos facilitan la inserción del conjunto de palabras al texto parafraseado.

---

<sup>141</sup> La inserción de palabras es mencionada en las clasificaciones de Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).

La inserción de palabras es posible si el contexto lo permite, siempre y cuando no altere el significado del enunciado fuente.

Ejemplo 123:

- a) Aquella mujer caminaba muchas horas.
- b) Aquella mujer caminaba muchas horas **en las noches**.

#### 1.2.7 Eliminación de palabras<sup>142</sup>

Radica en la eliminación de una o varias palabras como sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, preposiciones, artículos, pronombres, frases sustantivas, frases adjetivas, frases preposicionales, frases adverbiales o un conjunto de palabras que no forma un grupo sintáctico. Las palabras se pueden eliminar porque se sobreentienden gracias a otros elementos del contexto. Con una frecuencia menor, las palabras también se pueden eliminar como consecuencia de otro fenómeno como el cambio de derivación, entre otros.

Ejemplo 124:

- a) La latencia, **período de latencia o período latente** es el lapso entre el momento en que se contrae una enfermedad y la aparición de los primeros síntomas.
- b) La latencia es el lapso entre el momento en que se contrae una enfermedad y la aparición de los primeros síntomas.

#### 1.2.8 Cambio de orden de palabras

Consiste en el cambio de posición de una o varias palabras (frases).

Ejemplo 125:

- a) La enfermedad más común entre los mexicanos es la diabetes.
- b) La diabetes es la enfermedad más común entre los mexicanos.

---

<sup>142</sup> La eliminación de palabras es mencionada en las clasificaciones de Dras (1999), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010), Vila, Martí y Rodríguez (2011), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).

## II. Cambios semánticos

En esta clase se hace uso de las relaciones semánticas que existen entre las unidades léxicas.

### 2.1 Sustitución por sinónimos<sup>143</sup>

Consiste en la sustitución de una palabra o frase por un sinónimo. Consideramos sinonimia la relación entre dos unidades léxicas que pertenecen a la misma categoría gramatical con significados parecidos y con forma diferente, pueden intercambiarse en determinados contextos, con o sin matizaciones del significado.

Ejemplo 126:

- a) Ella **consideró** que era lo correcto.
- b) Ella **pensó** que era lo correcto.

### 2.2 Sustitución por hiperónimos<sup>144,145</sup>

Se trata de la sustitución de una palabra por un hiperónimo. Un hiperónimo es una palabra que incluye el significado de otras palabras más específicas. Por ejemplo flor en relación con jazmín.

Ejemplo 127:

- a) La vecina siempre compra **manzanas** en el mercado.
- b) La vecina siempre compra **fruta** en el mercado.

---

<sup>143</sup> La sustitución por sinónimos es mencionada en las clasificaciones de Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999), Kozłowski, McCoy y Vijay-Shanker (2003), Rinaldi *et al.* (2003), Dorr *et al.* (2004), Shimohata (2004), Fujita (2005), Boonthum (2005), Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010), Vila, Martí y Rodríguez (2011), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).

<sup>144</sup> La hiperonimia e hiponimia son relaciones semánticas entre unidades léxicas, reflejo de una ordenación jerárquica de los referentes que representan.

<sup>145</sup> La sustitución por hiperónimos es mencionada en las clasificaciones de Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010).

### 2.3 Sustitución por hipónimos<sup>146</sup>

Es la sustitución de una palabra por un hipónimo. Un hipónimo es una palabra cuyo significado está implicado en el de otra, que actúa como genérico. Por ejemplo, jazmín es hipónimo de flor.

Ejemplo 128:

- a) En la **Facultad** de Psicología de la UNAM se realizó un estudio comparativo de la experimentación de los celos.
- b) En la **Licenciatura** en Psicología de la UNAM se realizó un estudio comparativo de la experimentación de los celos.

### 2.4 Sustitución por holónimos<sup>147</sup>

Consiste en la sustitución de una palabra o frase por su holónimo. Un holónimo es una palabra que representa el todo compuesto por las partes.

Ejemplo 129:

- a) El virreinato de la Nueva España tuvo una duración de **3 siglos**.
- b) El virreinato de la Nueva España tuvo una duración de **30 décadas**.

### 2.5 Sustitución por merónimos

Se basa en la sustitución de una palabra o frase por su merónimo. Un merónimo es una palabra que representa una parte del todo. Acosta (2013:77) menciona que la meronimia se puede expresar con "parte de" y sus variantes: *X es parte del Y*, *X es en parte de Y*, *Xs son parte de las Ys*, *X es una parte de Y*.

Ejemplo 130:

- a) El período de incubación de la Clamidiasis es de **7 a 21 días** después del contacto con una persona infectada.

---

<sup>146</sup> La sustitución por hipónimos es mencionada en la clasificación de Bhagat (2009).

<sup>147</sup> Winston et al. (1987) menciona que la relación léxico-semántica de meronimia-holonimia, o más coloquialmente conocida como parte-todo, es una relación entre partes de cosas u objetos y los todos que las contienen (*Apud*. Acosta, 2013: 76)

- b) El período de incubación de la Clamidirosis es de **una a tres semanas** después del contacto con una persona infectada.

## 2.6 Sustitución por antónimos<sup>148</sup>

Corresponde a la sustitución de una palabra o frase por su antónimo. La antonimia se define como un término de sentido contrario a otro término. Todos los antónimos son pares en oposición. Existen los antónimos polares sin grandes intermedios (vivo/muerto) y antónimos escalares entre los que se pueden intercalar otros términos por gradación (frío/fresco/tibio/caliente) (Baylon y Fabre, 1994: 113-114).

Para la sustitución por antónimos existen dos posibilidades:

1. El cambio de orden de las frases u oraciones para conservar el significado:

Ejemplo 131:

- a) El transporte del Distrito Federal es **más barato** que el transporte del Estado de México.
- b) El transporte del Estado de México es **más caro** que el transporte del Distrito Federal.

2. El orden de la oración se puede mantener, si además de la sustitución se le agrega una negación.

Ejemplo 132:

- a) Los tamales que venden afuera del metro son **baratos**.
- b) Los tamales que venden afuera del metro **no** son **caros**.

---

<sup>148</sup> La sustitución por antónimos es mencionada en las clasificaciones de Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010), Vila, Martí y Rodríguez (2011).

## 2.7 Sustitución de acción-actante<sup>149</sup>

Consiste en la sustitución de una palabra que representa una acción por el o los sujetos que realiza la acción.

Ejemplo 133:

- a) Los que **hablan** mixe son pocos.
- b) **Los hablantes** de mixe son pocos.

## 2.8 Sustitución de acción por lugar prototípico

Se trata de la sustitución de la acción por el lugar prototípico en el que se realiza la acción.

Ejemplo 134:

- a) Me voy a **dormir**.
- b) Me voy a la **cama**.

## 2.9 Sustitución agente-instrumento<sup>150</sup>

Se refiere a la sustitución de la persona que realiza la acción por el instrumento con el que se asocia.

Ejemplo 135:

- a) **El paramédico** llegó a tiempo para salvarle la vida al herido.
- b) **La ambulancia** llegó a tiempo para salvarle la vida al herido.

## 2.10 Diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico<sup>151</sup>

Consiste en la sustitución de una palabra o frase por otras palabras o frases que tengan el mismo significado o significado equivalente. A diferencia de la

---

<sup>149</sup> La sustitución de acción-actante es mencionada en las clasificaciones de Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010).

<sup>150</sup> La sustitución agente-instrumento es mencionada en las clasificaciones Bhagat (2009), Vila, Martí y Rodríguez (2011).

<sup>151</sup> Diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico es mencionado en la clasificación de Vila, Martí y Rodríguez (2011).



sustitución por sinónimos, en este tipo las palabras no son de la misma categoría gramatical.

Ejemplo 136:

- a) El gobierno de Mandela **destacó tanto** porque logró la integración de la población sudafricana.
- b) El gobierno de Mandela **fue tan importante** porque logró la integración de la población sudafricana.

### III. Cambios estructurales

#### 3.1 Cambios sintácticos

En esta subclase se hace uso de las diversas relaciones de los diferentes grupos sintácticos.

##### 3.1.1 Transformación de pasiva/activa<sup>152</sup>

Corresponde al cambio de voz activa a voz pasiva y viceversa. Se denomina voces a las manifestaciones morfológicas y sintácticas de la diátesis, que es cada una de las estructuras gramaticales que permiten expresar los argumentos de un verbo y presentarlos de maneras diversas. Se distinguen dos: voz activa y voz pasiva (RAE,2009: §41.1a).

En la voz activa el sujeto es quien realiza la acción, mientras que en la voz pasiva el sujeto gramatical recibe la acción. En la voz pasiva el sujeto de la voz activa se convierte en complemento agente y el objeto directo en sujeto paciente o sujeto pasivo. La voz pasiva generalmente se forma con el participio y el verbo *ser* como auxiliar (*ser*+ participio), esta perífrasis concuerda con el género y el número del sujeto paciente. Además es importante mencionar que la voz pasiva sólo puede construirse con verbos transitivos.

---

<sup>152</sup> La transformación de activa/pasiva es mencionada en las clasificaciones de Dras (1999), Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999), Rinaldi *et al.* (2003), Dorr *et al.* (2004), Fujita (2005), Boonthum (2005), Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010), Vila, Martí y Rodríguez (2011), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).

Ejemplo 137:

- a) El estudio **comprobó** nuestras hipótesis (activa).
- b) Nuestras hipótesis **fueron comprobadas** por el estudio (pasiva).

### 3.1.2 Repetición/elipsis<sup>153</sup>

Por un lado, la repetición radica en escribir el elemento o elementos eliminados por la elipsis. Por otro lado, este tipo parafrástico consiste en la eliminación de una palabra o varias palabras, porque ya se refirieron antes. Por lo tanto, la elipsis es la supresión de palabras que se sobreentienden por el contexto<sup>154</sup>(ver ejemplo 138). La aplicación del proceso de elipsis puede afectar a cualquiera de los elementos que se encuentran contenidos en una proyección sintáctica; las únicas excepciones afectan aquellos casos en los que los elementos que se ven sometidos al proceso de elipsis deben satisfacer alguna condición morfológica, como el ejemplo: a) Juan admira a Elena y Luis detesta ~~a Elena~~ b) Juan admira a Elena y Luis *la* detesta. Al eliminar el objeto directo *a Elena* no es posible al menos que se recurra a la inserción de un pronombre clítico *la* (Gallego, 2011: 21-24).

Ejemplo 138:

- a) El camión es verde, la camioneta **es** azul.
- b) El camión es verde, la camioneta azul.

### 3.1.3 Conmutación de negación<sup>155</sup>

Alude al cambio de negación dentro de una oración.

---

<sup>153</sup> La repetición/elipsis es mencionada en las clasificaciones de Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).

<sup>154</sup> Gallego (2001:12) define la elipsis como la presuposición de la existencia material sin contribución fonética alguna, pero semánticamente y sintácticamente activo.

<sup>155</sup> La conmutación de negación es mencionada en las clasificaciones de Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).

Ejemplo<sup>156</sup> 139:

- a) **No** dijo **nada** y se fue.
- b) Se fue **sin** decir **nada**.

#### 3.1.4 Inserción de oraciones de relativo

Este fenómeno consiste en la inserción de oraciones de relativo. Las oraciones de relativo están conformadas por pronombres *que*, *cual/-es*, *quien/-es*, y *cuyo -a/-os/-as*; y los adverbios: *donde*, *como* y *cuando*. Este tipo de oraciones modifican a un antecedente o consecuente, este último únicamente con el pronombre relativo *cuyo*. El antecedente o consecuente son sustantivos, frases nominales o equivalentes (RAE, 2009: §44.1a-44.1c).

Las oraciones de relativo se dividen en dos: oraciones subordinadas adjetivas especificativas o determinativas y oraciones subordinadas adjetivas explicativas o incidentales. Las primeras delimitan el significado del antecedente o consecuente, mientras que las segundas no restringen el significado del antecedente o consecuente, sino que añaden información. (Porto, 1977:27)

Ejemplo 140:

- a) En la noche murió el último gran hombre de la ciudad.
- b) En la noche, **cuyas estrellas brillaban con más intensidad**, murió el último gran hombre de la ciudad.

#### 3.1.5 Eliminación de oraciones de relativo

Reside en la eliminación de oraciones de relativo.

Ejemplo 141:

- a) El palacio de Bellas Artes, donde se encuentran murales de Diego Rivera y David Alfaro Siqueiros, fue declarado monumento artístico en 1987.

---

<sup>156</sup> Otras posibilidades de cambio de negación: Aquí **no** entra la policía desde hace años > Aquí **ningún** policía entra desde hace años; o No quiero volver a verte **nunca** > No quiero volver a verte **jamás**.

b) El palacio de Bellas Artes fue declarado monumento artístico en 1987.

### 3.2 Cambios discursivos

Pardo (2007: 43) define discurso como un objeto descifrable en sus niveles cultural y cognitivo, articulados a los niveles de análisis lingüístico, en su doble dimensión estructural y funcional; todo con el propósito de dar cuenta de sus mecanismos y categorías, de los recursos y estrategias intra y extralingüísticas sociodiscursivas que se puede dilucidar cuando se realiza una indagación en la que se conjuga lo descriptivo, lo analítico y lo interpretativo.

Esta subclase se centra en el discurso, específicamente en el uso del lenguaje desde el enfoque descriptivo, estructural, concretamente en el nivel escrito.

#### 3.2.1 Transformación de discurso directo/indirecto<sup>157</sup>

Radica en el cambio de estilo directo a estilo indirecto o viceversa. El discurso directo lo definen como la reproducción literal de las palabras propias o ajenas, está constituido por una expresión introductora que contiene un verbo *dicendi* flexionado y una cita marcada tipográficamente por guiones o comillas.

El discurso indirecto es la reproducción de las palabras propias o ajenas desde el sistema de referencias deícticas<sup>158</sup> del hablante que las reproduce. El cambio afecta a demostrativos, posesivos, pronombres personales y tiempos verbales. El discurso indirecto está constituido por una expresión introductora que contiene un verbo de decir flexionado y unnexo (*que, si*) que subordina las palabras citadas al verbo de lengua. (RAE, 2009: §43.9a- 43.9c)

Ejemplo 142:

- a) “La vida es hermosa” dijo Juan.
- b) Juan dijo que la vida es hermosa.

---

<sup>157</sup> La transformación de discurso directo/indirecto es mencionada en las clasificaciones de Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).

<sup>158</sup> Deixis es la propiedad que poseen muchas expresiones gramaticales para denotar significados que dependen de la localización tempoespacial de los interlocutores (RAE, 2009: §17.1b)

### 3.2.2 Fusión de oraciones

Se refiere a la fusión de dos o más oraciones. Pueden ser yuxtapuestas (ejemplo 143), coordinadas (ejemplo 144) o subordinadas (ejemplo 145).

Ejemplo 143:

- a) Teresa limpia la cocina. María limpia el baño.
- b) Teresa limpia la cocina, **mientras que** María limpia el baño.

Ejemplo 144:

- a) Ricardo corre **y** escucha música.
- b) Ricardo corre **escuchando** música.

Ejemplo 145:

- a) Gerardo contrató a un plomero **para que** repare la llave de agua.
- b) El plomero contratado por Gerardo va reparar la llave de agua.

### 3.2.3 Segmentación de unidades discursivas<sup>159</sup>

Consiste en la segmentación de la expresión fuente en una o más estructuras. La segmentación ocurre por la inserción de información en donde sólo se toma en cuenta la inserción de palabras, la inserción de marcadores discursivos, la inserción de oraciones de relativo, y la inserción de segmentos discursivos, exceptuando los segmentos multinucleares; también se toma en cuenta la sustitución palabra-definición.

Ejemplo 146:

- a) Esta investigación utilizó el método inductivo, el cual consiste en elaborar conclusiones generales a partir de observaciones particulares.
- b) Esta investigación utilizó el método inductivo. **El método inductivo** consiste en elaborar conclusiones generales a partir de observaciones particulares.

---

<sup>159</sup> La segmentación de unidades discursivas es mencionada en las clasificaciones de Boonthum (2005), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010).

### 3.2.4 Cambio de marcadores discursivos

Es el cambio de un marcador discursivo por otro que evidencia la misma relación discursiva. Los marcadores discursivos son unidades lingüísticas invariables, que no ejercen una función sintáctica, son, pues, elementos marginales, no tienen un significado conceptual; el significado de los marcadores de discurso es un significado de procesamiento.

Algunas de las funciones que realizan los marcadores en el discurso son (Portoles, 1998: 137-145):

- a) introducen un nuevo comentario: comentadores (pues, bien, etc.),
- b) agrupan varios miembros del discurso como partes de un único comentario: ordenadores (en primer lugar, en segundo lugar, etc.),
- c) introducen un comentario lateral con respecto a la planificación del discurso anterior: disgresores (por cierto, a todo esto, etc.),
- d) conectan un consecuente con su antecedente: conectores consecutivos (por tanto, entonces, etc.)
- e) eliminan alguna de las conclusiones que pudieran inferirse de un miembro anterior: conectores contraargumentativos (en cambio, por el contrario, etc.),
- f) presentan el nuevo miembro del discurso como explicación del anterior: reformuladores explicativos (o sea, es decir, etc.),
- g) corrigen un miembro discursivo anterior: reformuladores rectificativos (mejor dicho, más bien, etc.),
- h) introducen una recapitulación o conclusión de un miembro discursivo anterior o de una serie de ellos: reformuladores recapitulativos (en suma, en conclusión, etc.),

- i) condicionan por su significado las posibilidades argumentativas de los miembros en el que se incluye sin relacionarlo con el anterior: operadores argumentativos (en realidad, de hecho, etc.).<sup>160</sup>

Ejemplo 147:

- a) María ahorra **ya que** desea comprar una casa.  
b) María ahorra **debido a que** desea comprar una casa.

### 3.2.5 Inserción de marcadores discursivos

Este fenómeno consiste en la inserción de marcadores discursivos.

Ejemplo 148:

- a) La pobreza en México aumentó 53.3 millones de personas.  
b) **En conclusión** la pobreza en México aumentó 53.3 millones de personas.

### 3.2.6 Eliminación de marcadores discursivos

Se basa en la eliminación de marcadores discursivos.

Ejemplo 149:

- a) **A pesar** de su tristeza trabajó todo el día.  
b) Trabajó todo el día con tristeza.

### 3.2.7 Inserción de segmentos discursivos<sup>161</sup>

Se basa en la inserción de uno o más segmentos discursivos. Los segmentos discursivos o Unidades Discursivas Mínimas o (EDUs<sup>162</sup>)<sup>163</sup> deben tener un verbo,

---

<sup>160</sup> Un problema recurrente es la delimitación de los marcadores discursivos como lo muestran Loureda y Acín (2010).

<sup>161</sup> La inserción de segmentos discursivos es mencionada en la clasificación de Fujita (2005).

<sup>162</sup> *Elementary Discourse Units*

<sup>163</sup> Este término es parte de la *Rhetorical Structure Theory* (RST) propuesta por Mann y Thompson (1988), la cual es independiente de la lengua, y parte de la idea que un texto puede segmentarse en Unidades Discursivas Mínimas vinculadas con relaciones discursivas ya sea núcleo-satélite o relaciones multinucleares. La relación discursiva núcleo-satélite está conformada por el núcleo que contiene la información relevante para los propósitos del autor, y un satélite que proporciona

ya sea en forma conjugada, en infinitivo o en gerundio. No se incluyen las oraciones de relativo, sustantivas, de complemento directo o indirecto, dado que completan el significado de otra oración, y por lo tanto se toman como parte de una EDU. Es importante señalar que los segmentos discursivos no siempre incluyen los llamados marcadores discursivos.

Ejemplo 150:

- a) Las mujeres de esta época tienen una obsesión por mantener su juventud.
- b) Las mujeres de esta época tienen una obsesión por mantener su juventud,  
**ya que el envejecer en una sociedad capitalista significa estar anulado dentro del ámbito laboral y social.**

### 3.2.8 Eliminación de segmentos discursivos

Se trata de la eliminación de uno o varios segmentos discursivos.

Ejemplo 151:

- a) María corre **porque desea cuidar su salud.**
- b) María corre.

### 3.2.9 Cambio de orden de segmentos discursivos<sup>164</sup>

Se trata del cambio de posición de segmentos discursivos.

Ejemplo 152:

- a) Me agradó la película, aunque estuvo muy larga.
- b) **Aunque estuvo muy larga,** me agradó la película.

---

información del núcleo. En esta relación es más importante la información que aporta el núcleo. La relación multinuclear contienen más de un núcleo y no contienen satélites.

<sup>164</sup> El cambio de orden de segmentos discursivos es mencionado en las clasificaciones de Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).



## 5.1 COMBINACIÓN DE LOS FENÓMENOS PARAFRÁSTICOS

Barrón-Cedeño *et al.* (2010) señalan que, si bien los tipos de paráfrasis se presentan de forma independiente, normalmente aparecen combinados.

Esta combinación puede ser obligatoria o no. Gracias a la construcción de nuestro corpus, así como a la revisión bibliográfica podemos afirmar que los fenómenos que se combinan son: cambio de flexión, cambio de derivación, sustitución por antónimos, sustitución por aproximación numérica, transformación de voz activa/pasiva, fusión de oraciones, segmentación de unidades discursivas y sustitución acción-actante.

El cambio de flexión se combina con el cambio de forma verbal y es obligatorio, ya que, al realizar el cambio de singular a plural del sustantivo o viceversa, se debe hacer el cambio del verbo a singular o plural según el caso para mantener la concordancia.

El cambio de derivación se relaciona obligatoriamente con la eliminación de palabras, específicamente con el cambio de adjetivos a sustantivos. El cambio de derivación también se vincula obligatoriamente con la inserción de palabras, específicamente con el cambio de verbos a sustantivos.

La sustitución por antónimos tiene dos posibilidades y en cada una de ellas se relaciona con tipos parafrásticos diferentes. En la primera, se combinan obligatoriamente sustitución por antónimos y cambio de orden de palabras. En la segunda, se relacionan obligatoriamente sustitución por antónimos e inserción de palabras, especialmente inserción de adverbios de negación.

La sustitución por aproximación numérica se une con la inserción de palabras, específicamente adverbios, como por ejemplo *aproximadamente*, *casi*, *alrededor de*, *poco más*, *poco menos*.

La transformación de activa/pasiva se vincula obligatoriamente con dos tipos parafrásticos, el cambio de orden de palabras y el cambio de forma verbal,

ya que el verbo de la expresión fuente cambia a perífrasis de voz pasiva (ser + participio).

La fusión de oraciones se asocia con la inserción de marcadores discursivos, con el fin de poder vincular ambas oraciones en una.

La segmentación de unidades discursivas tiene relación con la eliminación de palabras y la repetición/elipsis. Respecto a la eliminación de palabras se da específicamente con aquellas palabras que unen las oraciones o segmentos discursivos, como conjunciones o marcadores discursivos. En cuanto a la repetición o inserción del referente mencionado en el texto, ocurre para darle independencia a una de las partes que surge gracias a la segmentación de unidades discursivas.

La sustitución acción-actante tiene correlación obligatoria con la variación de las formas para realizar el mismo contenido semántico, para mantener el significado de la expresión fuente.

La unión de los fenómenos parafrásticos de manera no obligatoria se da por ejemplo en el cambio de orden de palabras, que se conjunta en algunas ocasiones con la inserción de palabras, especialmente con las preposiciones para vincular las palabras que se cambiaron de orden o lugar.

Igualmente, en muchas ocasiones tienen conexión la eliminación de palabras y la inserción de palabras para mantener el mismo significado o equivalente de la expresión fuente, además de mantener la cohesión y coherencia. Esto sucede especialmente con la inserción del conjunto de palabras.

También se pueden asociar diversos tipos parafrásticos con la sustitución por sinónimos, como en el caso de la sustitución por sinónimos y el cambio de derivación, la sustitución por sinónimos y el cambio de orden de palabras, la sustitución por sinónimos y el cambio de forma verbal. También, aunque en forma menos frecuente, se relaciona la sustitución por sinónimos con la sustitución palabra-definición. Esto se analizó con detalle en el capítulo 4.

## 5.2 CONSIDERACIONES FINALES

En la clasificación propuesta en este capítulo se realizó lo siguiente:

- Se añadieron nuevos tipos que no se encontraron en las clasificaciones de otros autores, los cuales surgieron en la anotación o simplemente como una aportación, tales como el cambio de marcadores discursivos, frecuente en el corpus. Para realizar este tipo se creó una tabla con una lista de marcadores discursivos con la misma relación discursiva, elaborada con base en Portoles (1998), *RST Spanish Treebank* y *Dizer 2.0* (ver apéndice IV). Asimismo, se propusieron los tipos parafrásticos: eliminación e inserción de marcadores discursivos; igualmente, los tipos parafrásticos inserción y eliminación de segmentos discursivos, basada en la *Rhetorical Structure Theory* (RST) propuesta por Mann y Thompson (1988).

La eliminación e inserción de cada uno de los tipos parafrásticos se plantearon con la hipótesis de que si existía inserción seguramente habría eliminación, lo cual pudimos comprobar en la anotación del corpus.

Debido a lo anterior, también surgió la inserción de oraciones de relativo. La eliminación de oraciones de relativo fue mencionada en la clasificación de Vila, Martí y Rodríguez (2011), por lo tanto, era probable la inserción, lo que fue comprobado en la creación del corpus.

Debido a las características de los textos que se parafrasearon, concretamente los de sexualidad, se llevó a cabo la sustitución por holónimos y la sustitución por merónimos que incluimos en esta propuesta. Otro tipo parafrástico que incorporamos en esta propuesta y que surgió en el corpus fue la sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalentes.

Por el contrario, el tipo parafrástico sustitución de una acción por lugar prototípico no se usó en el corpus, es una aportación basada en los tipos de la clase semántica. Otros tipos parafrásticos que no se utilizaron en el corpus pero que se incluyeron en esta propuesta fueron la sustitución acción-actante y la sustitución agente-instrumento, mencionadas en las

clasificaciones de Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010) y Vila, Martí y Rodríguez (2011).

- Se detallaron algunos tipos parafrásticos y se les añadieron características. Por ejemplo, el cambio de forma verbal a diferencia de las clasificaciones de otros autores se incluyeron el cambio de verboide a forma conjugada, de verboide a verboide y de un verbo a una perífrasis verbal. En el tipo repetición/elipsis, se incluyó la repetición del referente que es necesaria después de la inserción de más información (como inserción de palabras, inserción de segmentos discursivos, inserción de oraciones de relativo e incluso sustitución palabra-definición) para mantener la coherencia del texto.

- No se tomaron en cuenta otros tipos parafrásticos, ya que no eran útiles para el español, porque son exclusivos para el inglés, como es el caso de varios tipos de la clasificación de Dras (1999) tal como la división de las oraciones con *by* o con *through*, etcétera.

Además, no consideramos el cambio de ortografía y el cambio de formato porque no resultó conveniente para la creación de nuestro corpus, pues lo que nos interesaba era el cambio semántico y estructural, más que formato, como el cambio de minúsculas y mayúsculas.

Otras modificaciones fueron en el tipo cambio de modalidad, que supone el intercambio de verbos modales tales como *can*, *may*, *might*, *will*, *shall*, *should*, *must* y *would*, si bien en español también existen perífrasis modales como *tener que*, *deber*, *haber del/que* no creímos oportuno dejarlo como un tipo independiente y decidimos incluirlo en el cambio de forma verbal.

Tampoco fueron útiles aquellos tipos parafrásticos que incluían los verbos *light* como la inserción de verbos *light* o paráfrasis de construcciones *light*, en el caso del español los verbos *light* equivaldrían a verbos auxiliares, por lo tanto decidimos incluir dentro del cambio de forma verbal, específicamente en la perífrasis verbal.

- Es importante mencionar que la clasificación propuesta se realizó para textos especializados, por lo tanto no se tomaron en cuenta los tipos que a

continuación se explicarán porque resultarían apropiado para textos no especializados o textos literarios. Concretamente los siguientes tipos de la clase de cambios semánticos:

- I. sustitución metonimia/sinécdoque<sup>165</sup> que consiste en la sustitución de una palabra o frase de una cosa por uno de los atributos o rasgos semánticos contenidos en su definición, es decir, metonimia (ejemplo 153) o la sustitución de las partes para designar un todo, esto es, sinécdoque<sup>166</sup> (ejemplo 154).

Ejemplo 153:

- a) Hay un **Picasso** en la exposición que se inauguró ayer.
- b) Hay un **cuadro de Picasso** en la exposición que se inauguró ayer.

Ejemplo 154:

- a) Harán una gran fiesta para celebrar los **15 años** de su hija.
  - b) Harán una gran fiesta para celebrar las **15 primaveras** de su hija.
- II. sustitución por metáfora<sup>167</sup> que es el cambio de una palabra o expresión por otra, valiéndose de una relación de semejanza entre los significados, a pesar de que asocia términos que se refieren a aspectos de la realidad que habitualmente no se vinculan, es decir una metáfora.

---

<sup>165</sup> La sustitución metonimia/sinécdoque fue mencionada en las clasificaciones de Fujita (2005) y Bhagat(2009).

<sup>166</sup> Muchas veces la sinécdoque ha sido vista como un tipo de metonimia, pues ambas figuras están muy próximas. La diferencia entre metonimia y sinécdoque consiste en que en la metonimia el objeto cuyo nombre se toma subsiste independientemente del objeto cuya idea se evoca, sin que ambos objetos formen parte de otro objeto que los abarque dentro de una misma totalidad: tomen su **César** > tomen su **libro del César**. En la sinécdoque, el cambio de ambos objetos constituyen un conjunto en el que son, respectivamente, el todo y la parte: **mil voces** > **mil personas** (Beristáin,1985).

<sup>167</sup> La sustitución por metáfora fue mencionada en la clasificación de Bhagat (2009).

Ejemplo 155:

- a) Fue **muy impactante** la noticia de la muerte de toda la familia en el accidente.
- b) Fue **un balde de agua fría** la noticia de la muerte de toda la familia en el accidente.

En el caso de la clase de cambios de base estructural, en la subclase cambio de base discursiva:

- I. Sustitución por el conocimiento externo<sup>168</sup> que consiste en la sustitución de una palabra por otra palabra o frase basada en el conocimiento extralingüístico.

Ejemplo156:

- a) Tanto **el exalcalde** como **su esposa** fueron detenidos en la madrugada del 4 de noviembre del 2014.
- b) Tanto **José Luis Abarca Velázquez** como **María de los Ángeles Pineda Villa** fueron detenidos en a la madrugada del 4 de noviembre del 2014.

---

<sup>168</sup> La sustitución por el conocimiento externo fue mencionada en la clasificación de Bhagat (2009).

## VI. CONCLUSIONES

El proceso de la creación del corpus de paráfrasis en español se inició con la explicación de los tipos parafrásticos, ya que esto posibilitaba la realización de paráfrasis más complejas, especialmente en la PA.

Cepeda, López y Santoyo (2013) afirman que la imposibilidad de realizar paráfrasis se debe a la carencia o insuficiencia léxica, que en nuestro caso tratamos de cubrir con recursos lexicográficos, terminológicos y textuales. Además, explican que esta imposibilidad se debe a la descontextualización o falta de familiaridad respecto de algunos conceptos teóricos. Esto quedó confirmado en el ámbito de matemáticas, puesto que, si bien se realizó la paráfrasis, fue hecha con un número reducido de tipos parafrásticos. Contrariamente, en el ámbito de sexualidad había un gran número de información difundida por las organizaciones e instituciones de salud, lo que permitió a las anotadoras una mejor comprensión de los textos y, por tanto, el uso de un número mayor de tipos parafrásticos.

Respecto a la clasificación propuesta es importante mencionar que se encuentra basada en otras clasificaciones hechas para el inglés, aunque también funcionaron para la anotación de nuestro corpus en español; con excepción de algunos tipos que se realizaron específicamente para el inglés como en la mayoría de los tipos de la clasificación de Dras (1999).

Del mismo modo, es importante señalar que al incluir algunos tipos parafrásticos adaptados al español por Barrón-Cedeño *et al.* (2010) se entorpeció la anotación del corpus, concretamente la eliminación de contenido no proposicional, la eliminación de argumentos, la eliminación de adjuntos y el

cambio de estructura argumental, ya que eran confusos y por lo consiguiente, no productivos para la realización del corpus.

Además, observamos que para la anotación, lo mejor eran tipos parafrásticos que no requirieran un análisis exhaustivo, ya que si bien las anotadoras eran pasantes de la Licenciatura en Lengua y Literaturas Hispánicas, por lo tanto con conocimiento lingüístico, no utilizaban estos tipos parafrásticos, porque representaba más tiempo y entorpecían el conteo final. Un ejemplo de estos tipos parafrásticos es el cambio verbal transitivo/intransitivo:

- a) El niño lee en voz alta en la clase.
- b) El niño lee **un libro** en voz alta en la clase.

Desde otra perspectiva el caso anterior podría ser considerado como la inserción de palabras, lo cual facilitó el conteo.

Es importante destacar, igualmente, que algunos fenómenos son bidireccionales, es decir, que pueden darse en una dirección u otra, como el cambio composición/descomposición, la sustitución palabra-definición, la transformación de activa/pasiva, la transformación de discurso directo/indirecto.

Asimismo, la combinación de algunos tipos parafrásticos es obligatoria como se muestra en el cuadro 16 (véase el apéndice III), además la combinación también es posible, aunque no de manera obligatoria, sino por la elección del anotador y por su pertinencia en el texto; por ejemplo, la combinación de la sustitución de sinónimos con otros tipos parafrásticos como el cambio de derivación, el cambio de forma verbal, el cambio de orden de palabras, el cambio de flexión, entre otros.

Debido a la combinación de los tipos parafrásticos concluimos que la paráfrasis es un fenómeno lingüístico que involucra una amplia gama de mecanismos (morfológicos, léxicos, semánticos, sintácticos y discursivos) con la finalidad de mantener el mismo significado o significado equivalente entre



diferentes expresiones lingüísticas (palabras, frases, oraciones, segmentos discursivos).

Sobre los tipos parafrásticos, además, los que más se utilizaron en todo el corpus fueron la inserción y eliminación de palabras. Tanto Bhagat (2009) como Barrón-Cedeño *et al.* (2013) unieron estos dos fenómenos en uno solo, ya que se encuentran relacionados entre sí. Nosotros, por lo contrario, decidimos separarlos debido a que cada uno contiene una gran cantidad de diferentes clases de palabras y porque no siempre se relacionan; en algunas ocasiones existía eliminación sin que hubiera inserción o viceversa.

Los fenómenos parafrásticos son difíciles de identificar porque implican conocer la expresión fuente, además de que el investigador debe ser consciente de los cambios realizados en el parafraseo, por lo que nosotros decidimos crear las paráfrasis y no sólo recopilarlas. La importancia de nuestro corpus radica en que, como se vio en el Capítulo 2, existe una gran variedad de corpus, pero lamentablemente son pocos los existentes para el español.

En la creación del corpus, una de las características que pudimos observar -a diferencia del inglés- fue que en algunas ocasiones debido a la sustitución por sinónimos se cambiaba el género de los sustantivos, por lo que los modificadores como los adjetivos y los artículos también cambiaban de género, como parte de la concordancia.

Después de la revisión de diversas fuentes podemos afirmar que la paráfrasis tiene gran importancia en diversas aplicaciones de PLN como la búsqueda de respuestas, el resumen automático, la traducción automática y detección de similitud textual. Además, según las investigaciones de Cepeda *et al.* (2013) y Angoa (2013), realizar el parafraseo ayuda a la comprensión lectora de textos científicos.

## 6.1 TRABAJO FUTURO

Como trabajo futuro sería interesante ampliar el corpus con textos de otros ámbitos especializados, así como de textos no especializados (textos periodísticos, revistas de divulgación, libros de texto, etcétera). Si bien con esta tesis pudimos observar que en la tarea de parafrasear ámbitos con un nivel de especialización alto, se utilizan menos tipos parafrásticos, ya que es difícil de comprender el contenido, es esperable que en textos no especializados el contenido será más fácil de comprender, por lo que las paráfrasis pueden ser más complejas y por lo tanto que empleen más tipos parafrásticos.

Además sería conveniente anotar los 36 textos que componen el corpus por diferentes anotadoras y comparar las anotaciones, para calcular el *inter-annotator agreement*, es decir, el grado de coincidencia entre las anotaciones de un mismo texto realizadas por personas diferentes.

Este corpus se puede utilizar para diferentes aplicaciones de PLN; por ejemplo, se utilizó en el proyecto *Detección y medición de similitud textual* que se desarrolla en el Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL) del Instituto de Ingeniería (IINGEN) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), específicamente, en el bloque de trabajo con estrategias lingüísticas del discurso y de la semántica. Los 12 textos del ámbito de matemáticas se utilizaron para evaluar el algoritmo SIMTEX (da Cunha, Vivaldi, Torres-Moreno y Sierra, 2014), que permite realizar la detección y medición de similitud textual con base en las relaciones discursivas de *Rhetorical Structure Theory* (RST) y las relaciones léxico-semánticas incluidas en *EuroWordNet*.<sup>169</sup>

---

<sup>169</sup> *EuroWordNet* es una base de datos con redes semánticas de las lenguas europeas (holandés, italiano, español, alemán, francés, checo y estonio), basada en *WordNET*, que es igualmente una base de datos léxica, que incluye sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Sin embargo, fue creada para el inglés por el laboratorio de Ciencia cognitiva de la Universidad de Princeton. Esta base de datos agrupa las palabras de la misma clase que son sinónimos dentro de *synsets* y todos los *synsets* son conectados con otros *synsets* por las relaciones semánticas, que incluyen hiperónimos, hipónimos, merónimos, holónimos, etcétera. <http://www.illc.uva.nl/EuroWordNet/>

## BIBLIOGRAFÍA

- ACOSTA LÓPEZ, O. (2013). *Extracción automática de relaciones léxico-semánticas a partir de textos especializados*. México: UNAM (Tesis inédita doctoral).
- AGUILAR CARO, N. (2007). *El verbo tener y las relaciones de posesión*. México: UNAM (Tesis inédita de maestría).
- ALCAÍNO MARTÍNEZ, P. (2012). *Estadística aplicada a las ciencias sociales 2. Casos y problemas resueltos. Inferencia no paramétrica: contrastes de asociación de variables categóricas*. (Disponible en: <https://docs.google.com/file/d/0B3uP7fTkF9DwWndQVExrWXZSbG1zdUlrUmlaZ0RnQQ/editsort=name&ddrp=1&layout=list&pid=0B3uP7fTkF9Dwb1YxUHh0WVJTaC1kdkVDUTRQbVIKdw&cindex=2#>).
- ALCINA FRANCH, J. y BLECUA, J. (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- ANGO, J. A. (2013). *Análisis de la paráfrasis y su relación con el análisis de textos científicos*. México: UNAM (Tesis inédita de licenciatura).
- BANNARD, C. y CALLISON-BURCH, C. (2005). "Paraphrasing with Bilingual Parallel Corpora". En *Proceedings of the 43rd Annual Meeting on Association for Computational Linguistics*. (Disponible en: [http://delivery.acm.org/10.1145/1220000/1219914/p597-bannard.pdf?ip=132.248.156.253&id=1219914&acc=OPEN&key=6F4CCF05E2930152%2ECAF37D3D9ABC6BCA%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=669768511&CFTOKEN=99216845&acm=1430352226\\_6c442e5b904c674014edf8c65b47708e](http://delivery.acm.org/10.1145/1220000/1219914/p597-bannard.pdf?ip=132.248.156.253&id=1219914&acc=OPEN&key=6F4CCF05E2930152%2ECAF37D3D9ABC6BCA%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=669768511&CFTOKEN=99216845&acm=1430352226_6c442e5b904c674014edf8c65b47708e))
- BARBEITO, V. (2013). "La aposición como estrategia parafrástica" *Boletín de Filología* 48 (1). 32-22.

- BARRÓN-CEDEÑO, A., VILA, M., ROSSO, P. (2010). "Detección automática de plagio: de la copia exacta a la paráfrasis" Garayzábal Heinze *et al.*, 76-96. (Disponible en: [http://users.dsic.upv.es/~lbarron/publications/2010/BarronEtAl\\_JLF10-1.pdf](http://users.dsic.upv.es/~lbarron/publications/2010/BarronEtAl_JLF10-1.pdf))
- BARRÓN-CEDEÑO, A., VILA, M., MARTÍ, A. y ROSSO, P. (2013). "Plagiarism Meets Paraphrasing: Insights for the Next Generation in Automatic Plagiarism Detection". En *Computational Linguistics*, 39(4), 917-947. (Disponible en: [http://www.mitpressjournals.org/doi/pdf/10.1162/COLI\\_a\\_00153](http://www.mitpressjournals.org/doi/pdf/10.1162/COLI_a_00153))
- BARZILAY, R.; MCKEOWN, K. y ELHADA, M. (1999). "Information Fusion in the Context of Multi-Document". En *Proceedings of the 37th annual meeting of the Association for Computational Linguistics on Computational Linguistics*, 550-557. (Disponible en: [http://delivery.acm.org/10.1145/1040000/1034760/p550-barzilay.pdf?ip=189.171.128.143&id=1034760&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=607386464&CFTOKEN=68827538&\\_acm\\_ =1418353388\\_0c03cacc57cd6cb78e46b5375ea09687](http://delivery.acm.org/10.1145/1040000/1034760/p550-barzilay.pdf?ip=189.171.128.143&id=1034760&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=607386464&CFTOKEN=68827538&_acm_ =1418353388_0c03cacc57cd6cb78e46b5375ea09687))
- BARZILAY, R. y MCKEOWN, K. (2001). "Extracting Paraphrases from a Parallel Corpus". En *Proceedings of the 39th Annual Meeting on Association for Computational Linguistics*. 50-57. (Disponible en: [http://delivery.acm.org/10.1145/1080000/1073020/p50-barzilay.pdf?ip=132.248.156.253&id=1073020&acc=OPEN&key=6F4CCF05E2930152%2ECA37D3D9ABC6BCA%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=670212279&CFTOKEN=80996655&\\_acm\\_ =1430443138\\_a32a766904d25b6ac6f9f2afd5d620e8](http://delivery.acm.org/10.1145/1080000/1073020/p50-barzilay.pdf?ip=132.248.156.253&id=1073020&acc=OPEN&key=6F4CCF05E2930152%2ECA37D3D9ABC6BCA%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=670212279&CFTOKEN=80996655&_acm_ =1430443138_a32a766904d25b6ac6f9f2afd5d620e8))
- BARZILAY, R. (2003). *Information Fusion for Multidocument Summarization: Paraphrasing and Generation*. New York: Universidad de Columbia. (Tesis inédita de doctorado). (Disponible en: [http://www.cs.columbia.edu/nlp/theses/regina\\_barzilay.pdf](http://www.cs.columbia.edu/nlp/theses/regina_barzilay.pdf))
- BARZILAY, R. y ELHADAD, N. (2003). "Sentence Alignment for Monolingual Comparable Corpora". En *Proceedings of the 2003 conference on Empirical methods in natural language processing*. (Disponible en: [http://delivery.acm.org/10.1145/1120000/1119359/p25-barzilay.pdf?ip=132.248.156.253&id=1119359&acc=OPEN&key=6F4CCF05E2930152%2ECA37D3D9ABC6BCA%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=670212279&CFTOKEN=80996655&\\_acm\\_ =1430443517\\_5c642444980bcc60ad08b87732c2375a](http://delivery.acm.org/10.1145/1120000/1119359/p25-barzilay.pdf?ip=132.248.156.253&id=1119359&acc=OPEN&key=6F4CCF05E2930152%2ECA37D3D9ABC6BCA%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=670212279&CFTOKEN=80996655&_acm_ =1430443517_5c642444980bcc60ad08b87732c2375a))

- BAYLON, C. y FABRE, P. (1994). *La semántica: con ejercicios prácticos y sus soluciones*. Barcelona: Paidós.
- BERÍSTÁIN, H. (2006). *Diccionario de retórica y poética*. México: Editorial Porrúa.
- BHAGAT, R. (2009). *Learning Paraphrases from Text*. Faculty of the Graduate School University of Southern California. (Tesis inédita de doctorado)  
(Disponible en:  
<http://media.proquest.com/media/pq/classic/doc/1850751421/fmt/ai/rep/NPDF?s=PilSrWTBQaa1g2ns2l0YmodEiAI%3D>)
- BOONTHUM, C. (2005). "iSTART: Paraphrase Recognition". En *Proceedings of the ACL 2004 workshop on Student research*, Association for Computational Linguistics. (Disponible en:  
[http://delivery.acm.org/10.1145/1220000/1219089/p55-boonthum.pdf?ip=189.171.128.143&id=1219089&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=462491057&CFTOKEN=25456798&acm=1418357308\\_cb7b7febe13e3bff49bf3893f7394bf8](http://delivery.acm.org/10.1145/1220000/1219089/p55-boonthum.pdf?ip=189.171.128.143&id=1219089&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=462491057&CFTOKEN=25456798&acm=1418357308_cb7b7febe13e3bff49bf3893f7394bf8))
- BOSQUE, I. y GUTIÉRREZ-REXACH, J. (2009). *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Ediciones Akal.
- BURROWS, S., POTTHAST, M. y STEIN, B. (2013). "Paraphrase Acquisition via Crowdsourcing and Machine Learning". En *ACM Transactions on Intelligent Systems and Technology (TIST)*, 4(3),1-21.
- CABRÉ, M. T. (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística aplicada Universitat Pompeu Fabra.17-38, 69-150.
- \_\_\_\_\_ (2001). "Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica" *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Institut Universitari de lingüística aplicada Universitat Pompeu Fabra, 19-25.
- CALISSON-BURCH, C., KOEH, P. y OSBORNE, M. (2006). "Improved Statistical Machine Translation Using Paraphrases". En *Proceedings of the main conference on*

*Human Language Technology Conference of the North American Chapter of the Association of Computational Linguistics*. Association of Computational Linguistics.17-24. ( Disponible en:

[http://delivery.acm.org/10.1145/1230000/1220838/p17-callison-burch.pdf?ip=189.171.128.143&id=1220838&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=462491057&CFTOKEN=25456798&acm=1418358885\\_98884144faeef96a02c78786a521e10b](http://delivery.acm.org/10.1145/1230000/1220838/p17-callison-burch.pdf?ip=189.171.128.143&id=1220838&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=462491057&CFTOKEN=25456798&acm=1418358885_98884144faeef96a02c78786a521e10b))

CASTRO, B., SIERRA, G., TORRES-MORENO, J. y DA CUNHA, I. (2011). "El discurso y la semántica como recursos para la detección de similitud textual". En *Proceedings of the III RST Meeting (8 th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology, STIL 2011)*. Cuiabá, Brasil: Brazilian Computer Society. (Disponible en:

[https://nilc.icmc.usp.br/til/stil2011\\_English/rst/artigos/STIL2011\\_RST\\_P3.pdf](https://nilc.icmc.usp.br/til/stil2011_English/rst/artigos/STIL2011_RST_P3.pdf))

CASTRO ROLÓN, B. (2011). *Detección de similitud textual mediante criterios de discurso y semántica*. México: UNAM. (Tesis inédita de Licenciatura).

CEPEDA, M. L., LÓPEZ, M. R. y SANTOYO, C. (2013). "Relación entre la paráfrasis y el análisis de textos". En *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 15(1), 99-106.

CHEN, D. y DOLAN, W. (2011). "Collecting Highly Parallel Data for Paraphrase Evaluation". En *Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*. 190-200.

(Disponible en: [http://delivery.acm.org/10.1145/2010000/2002497/p190-chen.pdf?ip=132.248.156.253&id=2002497&acc=OPEN&key=6F4CCF05E2930152%2ECA F37D3D9ABC6BCA%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=669768511&CFTOKEN=99216845&acm=1430352534\\_74bf1f10b88481b9f081feb28ab6edac](http://delivery.acm.org/10.1145/2010000/2002497/p190-chen.pdf?ip=132.248.156.253&id=2002497&acc=OPEN&key=6F4CCF05E2930152%2ECA F37D3D9ABC6BCA%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=669768511&CFTOKEN=99216845&acm=1430352534_74bf1f10b88481b9f081feb28ab6edac))

CLOUGH, P. y STEVENSON, M. (2009)."Creating a corpus of plagiarised academic text". En *Proceedings of Corpus Linguistics Conference, CL'09*. (Disponible en: <http://ir.shef.ac.uk/cloughie/papers/CL2009.pdf> )

- COHN, T., CALLISON-BURCH, C. y LAPATA, M. (2008). "Constructing Corpora for the Development and Evaluation of Paraphrase Systems". En *Computational Linguistics*, 34 (4), 597-614. (Disponible en: <http://www.mitpressjournals.org/doi/pdf/10.1162/coli.08-003-R1-07-044>)
- DA CUNHA, I. y IRUSKIETA, M. (2010). "Comparing rhetorical structures in different languages: the influence of translation strategies". En *Discourse Studies* 12(5). (Disponible en: <http://www.upf.edu/pdi/iula/iria.dacunha/docums/DS2010.pdf> )
- DA CUNHA, I.; TORRES-MORENO, J. y SIERRA, G. (2011). "Metodología y desarrollo del primer corpus en español anotado con relaciones retóricas". En *Proceedings of the 27th edition of the Annual Conference of the Spanish Society for Natural Language Processing (SEPLN 2011)*. Huelva, 371-379. (Disponible en: [http://delivery.acm.org/10.1145/1040000/1034760/p550-barzilay.pdf?ip=189.171.128.143&id=1034760&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=607386464&CFTOKEN=68827538&\\_acm\\_ =1418352790\\_7e4ef32c68def9cc9d295eae74c50a9b](http://delivery.acm.org/10.1145/1040000/1034760/p550-barzilay.pdf?ip=189.171.128.143&id=1034760&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=607386464&CFTOKEN=68827538&_acm_ =1418352790_7e4ef32c68def9cc9d295eae74c50a9b))
- DA CUNHA, I.; TORRES-MORENO, J. y SIERRA, G. (2011). "On the Development of the RST Spanish Treebank". En *Proceedings of the 5th Linguistic Annotation Workshop. 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*. 1-10. Portland, Oregon, USA: Association for Computational Linguistics. (Disponible en: <http://aclweb.org/anthology/W/W11/W11-0401.pdf>)
- DA CUNHA, I.; VIVALDI, J.; TORRES-MORENO, J. y SIERRA, G. (2014). "SIMITEX: An approach for Detecting and Measuring Textual Similarity based on Discourse and Semantics". En *Computación y sistemas* 8(3), 505-516.
- DÍAZ ROJO, A. (2001). "La terminología médica: diversidad, norma y uso". En *Panace*, 2(4). (Disponible en: [https://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n4\\_TerminologiaMedica.pdf](https://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n4_TerminologiaMedica.pdf))

- DORR, B., GREEN, R.; LEVIN, L.; RAMBOW, O.; FARWELL, D.; HABASH, N.; HELMREICH, S.; HOVY, E.; MILLER, K.; MITAMURA, T.; REEDER, F. y SIDDHARTHAN, A. (2004). "Semantic Annotation and Lexico-Syntactic Paraphrase". En *Proceedings of the Workshop on Building Lexical Resources from Semantically Annotated Corpora, LREC*. (Disponible en: <http://www.cs.cmu.edu/afs/cs.cmu.edu/project/iamtc-1/www/lrec.pdf> )
- DRAS, M. (1999). "Tree Adjoining Grammar and the Reluctant Paraphrasing of Text" Macquarie University. (Tesis inédita de doctorado). (Disponible en: <http://web.science.mq.edu.au/~madrass/papers/thesis.pdf>)
- DUBOUE, P. A. y CHOU-CARROLL, J. (2006). "Answering the Question You Wish They Had Asked: The Impact of Paraphrasing for Question Answering". En *Proceedings of the Human Language Technology Conference of the North American Chapter of the ACL, Association for Computational Linguistics*, 33-36. (Disponible en: [http://delivery.acm.org/10.1145/1620000/1614058/p33-duboue.pdf?ip=189.171.128.143&id=1614058&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=462491057&CFTOKEN=25456798&\\_acm\\_=1418359570\\_d4add71111eac4f279b6e579ec46fba6](http://delivery.acm.org/10.1145/1620000/1614058/p33-duboue.pdf?ip=189.171.128.143&id=1614058&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=462491057&CFTOKEN=25456798&_acm_=1418359570_d4add71111eac4f279b6e579ec46fba6))
- ESPEJO, I.; FERNÁNDEZ, F.; LÓPEZ, M.; MUÑOZ, M.; RODRÍGUEZ, M.; SÁNCHEZ A. y VALERO, C. (2007). *Inferencia Estadística*. Publicaciones de la Universidad de Cádiz. (Disponible en: <https://docs.google.com/file/d/0B3uP7fTkF9DwWndQVExrWXZSbG1zdUIrUmlaZ0RnQQ/editsort=name&ddrp=1&layout=list&pid=0B3uP7fTkF9Dwb1YxUHh0WVJTaC1kdkVDUTRQbVlKdw&cindex=2#>)
- FREIXA, J., KOSTINA I. y CABRÉ, M. T. (2002). "La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas". En *actas de VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*, Cartagena de Indias, 1-16.
- FUCHS, C. (1994). *Paraphrase et énonciation*. Editions Ophrys.
- FUJITA, A. (2005). *Automatic Generation of Syntactically well-formed and Semantically Appropriate Paraphrases*. Graduate School of Information



*Science, Nara Institute of Science and Technology (NAIST)*. (Tesis inédita de doctorado). (Disponible en: <http://cl.naist.jp/thesis/dthesis-fujita.pdf>)

GALLEGO, A. (2011). *Sobre elipsis*. Madrid: Arco/libros.

GARCÍA BENITO, A. B. (2002). "Definición lexicográfica y fraseología". En *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, 52.

HERNÁNDEZ DÍAZ, A. (2002). *Las construcciones existenciales con el verbo haber en español: estructura y evolución*. México: UNAM (Tesis inédita de maestría).

KOZLOWSKI, R; MCCOY, K. y VIJAY-SHANKER, K. (2003). "Generation of single-sentence paraphrases from predicate/argument structure using lexicogrammatical resources". En *Proceedings of the second international workshop on Paraphrasing-Volume 16*, Association for Computational Linguistics: 1-8. (Disponible en: [http://delivery.acm.org/10.1145/1120000/1118985/p1-kozlowski.pdf?ip=189.171.128.143&id=1118985&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=462491057&CFTOKEN=25456798&acm\\_ =1418360516\\_9b43a2772ca661e3c428f4a625633081](http://delivery.acm.org/10.1145/1120000/1118985/p1-kozlowski.pdf?ip=189.171.128.143&id=1118985&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=462491057&CFTOKEN=25456798&acm_ =1418360516_9b43a2772ca661e3c428f4a625633081))

LIDDY, E. D. (2001). "Natural Language Processing". *Encyclopedia of Library and Information Science*, 2nd Ed. New York, Marcel Decker, Inc.

LIN, D. y PATEL, P. (2001). "Discovery of Inference Rules for Question Answering". En *Natural Language Engineering*, 7(4), 343-360.

LOUREDA, O. y ACÍN E. (2010). *Los estudios sobre marcadores discursivos en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros.

LUNA, E., VIGUERAS, A. y BAEZ, G. (2005). *Diccionario básico de lingüística*. México: UNAM: Instituto de Investigaciones Filológicas.

MAGAÑA JUÁREZ, E. (2007). *Adverbios temporales durativos: estudio diacrónico de una clase gramatical*. México: UNAM (Tesis inédita de maestría).

- MAX, A., WISNIEWKI, G. (2005). "Mining Naturally-occurring Corrections and Paraphrases from Wikipedia's Revision History". En *LREC*, 3143-3148. (Disponible en: [ftp://192.44.78.170/public/827\\_Paper.pdf](ftp://192.44.78.170/public/827_Paper.pdf))
- MAZIERO, E.; PARDO, T.; A.; DA CUNHA, I.; TORRES-MORENO, J. Y SANJUAN, E. (2011). "DiZer 2.0-An Adaptable On-line Discourse Parser". En *Proceedings of the III RST Meeting (8th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology, STIL 2011)*. Cuiabá, Brasil: Brazilian Computer Society. (Disponible en: <http://www.upf.edu/pdi/iula/iria.dacunha/docums/dizer.pdf>)
- MILIĆEVIĆ, J. (2007). *La paraphrase: Modélisation de la paraphrase langagière*. Alemania: Editions scientifiques internationales.
- NIETO RODRÍGUEZ, M. (2007). *Una propuesta sobre las preposiciones en español y su enseñanza en L2*. México: UNAM (Tesis inédita de maestría).
- POTTHAST, M., STEIN, B., BARRÓN-CEDENO, A. y ROSSO, P. (2010) "An Evaluation Framework for Plagiarism Detection". En *Proceedings of the 23rd international conference on computational linguistics: Posters*. 997-1005 (Disponible en: [http://delivery.acm.org/10.1145/1950000/1944681/p997-potthast.pdf?ip=132.248.156.253&id=1944681&acc=OPEN&key=6F4CCF05E2930152%2ECAF37D3D9ABC6BCA%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=669768511&CFTOKEN=99216845&\\_acm\\_ =1430353707\\_2a0249eb8b12d160b707466016ec91f1](http://delivery.acm.org/10.1145/1950000/1944681/p997-potthast.pdf?ip=132.248.156.253&id=1944681&acc=OPEN&key=6F4CCF05E2930152%2ECAF37D3D9ABC6BCA%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=669768511&CFTOKEN=99216845&_acm_ =1430353707_2a0249eb8b12d160b707466016ec91f1))
- PARDO, N. (2007). *Cómo hacer análisis crítico del discurso*. Chile: Frasis.
- PEREZ JIMENEZ, I. (1998). "Adverbios en -mente y adjetivos circunstanciales en la teoría de la relevancia". En *Interlingüística*, (9). Salamanca:Universidad de Salamanca, 261-264.
- PORTO DAPENA, J. (1997). *Oraciones de relativo*. Madrid: Arcos/Libros.
- PORTOLES, J. (1998). *Marcadores del discurso*. Madrid: Ariel.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. México: Editorial Espasa-Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2011). *Nueva Gramática Básica de la Lengua Española*. México: Editorial Espasa-Calpe y Planeta.
- RINALDI, F.; DOWDALL, J.; KALJURAND, K.; HESS, M. y MOLLÁ, D. (2003). "Exploiting Paraphrases in a Question Answering System". En *Proceedings of the second internacional workshop on Paraphrasing-Volume 16*, Association for Computational Linguistics: 25-32. (Disponible en: <http://www.aclweb.org/anthology/W03-1604> )
- RODRÍGUEZ MONSIVÁIS, R. (2013). *Significado y contexto*. México: UNAM. (Tesis inédita de doctorado).
- SIERRA, G. (2008). "Diseño de corpus textuales para fines lingüísticos". En *Proceedings of the IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste* 2,445-462.
- SECO, M. (1989). *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa Calpe.
- SHINYAMA, Y. y SEKINE, S. (2003). "Paraphrase Acquisition for Information Extraction". En *Proceedings of the second internacional workshop on Paraphrasing-Volumen 16*. Association for Computational Linguistics, 65-71. (Disponible en: [http://delivery.acm.org/10.1145/1120000/1118993/p65-shinyama.pdf?ip=189.171.128.143&id=1118993&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=462491057&CFTOKEN=25456798&acm=1418361935\\_5c337e3e8f41436f72ffb6b7d80869df](http://delivery.acm.org/10.1145/1120000/1118993/p65-shinyama.pdf?ip=189.171.128.143&id=1118993&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=462491057&CFTOKEN=25456798&acm=1418361935_5c337e3e8f41436f72ffb6b7d80869df))
- SHIMOHATA, M. (2004). "Acquiring Paraphrases from Corpora and Its Application to Machine Translation". Graduate School of Information Science, Nara

- Institute of Science and Technology. (Tesis inédita de doctorado).  
(Disponible en:  
<http://cl.naist.jp/thesis/dthesis-shimohata.pdf> )
- VAN DIJK, T. A. (2000). *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa.
- VILA, M., RODRÍGUEZ, HORACIO y MARTÍ, A. (2010). "WRPA: A System for Relational Paraphrase Acquisition from Wikipedia". En *Revista Procesamiento del Lenguaje Natural*, 45,11-19. (Disponible en:  
<http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/786/640>)
- VILA, M., MARTÍ, A. y RODRÍGUEZ, H. (2011). "Paraphrase Concept and Typology. A Linguistically Based and Computationally Oriented Approach". En *Revista Procesamiento del Lenguaje Natural*, 46, 83-90. (Disponible en:  
<http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/847/702>)
- VILA, M., MARTÍ, M. y RODRÍGUEZ, H. (2014). "Is this a paraphrase? What kind? Paraphrase Boundaries and Typology?". En *Open Journal of Modern Linguistics*.
- ZHOU, L., CHIN-YEW, L., MUNTEANU D. y HOVY E. (2006). "ParaEval: Using Paraphrases to Evaluate Summaries Automatically". En *Proceedings of the Human Language Technology Conference of the North American Chapter of the ACL, Association for Computational Linguistics*, 447-454. (Disponible en:  
[http://delivery.acm.org/10.1145/1230000/1220892/p447-zhou.pdf?ip=189.171.128.143&id=1220892&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CID=462491057&CFTOKEN=25456798&acm\\_id=1418363101\\_1f0bc50da1319e94389041e42942ed7e](http://delivery.acm.org/10.1145/1230000/1220892/p447-zhou.pdf?ip=189.171.128.143&id=1220892&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CID=462491057&CFTOKEN=25456798&acm_id=1418363101_1f0bc50da1319e94389041e42942ed7e))
- WUBBEN, S., VAN DEN BOSCH, A., KRAHMER, E. (2010). "Paraphrase Generation as Monolingual Translation: Data and Evaluation". En *Proceedings of the 6th International Natural Language Generation Conference*. 203-207. (Disponible en:

[http://delivery.acm.org/10.1145/1880000/1873766/p203-wubben.pdf?ip=132.248.156.253&id=1873766&acc=OPEN&key=6F4CCF05E2930152%2ECAAF37D3D9ABC6BCA%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=669768511&CFTOKEN=99216845&acm=1430354166\\_2bebef498220a1ffb3db97757101d36a\)](http://delivery.acm.org/10.1145/1880000/1873766/p203-wubben.pdf?ip=132.248.156.253&id=1873766&acc=OPEN&key=6F4CCF05E2930152%2ECAAF37D3D9ABC6BCA%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=669768511&CFTOKEN=99216845&acm=1430354166_2bebef498220a1ffb3db97757101d36a)

# APÉNDICES

## APÉNDICE I

En este apéndice se encuentran las diferentes clasificaciones de paráfrasis; se realizó sólo la traducción de la clasificación, los ejemplos se mantuvieron en inglés ya que la mayoría de los artículos investigaban los efectos de los fenómenos parafrásticos en este idioma.

Cuadro 1. Dras (1999: 59-75)

Clases	Tipos <sup>1</sup>	Ejemplos
1) Cambio de perspectiva	VL + FSt + FV-inf ↓ V + VF-inf	a) Steven <b>made an attempt</b> to stop playing Hearts. b) Steven <b>attempted</b> to stop playing Hearts.
	VL + FSt+ FP ↓ V+ FSt	a) We noted that it was important for personal growth to <b>have knowledge of</b> the game's rules. b) We noted that it was important for personal growth to <b>know</b> the game's rules.
	VL + FAdj+ FP ↓ V +FSt	a) Sister Mary Appendectomy <b>was helpful to</b> Darrell b) Sister Mary Appendectomy <b>helped</b> Darrell
	VL + FAdj + FP ↓ V +FP	a) However this <b>was different</b> from their original plans for him. b) However this <b>differed</b> from their original plans for him.
	VL + FP + FP ↓ V + FP	a) Robin <b>was in collusion</b> with Tim when we last played 500. b) Robin <b>colluded</b> with Tim when we last played 500
	St + complemento de cláusula ↓ FSt	a) I was amazed by <b>the fact that he rapidly drew</b> the picture. b) I was amazed by <b>his rapid drawing of</b> the picture.
	St + Adj ↓ FAdv	a) Marilyn carried on with her life <b>in a cheerful way</b> . b) Marilyn carried on with her life <b>cheerfully</b>
	Nominalización con FP post-modificador ↓ FSt + FV-inf	a) The tenants wanted <b>a reduction in</b> the charge for electricity. b) The tenants the charge for electricity <b>to be reduced</b> .

<sup>1</sup> Las abreviaturas utilizadas son : VL= verbo *light*, FSt= frase sustantiva, FV-inf= frase verbal en infinitivo, FP =frase preposicional, FAdj = frase adjetiva, FAdv= frase adverbial, St= sustantivo y V= verbo.

	Nominalización de complemento de subordinador ↓ Complemento de cláusula	a) Because <b>the soloist was ill</b> . They cancelled the concert. b) Because <b>of the soloist's illness</b> . They cancelled the concert.
	Nominalización de complemento de Prep ↓ Cláusula relativa reducida	a) He was warned by <b>the repeated flashing of</b> light. b) He was warned by a light <b>flashing repeatedly</b> .
	Sustantivo compuesto ↓ FP	a) The gamekeeper preferred to make <b>wildlife</b> television documentaries. b) The gamekeeper preferred to make television documentaries <b>about wildlife</b> .
	Sustantivo compuesto ↓ Cláusula relativa	a) <b>Spanish-speaking</b> people b) People <b>who speak Spanish</b>
	FSt + FAdj atributiva ↓ FAdj predicativo	a) The examiner <b>who was kind</b> ... b) The <b>kind</b> examiner...
	FSt ↓ Cuantificador	a) Patrick Ewing scored 41 points. <b>It was a personal season high</b> . b) Patrick Ewing scored <b>a personal season high of 41</b> points.
	FP ↓ Genitivo	a) The arrival <b>of the train</b> b) The <b>train's</b> arrival
	FV + NP ↓ Nominalización agentiva + FP	a) He's <b>selling</b> the car b) He's <b>the seller of</b> the car
2) Cambio de énfasis	Activa ↓ Pasiva	a) The butler <b>murdered</b> the detective b) The detective <b>was murdered</b> by the butler
	Cleft de sujeto	a) John wore his best suit to the dance last night. b) <b>It was John who</b> wore his best suit to the dance last night.
	Cleft de objeto directo	a) John wore his best suit to the dance b) <b>It was his best suit that</b> John wore to the dance last night.
	Cleft de adverbio	a) John wore his best suit to the dance last night. b) <b>It was last night that</b> John wore his best suit to the dance.
	Cleft de objeto indirecto	a) John wore his best suit to the dance last night. b) <b>It was to the dance that</b> John wore his best suit last night.
	Pseudo-cleft	a) Andrew wants most to find a nice cover for his book b) <b>What</b> Andrew wants most is to find a nice cover for his book



	Pseudo-Cleft inverso	a) This annoys me most b) This <b>is what</b> annoys me most
	Oraciones existenciales	a) Something <b>must be</b> wrong b) <b>There must be</b> something wrong
	Extraposición con complemento de FV- inf	a) <b>It</b> surprised me to hear him say that b) To hear him say that surprised me
	Extraposición con el complemento <i>that</i>	a) <b>It's on the cards</b> that income tax will be abolished b) That income tax will be abolished <b>is on the cards</b>
	Extraposición con el complemento <i>what</i>	a) <b>It doesn't matter</b> what you do b) What you do <b>doesn't matter</b> .
3) Cambio de relación	FSt dividida con FP post-modificador	a) These cells would convert about 4 percent of the reactor generated heat into electricity. <b>The</b> considerable waste heat would be ejected through a set of radiator panels with a surface area of around 100 square meters. b) These cells would convert about 4 percent of the reactor generated heat into electricity. Considerable waste heat <b>would result, and this</b> would be ejected through a set of radiator panels with a surface area of around 100 square meters.
	FSt dividida con FP post-modificador usando el existencial <i>there</i>	a) <b>The</b> recent unconfirmed accounts of former Soviet leader Leonid Brezhnev's penchant for astrology hardly surpass Nancy Reagan's famous astrological consultations. b) <b>There have been</b> recent unconfirmed accounts of former Soviet leader Leonid Brezhnev's penchant for astrology. <b>They</b> hardly surpass Nancy Reagan's famous astrological consultations.
	FSt dividida con la cláusula de participio post-modificador	a) A survey conducted by the Gallup Poll last summer indicated that one in four Americans takes cues from the stars believes in ghosts. b) A survey <b>was</b> conducted by the Gallup Poll last summer. <b>It</b> indicated that one in four Americans takes cues from the stars or believes in ghosts.
	FSt dividida con FV-inf post-modificador	a) A proposal to amend the Professional Engineers Act to identify specifically sexual assault and sexual harassment as grounds for refusing to grant an engineering license was introduced into the Ontario Legislature by MPP Norman Sterling P. Eng., on December 6, 1990. b) A proposal <b>has been made</b> to amend the Professional Engineers Act to identify specifically sexual assault and sexual harassment as ground for refusing grant an engineering license. <b>It</b> was introduced into the Ontario Legislature by MPP Norman Sterling P. Eng., on December 6, 1990.

	FSt+ cláusula de participio presente post-modificador ↓ Cláusula subordinada	a) A satellite <b>passing</b> through the belt is subject to burst of gamma rays as the positrons annihilate electrons in its outer skin. b) <b>When</b> a satellite <b>passes</b> through the belt, it is subject to bursts of gamma rays as the positrons annihilate electrons in its outer skin.
	FSt + FP post-modificador ↓ Cláusula subordinada	a) A surgeon on his way to perform an operation was knocked off his bicycle and suffered a concussion. b) A surgeon <b>was</b> on his way to perform an operation <b>when</b> he was knocked off his bicycle and suffered a concussion.
	Dividir a la cláusula <i>by</i>	a) The tree healed its wounds <b>by growing</b> new bark. b) The tree healed its wounds. <b>It grew</b> new bark.
	Dividir a la cláusula <i>through</i>	a) His solution is to equip Americans through federally supported education and Job-training programs, to "compete and win" in the global economy. b) His solution is to equip Americans to "compete and win" in the global economy. <b>This is (to be) done</b> through federally supported education and job-training programs.
	Promoción de la oración de relativo de sujeto	a) Robin, <b>who</b> put the sign in the window, was wearing by lycra shorts. b) Robin put the sign in the window. <b>He</b> was wearing lycra shorts.
	Promoción de oración de relativo de objeto	a) The sign, <b>which</b> Robin put in the window, was in Hebrew. b) Robin put the sign in the window. <b>It</b> was in Hebrew.
	Promoción de oración de relativo de complemento de FP	a) The window, <b>which</b> Robin put the sign in, was made of bulletproof glass. b) Robin put the sign in the window. <b>It</b> was made of bullet proof glass.
	Dividir la cláusula interna	a) Indeed, United Nations guidelines prohibit the operation of reactors on board spacecraft <b>that</b> have not achieved either a stable Earth orbit or an interplanetary trajectory. b) <b>Some</b> spacecraft have not achieved either a stable Earth orbit or an interplanetary trajectory. United Nations guidelines prohibit the operation of reactors on board <b>such spacecraft</b> .
4) Eliminación	Eliminación V con complemento FV-inf	a) Tripping over his own shoelaces <b>served</b> to start Mark contemplating his coordination skills. b) Tripping over his own shoelaces started Mark contemplating his coordination skills.
	Eliminación St con complemento de FSt	a) <b>The fact of</b> the war affected many people. b) The war affected many people.

	Cláusulas relativas <> Cláusula de participio (eliminación whiz)	a) Joe wants the blazer <b>which was</b> designed by BMW. b) Joe wants the blazer designed by BMW.
	Eliminación de sujeto de cláusulas no finitas	a) The best thing would be <b>for you</b> to tell everybody. b) The best thing would be to tell everybody.
	Eliminación de "to be" de apositivas	a) <b>Being</b> too nervous to reply, he stared at the floor. b) Too nervous to reply, he stared at the floor.
	Frase de participio ↑ FP ↓	a) The girl <b>standing</b> in the corner b) The girl in the corner
	Eliminación de adverbios	a) The waterlogged conditions that ruled out play yesterday still prevailed at Bourda this morning. b) The waterlogged conditions that ruled out play yesterday still prevailed this morning.
	Eliminación de FSt apositivas	a) Tempeste a approached Blade, <b>a midnight dark and powerful figure</b> , and gave him a resounding slap. b) Tempeste approached Blade and gave him a resounding slap.
	Eliminación de oraciones parentéticas	a) Some 17 million people entered the country, roughly half the total number of Europeans who migrated to the United States in the century after 1820 ( <b>along with several hundred thousand Asians</b> ). b) Some 17 million people entered the country, roughly half the total number of Europeans who migrated to the United States in the century after 1820.
5) Movimiento de cláusulas	Movimiento de cláusulas adverbiales	a) The student copied the critical diagrams before returning the book. b) Before returning the book the student copied the critical diagrams.
	Movimiento de cláusulas subordinadas	a) She died, because she didn't know the rules. b) Because she didn't know the rules, she died.
	Dependencia inversa y cláusulas independientes	a) She didn't know the rules; so she died. b) She died; for she didn't know the rules.

Cuadro 2. Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999:553)

Categorías	Ejemplos
Ordenamiento de los componentes	a) <b>Tuesday</b> they met... b) They met... <b>Tuesday</b>
Cláusula principal vs cláusula relativa	a) ...a building <b>was devastated</b> by the bomb b) ...a building, <b>devastated</b> by the bomb
Diferentes realizaciones de las categorías sintáctica	a) Palestinian leader <b>Arafat</b> b) <b>Araft</b> , palestinian leader

	a) Pentagon speaker b) Speaker <b>from</b> the Pentagon
Cambio de categorías sintácticas	a) ...a building <b>was devastated</b> by the bomb b) ...the bomb <b>devastated</b> a building
Omisión de núcleo	a) <b>group</b> of students b) students
Transformación de una parte del discurso por otra	a) building <b>devastation</b> b) ...building <b>was devastated</b>
Uso de palabras relacionadas semánticamente	a) return b) alight

Cuadro 3. Kozlowski, McCoy y Vijay-Shanker (2003: 3)

Tipos	Ejemplos
Sinónimos simples	a) Booth <b>killed</b> Lincoln b) Booth <b>assassinated</b> Lincoln
Diferentes colocaciones de las realizaciones de los argumentos	a) Amy <b>enjoyed</b> the interaction b) The interaction <b>pleased</b> Amy
Palabras con significado coincidente	a) Charles <b>flew across</b> the ocean b) Charles <b>crossed</b> the ocean <b>by plane</b> c) Charles <b>went across</b> the ocean <b>by plane</b>
Diferentes categorías gramaticales	a) I know that Olds <b>founded</b> GM b) I know about the <b>founding</b> of GM by Olds
Alternancias más complejas	a) Barbara <b>excels</b> at teaching b) Barbara teaches <b>well</b> c) Barbara is a <b>good</b> teacher
Formas diferentes gramaticalmente para realizar el mismo contenido semántico	a) Who rules Jordan? b) Identify the ruler of Jordan!

Cuadro 4. Rinaldi *et al.* (2003:25)

Tipos de paráfrasis	Subtipos <sup>2</sup>	Ejemplos
1. Sinónimos léxicos		article, paper, publication
2. Variantes morfo-sintácticos	Activa vs Pasiva	a) Oswald <b>killed</b> Kennedy b) Kennedy <b>was killed</b> by Oswald
	Involucra nominalización	a) Edison <b>invented</b> the light bulb b) Edison's <b>invention</b> of the light bulb
3. FP-adjunto		a) A plant <b>in Alabama</b> b) <b>The Alabama</b> plant
4. Comparativas vs Superlativas		a) be <b>better than</b> anybody else b) be <b>the best</b>

<sup>2</sup> En este artículo sólo se especifica los subtipos del tipo parafrástico, variantes morfo-sintácticos.

5. Cláusulas subordinadas vs Oraciones separadas unidas por pronombres anafóricas		a) The tree healed its wounds <b>by growing new bark</b> b) The tree healed its wounds. <b>It</b> grew new bark
6. Inferencia		a) The stapler costs \$10 b) The price of the stapler is \$10
		a) Where is Thimphu located? b) Thimphu is capital of what country?

Cuadro 5. Dorr *et al.* (2004: 4)

Tipos de relación	Ejemplos
Variación sintáctica	a) The gangster <b>killed</b> at least 3 innocent bystanders b) At least 3 innocent bystanders <b>were killed</b> by the gangster
Sinónimos léxicos	a) The <b>toddler sobbed</b> , and he <b>attempted to console</b> her b) The <b>baby wailed</b> , and he <b>tried to comfort</b> her
Derivación morfológica	a) I was surprised that he <b>destroyed</b> the old house b) I was surprised by this <b>destruction</b> of the old house
Cláusula subordinada vs oraciones anafóricamente vinculadas	a) This is Joe's new car, <b>which he bought in New York</b> b) This is Joe's new car. <b>He bought it in New York.</b>
Diferentes realizaciones de los argumentos	a) Bob <b>enjoys playing</b> with his kids b) <b>Playing</b> with his kids <b>pleases</b> Bob
Sustantivos- Frases nominales	a) She loves <b>velvet dresses</b> b) She loves <b>dresses made of velvet</b>
Conmutación del núcleo	a) Mike Mussina <b>excels</b> at pitchings b) Mike Mussina pitches <b>well</b> c) Mike Mussina is a <b>good</b> pitcher
Significados coincidentes	a) Lindbergh <b>flew across</b> the Atlantic Ocean b) Lindbergh <b>crossed</b> the Atlantic Ocean <b>by plane</b>
Comparativas vs superlativas	a) He's <b>smarter than</b> everybody else b) He's <b>the smartest</b> one
Tipos de oraciones diferentes	a) Who composed the Brandenburg Concerto? b) Tell me who composed the Brandenburg Concertos
Relación inversa	a) <b>Only 20%</b> of the participants arrived <b>on time</b> b) <b>Most</b> of the participants arrived <b>late</b>
Inferencia	a) The tight end caught the ball in the end zone b) The tight end scored a touchdown
Variación del punto de vista	a) You're getting in the way b) I'm only trying to help

Cuadro 6. Shimohata (2004: 15-18)

Tipos		Ejemplos
Paráfrasis oracional	Cambio en la modalidad	a) Can I reserve some seats? b) I'd like to reserve some seats
	Cambio de la palabra clave del predicado	a) Can I <b>reserve</b> some seats b) Can I <b>make a reservation</b> for some seats?
Paráfrasis frasal	Cambio de la estructura de la frase de sujeto	a) <b>The repair cost</b> is ninety-nine dollars

		b) <b>The cost of repair</b> is ninety-nine dollars
	Cambio en el orden de los objetos	a) Can I have a refund for <b>my ticket</b> ? b) Can I have <b>my ticket</b> refunded?
Paráfrasis lexicá	Diferentes predicados	a) You will see it on this side of the road b) You will see it on this side of the <b>street</b> c) You will <b>find</b> it on this side of the road d) You will <b>find</b> it on this side of the <b>street</b>
	Diferentes verbos auxiliares	a) May I make a call? b) <b>Can</b> I make a call? c) <b>Could</b> I make a call?

Cuadro 7. Fujita (2005:11-18) Esta investigación se realizó específicamente para el idioma japonés traducidos al inglés.

Clases	Tipos	Ejemplos
Paráfrasis de palabras de contenido	Paráfrasis de sustantivos por sus sinónimos	a) A memorial hall was completed on the <b>hill</b> b) A memorial hall was completed on a <b>high ground</b> <sup>3</sup>
	Paráfrasis de sustantivos por sus definiciones	a) Temporary space for rubble and <b>scrap</b> woods b) Temporary space for rubble and woods <b>that became unnecessary</b>
	Paráfrasis de verbos por sus sinónimos	a) He <b>devotes</b> himself to team play b) He <b>sticks</b> himself to team play <sup>4</sup>
	Paráfrasis de verbos por sus definiciones	a) We <b>share a taxi</b> b) We <b>ride a taxi together</b>
Paráfrasis de función expresiva	Paráfrasis de secuencias de palabras funcionales	a) Home cooking <b>is good for our health and economical too</b> b) Home cooking is <b>not only economical but also good for our health</b>
	Movimiento de las partículas enfáticas	a) she used to <b>only</b> eat hot dishes b) she used to eat <b>only</b> hot dishes
	Paráfrasis de expresiones de cortesía	a) Could you wait for a moment until it is ready b) Please wait for a bit until it is ready
Paráfrasis de expresiones compuestas	Composición o descomposición de sustantivos compuestos	a) He is good at <b>operating the machine</b> b) He <b>operates the machine</b> well
	Composición o descomposición de verbos compuestos	a) He <b>ate</b> too much at dinner b) He <b>ate meal</b> than necessary at dinner

<sup>3</sup> Esta traducción fue hecha para esta tesis.

<sup>4</sup> Ídem.

	N1 no (of) N2 <> la frase sustantiva con cláusula relativa	a) He did the greeting of candidacy for the election b) He did the greeting <b>that declares candidacy for the election</b>
Paráfrasis de estructura de cláusula	Paráfrasis afirmativa-negativa inter-cláusula	a) He wanted to eat <b>nothing</b> but apples b) All he wanted to eat was an apple
	Paráfrasis de expresiones comparativas	a) The neighboring town is <b>poorer</b> in forest resources <b>than</b> our town b) Our town is <b>richer</b> in forest resources <b>than</b> the neighboring town
	Alternancias de voz	a) City infrastructure <b>was improved</b> this year b) We improved city infrastructure this year
	Alternancia de transitividad	a) The laundry <b>sways</b> in the breeze b) The breeze <b>makes</b> the laundry sway
	Alternancia de locative	a) The section chief filled <b>Japanese sake into the cup</b> b) The section chief filled <b>the cup with Japanese sake</b>
	Alternancia de dativo	a) The teacher teaches <b>the student</b> how to solve the problem b) The student learns how to solve the problem from <b>the teacher</b>
	Paráfrasis de construcciones de verbos light	a) Construction was stopped in response to residents 'eager <b>request</b> b) Construction was stopped because residents eagerly <b>requested</b> it
Paráfrasis multi-cláusulas	Separación de la cláusula relativa de un sentencia dada/Agregar oración	a) Smaland <b>which is located on the south-west of Stockholm</b> , is called "The Kingdom of Glass" b) Smaland is located on the south-west of Stockholm. <b>The region is called "The kingdom of Glass"</b>
	Quitar las construcciones de cleft	a) The person <b>who</b> won the game this week was a man in Nara b) A man in Nara won the game this week
	Separación de cláusula adverbial de una oración dada	a) <b>Since it was sunny yesterday</b> , the laundry dried well b) <b>It was sunny yesterday</b> . Thus, the laundry dried well
	Paráfrasis negativa-afirmativa inter-cláusula	a) The application will <b>not</b> be canceled if you confirm it b) The application will be canceled if you <b>do not</b> confirm it
Paráfrasis de expresiones idiosincráticas	Paráfrasis de expresiones idiomática	a) Biotechnology in the <b>limelight</b> . b) Biotechnology <b>attracts someone's attention</b> <sup>5</sup> .
	Alternancia de variantes nocionales, abreviaturas y acrónimos	a) Many people oppose building a nuclear plant b) ooku-no shimin-ga genshiryoku-hatsundensho-no <sup>6</sup>

<sup>5</sup> ídem.

	Análisis de metonimia y sinécdoque	a) I read <b>a Shakespeare</b> b) I read <b>a book written by Shakespeare</b>
--	------------------------------------	--

Cuadro 8. Boonthum (2005: 2-4)

Tipos	Subtipos	Ejemplos
1. Sinónimos	Sinónimo de una sola palabra	a) Jenny <b>helps</b> Kay b) Jenny <b>assists</b> Kay
	Sinónimos de palabras compuestas	a) Jenny <b>sets up</b> a computer b) Jenny <b>put in</b> a computer c) Jenny <b>installs</b> a computer
	Sinónimos de cláusulas idiomáticas/ frase	a) Jenny <b>helps</b> Kay b) Jenny <b>gives</b> Kay <b>a hand</b>
2. Voz		a) Jenny <b>helps</b> Kay b) Kay <b>is helped</b> by Jenny
3. Forma-palabra/ parte del discurso		a) All thunderstorms have a <b>similar life history</b> b) All thunderstorms have <b>similarity</b> in their <b>historical life story</b>
4. Dividir oraciones		a) All thunderstorms have a similar life history. b) Thunderstorms have life history. <b>It is similar among all thunderstorms.</b>
5. Definición/ Significado		a) All thunderstorms have a similar life history. b) Thunderstorms go through similar cycles. <b>They will begin the same go through the same things, and end the same way.</b>
6. Estructura de oración		a) There is someone happy b) A person is happy c) There is a person who is happy

Cuadro 9. Bhagat (2009: 30-45)

	Tipos	Ejemplo
Perspectiva léxica	1. Sustitución de sinónimos	a) Google <b>bought</b> YouTube b) Google <b>acquired</b> YouTube
	2. Sustitución actor/acción	a) I dislike rash <b>drivers</b> b) I dislike rash <b>driving</b>
	3. Sustitución de manipulador/dispositivo	a) <b>The pilot</b> took off despite the stormy weather b) <b>The plane</b> took off despite the stormy weather
	4. Sustitución general/específico	a) I dislike rash <b>drivers</b> b) I dislike rash <b>motorists</b>

<sup>6</sup> La traducción de esta oración fue imposible, por lo que decidimos conservarla en japonés.



5. Sustitución por metáfora	a) I had to drive through <b>fog</b> to get here b) I had to drive through <b>a wall of fog</b> to get here
6. Sustitución parte/todo	a) American <b>airplanes</b> pounded the Taliban defenses b) American <b>airforce</b> pounded the Taliban defenses
7. Sustitución verbo/sustantivo papel-semántico	a) John <b>teaches</b> Mary b) Mary has John as her <b>teacher</b>
8. Sustitución de antónimos	a) John ate b) John <b>did not starve</b>
9. Sustitución pronombre/"sustantivo de referencia":	a) John likes Mary, because <b>she</b> is pretty b) John likes Mary, because <b>Mary</b> is pretty.
10. Cambio de verbo/ Sustantivo	a) The police <b>interrogated</b> the suspects b) The police subjected the suspects to an <b>interrogation</b>
11. Cambio de verbo/adjetivo	a) John <b>loves</b> Mary b) Mary is <b>loveable</b> to John
12. Cambio de verbo/adverbio	a) John <b>boasted</b> about this work b) John spoke <b>boastfully</b> about his work
13. Cambio de sustantivo / adjetivo	a) I'll fly by the <b>end</b> of June b) I'll fly <b>late</b> June
14. Sustitución por reciprocidad	a) Google <b>bought</b> YouTube b) YouTube <b>was sold</b> to Google
15. Sustitución "verbo y preposición que denotan localización"/"sustantivos que denotan localización"	a) The finalists are <b>playing in</b> the Giants stadium b) The Giants stadium is the <b>playground</b> for the finalists
16. Cambio de voz	a) John <b>loves</b> Mary b) Mary <b>is loved</b> by John
17. Cambio de tiempo	a) John <b>loved</b> Mary b) John <b>loves</b> Mary
18. Cambio de aspecto	a) John <b>is flying</b> in today b) John <b>flies</b> in today
19. Cambio de modalidad	a) Google <b>must buy</b> YouTube b) Google <b>bought</b> YouTube
20. Cambio de persona	a) John said " <b>I</b> like football" b) John said that <b>he</b> liked football
21. Repetición/elipsis	a) John can run fast and Mary can <b>run fast</b> , too b) John can run fast and Mary can, too
22. Implicación semántica	a) Google <b>is in talks to buy</b> YouTube b) Google <b>bought</b> YouTube

	23. Equivalencia de aproximación numérica	a) At least <b>23</b> US soldiers were killed in Iraq last month b) At least <b>26</b> US soldiers were killed in Iraq last month
	24. Variaciones de las funciones de la palabra	a) Results <b>of</b> competition have been declared b) Results <b>for</b> the competition have been declared
	25. Conocimiento externo	a) <b>We</b> must work hard to win this election b) <b>The Democrats</b> must work hard to win this election
Perspectiva estructural	Sustitución	a) Excess items <b>are stored</b> in this building b) This building <b>stores</b> the excess items
	Inserción/eliminación	a) Excess items are stored <b>in</b> this building b) This building stores <b>the</b> excess items
	Permutación	a) <b>Excess items</b> are stored in <b>this building</b> b) <b>This building</b> stores <b>the excess items</b>

Cuadro 10. Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010: 9-12)

Clases Tipos según la función que han realizado para la obtención de la forma parafrástica:	Subclases	Ejemplo
I. Sustitución de una pieza léxica por otra	Sinonimia	a) Me <b>dijo</b> que no pensaba participar en el concurso. b) Me <b>comentó</b> que no pensaba participar en el concurso.
	Antonimia	a) Las ciudades del norte son más <b>ricas</b> que la zona costera. b) La zona costera es más <b>pobre</b> que las ciudades del norte.
	Generalización	a) El curioso incidente del <b>sabueso</b> a media noche. b) El curioso incidente del <b>perro</b> a media noche.
	Sustitución acción- actante	a) No soporto <b>la conducción</b> imprudente. b) No soporto a <b>los conductores</b> imprudentes.
	Sustitución palabra-definición	a) Necesito <b>cuerda</b> . b) Necesito <b>algo para atar</b> .

II. Eliminación de piezas léxicas	Eliminación de contenido no proposicional	a) Juan <b>hizo un intento</b> para dejar de fumar. b) Juan <b>intentó</b> dejar de fumar.
	Eliminación de argumentos	a) <b>Joan Ponc</b> pintó Suite última tauromaquia en 1982. b) Suite última tauromaquia fue pintada en 1982.
	Eliminación de adjuntos	a) Arturo se fue corriendo a casa a <b>eso de las 12</b> . b) Arturo se fue corriendo a casa.
	Cambio de estructura argumental	a) María empezó <b>a leer</b> el libro b) María empezó el libro
III. Transformación estructural		a) Mamá escribió la nota. b) La nota fue escrita por mamá.
IV. Modificación en la segmentación en oraciones		a) Michael Phelps batió el record mundial de los 100 m mariposa en un tiempo de 49 segundos y 82 centésimas b) Michael Phelps batió el record mundial de los 100 m mariposa. Hizo un tiempo de 49 segundos y 82 centésimas
V. Cambio de orden de las piezas léxicas		a) Antes irse a su casa, Blanca pasó por la biblioteca. b) Blanca pasó por la biblioteca antes de irse a su casa.

Cuadro 11. Vila, Martí y Rodríguez (2011: 87-88)

Clases	Subclases	Tipos	Ejemplos
Cambio de base léxica	Sustitución de polaridad similar	Sustitución por sinónimos	a) Google <b>bought</b> YouTube b) Google <b>acquired</b> YouTube
		Sustitución exacta/ aproximada	a) They were <b>9</b> b) They <b>around 10</b>
		Inductor/agente inducido	a) The <b>pilot</b> took off despite the stormy weather b) The <b>plane</b> took off despite the stormy weather
	Sustitución de polaridad opuesta	Sustitución de antónimos + negación	a) I am <b>leaving</b> b) I am <b>no staying</b>
		En el cambio de los complementos ( <b>Only 20% / Most</b> ) es compensado con los antónimos ( <b>on time/ late</b> )	a) <b>Only 20%</b> of the participants arrived <b>on time</b> b) <b>Most</b> of the participants arrived <b>late</b>
		Inversión de argumento y la sustitución por reciprocidad ( <b>bought/ was sold to</b> )	a) Google <b>bought</b> YouTube b) YouTube <b>was sold to</b> Google
		Eliminación	El verbo <b>eating</b> es eliminado
	La unidad semi-léxica <b>actually</b>		a) <b>Actually</b> , you shouldn't be here b) You shouldn't be here

	Sustitución sintética/ analítica	Adicción de elementos light ( <i>made</i> )	a) Steven <b>attempted</b> to stop playing Hearts b) Steven <b>made an attempt</b> to stop playing Hearts
		Adicción especificadores (sequence)	a) <b>Ideas</b> is all I need to write an article b) <b>A sequence of ideas</b> is all need to write an article
		Composición/ descomposición	a) I prefer <b>wildlife television documentaries</b> b) I prefer <b>television documentaries about wildlife</b>
Cambio de base morfológica	Cambio de flexión		a) In 1942 Columbus <b>reached</b> America b) In 1942 Columbus <b>reaches</b> America
	Cambio de derivación		a) I know that Olds <b>founded</b> GM b) I Know about the <b>foundation</b> of GM by Olds
Cambio de base sintáctica	Alternancia de diátesis	Activa/pasiva	a) John loves Mary b) Mary is loved by John
		Transitivo	a) The laundry <b>sways</b> in the breeze b) The breeze <b>makes</b> the laundry sways
		Alternancias locativas	a) The section chief filled Japanese sake <b>into the cup</b> b) The section chief filled <b>the cup with</b> Japanese sake
Cambio de base semántica			a) Bill <b>flew across</b> the ocean b) Bill <b>crossed</b> the ocean <b>by plane</b>
			a) The increase of prices <b>accompanies</b> the crise. b) The prices increasent <b>with</b> the crise.
			a) Barbara <b>excels at</b> teaching b) Barbara teaches <b>well</b>
Cambio de base discursiva		Cambio de las funciones de las palabras	a) He wanted to eat <b>nothing but</b> apples b) <b>All</b> he wanted to eat <b>were</b> apples
		Eliminación de cláusulas relativas	a) Joe wants the blazer <b>which</b> was designed by BMW b) Joe wants the blazer designed by BMW
		División/ combinación de oraciones	a) He is willing to leave. This made Gillian upset. b) His willingness to leave made Gillian upset.

Cuadro 12. Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013: 921-925)

Clases	Subclases	Tipos	Ejemplos
Cambio de base morfo-léxica	Cambio de base morfológica	Cambio de flexión	a) it was with difficulty that the course of <b>streets</b> could be followed. b) You couldn't even follow the path of the <b>street</b> .
		Cambio de los verbos modales	a) I [. . . ] was still lost in conjectures who they <b>might be</b> . b) I was pondering who they <b>could be</b> .
		Cambio de derivación	a) I have heard many accounts of him [. . . ] all <b>differing</b> from each other. b) I have heard many <b>different</b> things about him.
	Cambio de base léxica	Cambio de ortografía y formato	a) And yet they are calling for Peace!–Peace!! b) Yet still they shout PEACE! PEACE!
		Sustitución de polaridad similar	a) <b>a teaspoonful</b> of vanilla b) <b>very little</b> vanilla
		Sustitución sintética/analítica	a) <b>A sequence of</b> ideas b) ideas
		Sustitución de polaridad opuesto	a) Leicester [. . . ] <b>failed</b> in both enterprises b) he did <b>not succeed</b> in either case
			a) the sense of scandal given by this is far deeper and <b>more general</b> than the Church thinks b) the Church considers that this scandal is less serious and <b>less common</b> than it really is
		Sustitución de reciprocidad	a) the Geological Society of London in 1855 <i>awarded to</i> him the Wollaston medal. b) resulted in him <i>receiving</i> the Wollaston medal <i>from</i> the Geological Society in London in 1855.
		Cambio de base estructural	Cambio de base sintáctica
Conmutación de negación	a) In order to move us, it needs <b>no</b> reference to any recognized original b) One <b>does not</b> need to recognize a tangible object to be moved by its artistic representation.		

		Elipsis	<p>a) In the scenes with Iago he equaled Salvini, yet did not in any one point surpass him</p> <p>b) <b>He</b> equaled Salvini, in the scenes with Iago, but <b>he</b> did not in any point surpass him or imitate him.</p>
		Cambio de coordinación	<p>a) It is estimated that he spent nearly £10,000 on these works. In addition he published a large number of separate papers.</p> <p>b) Altogether these works cost him almost £10,000 <b>and</b> he wrote a lot of small papers as well.</p>
		Cambio de subordinación y anidamiento	<p>a) the Russian law, <b>which</b> limits the percentage of Jewish pupils in any school, barred his admission</p> <p>b) the Russian law had limits for Jewish students so they barred his admission</p>
	Cambio de base discursiva	Cambio de puntuación y formato	<p>a) At Victoria Station you will purchase (1) a return ticket to Streatham Common, (2) a platform ticket.</p> <p>b) You will purchase a return ticket to Streatham Common and a platform ticket at Victoria station.</p>
		Alternancia de estilo directo/indirecto	<p>a) "She is mine," said the Great Spirit</p> <p>b) The Great Spirit said that she is her[s]</p>
		Cambio de modalidad de las oraciones	<p>a) The real question is, will it pay? will it please Theophilus P. Polk or vex Harriman Q. Kunz?</p> <p>b) He do it just for earning money or to please Theophilus P. Polk or vex Hariman Q. Kunz</p>
		Cambio de la estructura sintáctica/ discursiva	<p>a) How he would stare!</p> <p>b) He would surely stare!</p>
Cambio de base semántica		Cambio de base semántica	<p>a) The scenery was altogether <b>more tropical</b></p> <p>b) which added to the <b>tropical appearance</b></p>
Cambios diversos		Cambio de orden	<p>a) First we came to the tall palm trees</p> <p>b) We got to some rather bigish palm trees first</p>
		Inserción/eliminación	<p>a) One day she took a hot flat-iron, removed my clothes, and held it on my naked back until I howled with pain</p> <p>b) As a proof of bed treatment, she took a hot flat-iron and put it on my back after removing my clothes</p>

## APÉNDICE II

En este apéndice se encuentran las tablas proporcionadas a las anotadoras para la creación del corpus. Estas tablas fueron modificadas debido a que algunos tipos parafrásticos no fueron útiles; asimismo, algunos se fusionaron en uno solo porque su separación no era productiva.

Cuadro 13. Primera propuesta de clasificación de fenómenos parafrásticos

Clase	Subclase	Tipo	Definición	Ejemplo	Fuente
Cambio de base morfo-léxica	Cambio de base morfológica	Cambio de flexión *	Cambio de los afijos de una palabra (singular/plural).	a) <b>Las mujeres</b> han sufrido violencia a lo largo de la historia.  b) <b>La mujer</b> ha sufrido violencia a lo largo de la historia.	Barron-Cedeño et al (2013)  Inflectional changes
		Cambio de derivación *	Cambio de categoría gramatical (sustantivo/ verbo, verbo/ adjetivo, adjetivo/adverbio).	a) Las respuestas a nuestras interrogantes fueron encontradas por este estudio. b) Nuestras interrogantes <b>se han respondido</b> por este estudio.	Barron-Cedeño et al (2013)  Derivational changes
	Cambio de base léxica	Sustitución por sinónimos	Sustitución de una palabra o frase por un sinónimo.	a) Ella <b>consideró</b> que era lo correcto.  b) Ella <b>pensó</b> que era lo correcto.	Barron-Cedeño et al (2010)

		Sustitución por hiperónimos	Sustitución de una palabra por un hiperónimo.	<p>a) La vecina siempre compra <b>manzanas</b> en el mercado.</p> <p>b) La vecina siempre compra <b>fruta</b> en el mercado.</p>	Barron-Cedeño et al (2010), pero en esa clasificación la nombra generalización.
		Sustitución por hipónimos	Sustitución de una palabra por un hipónimo.	<p>a) En la <b>Facultad</b> de Psicología de la UNAM se realizó un estudio comparativo de la experimentación de los celos.</p> <p>b) En la <b>Licenciatura</b> de Psicología de la UNAM se realizó un estudio comparativo de la experimentación de los celos.</p>	Barron-Cedeño et al (2013)  Same-polarity substitution
		Sustitución por antónimos *	Sustitución de una palabra o frase por su antónimo, sin embargo es necesario el cambio de orden de las frases u oraciones para conservar su significado.	<p>a) <i>El transporte del Distrito Federal es más barato que el transporte del Estado de México.</i></p> <p>b) <i>El transporte del Estado de México es más caro que el transporte del Distrito Federal.</i></p>	Barron-Cedeño et al (2013)  Opposite-polarity substitution
			El orden de la oración se puede mantener, si además de la sustitución por antónimos se le agrega una negación.	<p>a) Los tamales que venden afuera del metro son <b>baratos</b>.</p> <p>b) Los tamales que venden afuera del metro <b>no</b> son <b>caros</b>.</p>	



		Sustitución de acción-actante *	Sustitución de una palabra que representa una acción por el que realiza la acción.	a) Los que <b>hablan</b> mixe son pocos. b) Son pocos <b>los hablantes</b> de mixe.	Barron-Cedeño et al (2010)
		Sustitución por aproximación numérica *	Sustitución de una cifra numérica por una cifra aproximada.	a) El porcentaje de matrimonios biculturales en Europa es <b>de 97.77%</b> . b) El porcentaje de matrimonios biculturales en Europa es <b>de aproximadamente 98%</b> .	Marta Vila et al (2011)
		Cambio composición/ descomposición	Sustitución de dos unidades léxicas por una unidad léxica compuesta y viceversa.	a) La UNAM ofrece un taller <b>teórico-práctico</b> de redacción. b) La UNAM ofrece un taller tanto <b>teórico</b> como <b>práctico</b> de redacción.	Barron-Cedeño et al (2013) Marta Vila et al (2011)
		Sustitución por una sigla o acrónimo	Sustitución del nombre de una organización o institución por sus siglas. La sustitución también se puede dar de las siglas por el nombre de la organización o institución.	a) La <b>Organización de las Naciones Unidas</b> declaró que los primeros cuatro meses de la Guerra de Libia hubieron entre diez y quince mil muertos. b) La <b>ONU</b> declaró que en los primeros cuatro meses de la Guerra de Libia hubieron entre diez y quince mil muertos.	Propuesta

		Sustitución de un término por su acrónimo y viceversa.	a) El <b>Síndrome de Inmuno-Deficiencia Adquirida</b> es la enfermedad que afecta a los humanos infectados por el <b>Virus de Inmunodeficiencia humana</b> . b) El <b>Sida</b> es la enfermedad que afecta a los humanos infectados por el <b>VIH</b> .	
	Sustitución palabra-definición	Sustitución de una palabra por su definición.	a) ¿Dónde está el <b>gato</b> ? b) ¿Dónde está <b>la herramienta para cambiar la llanta</b> ?	Barron-Cedeño et al (2010)
	Sustitución de acción-por lugar prototípico	Sustitución de la acción por el lugar prototípico en el que se realiza la acción.	a) Me voy a <b>dormir</b> . b) Me voy a la <b>cama</b> .	Propuesta
	Sustitución agente-instrumento	Sustitución de la persona que realiza la acción por el instrumento con el que se asocia.	a) <b>El paramédico</b> llegó a tiempo para salvarle la vida al herido. b) <b>La ambulancia</b> llegó a tiempo para salvarle la vida al herido.	Marta Vila et al (2011)
	Cambio de marcadores discursivos	Cambio de un marcador discursivo por otro que evidencia la misma relación discursiva.	a) María ahorra <b>porque</b> desea comprar una casa. b) María ahorra <b>debido a que</b> desea comprar una casa.	Propuesta

		Cambio de nexos <sup>1</sup>	Cambio de un nexo por otro nexos.	a) En el presente trabajo se encuentran dos anillos con funciones continuas, las cuales presentan variaciones infinitamente pequeñas del argumento corresponden variaciones infinitamente pequeñas de la función. b) En el presente trabajo se encuentra dos anillos con funciones continuas, que presentan variaciones infinitamente pequeñas de la función.	Propuesta
		Cambio de forma verbal <sup>2</sup>	Cambio de un verbo ya sea de tiempo y/o de persona. Además puede realizar el cambio de un verboide por otro verboide.	a) El tema <b>estaba relacionado</b> con la gramática y la filosofía. b) El tema <b>se relaciona</b> con la gramática y la filosofía.	Propuesta
		Cambio de verboide a forma conjugada verbal*	Cambio de verboide (gerundio, participio, infinitivo) a una forma conjugada del verbo.	a) La meta <b>centrada</b> en la creación de un nuevo método se cumplió. b) La meta <b>se centró</b> en la creación de un nuevo método.	Propuesta

<sup>1</sup> Se tacharon los tipos parafrásticos que se fusionaron en uno. El *cambio de nexos* se fusionó en el tipo parafrástico *cambio de marcadores discursivos*.

<sup>2</sup> El *cambio de verboide a forma conjugada verbal* y el *cambio verbal transitivo/ intransitivo* se fusionaron en *cambio de forma verbal*.

		Sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalentes*	Sustitución de un verbo por elementos que tengan el mismo significado.	a) La escala <b>alcanzó</b> 88% de confiabilidad. b) 88% de confiabilidad <b>fue el alcance</b> de la escala.	Propuesta
Cambio de base estructural	Cambio de base sintáctica	Transformación de pasiva/activa*	Cambio de voz activa a voz pasiva y viceversa.	a) El estudio <b>comprobó</b> nuestras hipótesis. b) Nuestras hipótesis <b>fueron comprobadas</b> por el estudio.	Barron-Cedeño et al (2010) Transformación estructural y (2013) Diathesis alternation
		Elipsis	Eliminación de una palabra o varias palabras, porque ya se refirieron antes.	a) El camión es verde, la camioneta <b>es</b> azul. b) El camión es verde, la camioneta azul.	Barron-Cedeño et al (2013) Ellipsis
		<del>Cambio de forma en cláusulas condicionales</del> <sup>3</sup>	Cambio de un gerundio por la conjunción si + verbo.	a) <b>Eligiendo</b> la tienda con los mejores descuentos se llegaría a un ahorro del 10% mensual. b) <b>Si se eligiera</b> la tienda con los mejores descuentos se llegaría a un ahorro del 10% mensual.	Propuesta

<sup>3</sup> Se realizó el doble tachado a aquellos tipos parafrásticos que no fueron útiles para la anotación como lo son: el *cambio de forma en cláusulas condicionales*, la *inserción de contenido no proposicional*, la *eliminación de contenido no proposicional*, la *eliminación de argumentos* y el *cambio de estructura argumental*.

		Cambio verbal transitivo/ intransitivo*	Cambio de un verbo transitivo a intransitivo.	a) María <b>tuvo un sueño</b> horrible. b) María <b>soñó</b> horriblemente.	Marta Vila et al (2011)
		Conmutación de negación*	Cambio de negación dentro de una oración.	a) <b>No</b> dijo <b>nada</b> y se fue. b) Se fue <b>sin</b> decir <b>nada</b> .	Barron-Cedeño (2013)
	Cambio de base discursiva	Transformación de estilo directo a estilo indirecto	Cambio de estilo directo a estilo indirecto y viceversa.	a) “La vida es hermosa” dijo Juan. b) Juan dijo que la vida es hermosa.	Barron-Cedeño et al (2013)
		Fusión de yuxtapuestas* <sup>4</sup>	Fusión de dos oraciones o más yuxtapuestas en una oración.	a) Teresa limpia la cocina. María limpia el baño. b) Teresa limpia la cocina, <b>mientras que</b> María limpia el baño.	Barron-Cedeño et al (2013) Coordination changes
		Fusión de oraciones copulativas*	Fusión de dos oraciones o más copulativas en una oración.	a) Ricardo corre <b>y</b> escucha música. b) Ricardo corre <b>escuchando</b> música.	Barron-Cedeño et al (2013) Coordination changes

<sup>4</sup> La fusión de yuxtapuestas y la fusión de oraciones copulativas se aglomeraron en fusión de oraciones.

		Segmentación de unidades discursivas *	Segmentación de una unidad discursiva en una o más estructuras.	<p>a) Esta investigación utilizó el método inductivo, el cual consiste en elaborar conclusiones generales a partir de observaciones particulares.</p> <p>b) Esta investigación utilizó el método inductivo.</p> <p><b>El método inductivo</b> consiste en elaborar conclusiones generales a partir de observaciones particulares.</p>	<p>Barron-Cedeño et al (2010)</p> <p>Modificación en la segmentación en oraciones</p>
Cambios diversos		Inserción de adjuntos <sup>5</sup>	Inserción de una o más piezas léxicas.	<p>a) El gobierno del Distrito Federal otorga una pensión alimentaria a los <b>mayores</b> de 60 años.</p> <p>b) El gobierno del Distrito Federal otorga una pensión alimentaria a <b>personas mayores</b> de 60 años.</p>	<p>Barron-Cedeño et al (2013) en su clasificación addition/ deletion , aclara que este tipo de paráfrasis se compone de inserciones y eliminaciones de unidades léxicas y funcionales.</p>

<sup>5</sup> Se unieron los fenómenos *inserción de adjuntos e inserción de especificadores en inserción de palabras*.

		Inserción de especificadores	Inserción de especificadores, los cuales pueden ser adverbio o adjetivo.	a) Ernesto está preocupado por la gran cantidad de despidos en su trabajo. b) Ernesto está <b>francamente</b> preocupado por la gran cantidad de despidos en su trabajo.	Barron-Cedeño et al (2013)  Marta Vila et al (2011)
		Inserción de marcadores discursivos	Inserción de marcadores discursivos.	a) La pobreza en México aumentó 53.3 millones de personas.  b) <b>En conclusión</b> la pobreza en México aumentó 53.3 millones de personas.	Propuesta
		<del>Inserción de contenido no proposicional*</del>	Inserción de verbos y como consecuencia transformación de la oración.	a) <b>Violentar</b> a la pareja representa la principal causa de divorcio. b) <b>Ejercer violencia</b> en contra de la pareja representa la principal causa de divorcio.	Propuesta
		Inserción de segmentos discursivos	Inserción de uno o más segmentos discursivos. Dentro de esta clasificación se puede encontrar la aposición o la definición del término.	a) Las mujeres de esta época tienen una obsesión por mantener su juventud. b) Las mujeres de esta época tiene una obsesión por mantener su juventud, <b>ya que el envejecer en una sociedad capitalista significa estar anulado dentro del ámbito laboral y social.</b>	Barron-Cedeño et al (2013) Adition/ deletion aclara que este tipo de paráfrasis se compone de inserciones y eliminaciones de unidades léxicas y funcionales.

		Eliminación de adjuntos <sup>6</sup>	Eliminación de una palabra o frase, temporal en muchos casos.	a) María salió <b>a las 3 de la tarde</b> de la escuela y se fue a su casa.  b) María salió de la escuela y se fue a su casa.	Barron-Cedeño et al (2010)
		Eliminación de especificadores	Eliminación de especificadores, los cuales pueden ser palabras adverbios, adjetivos.	a) Se puede ver los volcanes si te mueves un <b>poco</b> a la derecha. b) Se pueden ver los volcanes si te mueves a la derecha.	Marta Vila et al (2011)
		Eliminación de marcadores discursivos	Eliminación de marcadores discursivos.	a) <b>A pesar</b> de su tristeza trabajó todo el día. b) Trabajó todo el día con tristeza.	Propuesta
		<del>Eliminación de contenido no proposicional</del>	Eliminación de verbos y como consecuencia transformación de la oración.	a) Se <b>rió a carcajadas</b> durante toda la comida.  b) Se <b>carcajeó</b> durante toda la comida.	Barron-Cedeño et al (2010)

<sup>6</sup> Se fusionaron la *eliminación de adjuntos* y la *eliminación de especificadores* en *eliminación de palabras*.



		Eliminación de <del>argumentos*</del>	Eliminación del sujeto de la oración y como consecuencia transformación de ésta.	<p>a) <b>Pedro Ramírez Vázquez</b> construyó El Palacio Legislativo de San Lázaro (sede oficial de la Cámara de Diputados de México) en el año de 1980.</p> <p>b) El Palacio Legislativo de San Lázaro (sede oficial de la Cámara de Diputados de México) <b>fue construido</b> en el año de 1980.</p>	Barron-Cedeño et al (2010), sin embargo, modificamos la definición.
		Eliminación de segmentos discursivos	Eliminación de uno o varios segmentos discursivos.	<p>a) María come <b>porque tiene hambre.</b></p> <p>b) María come.</p>	Barron-Cedeño et al (2013) Adition/ deletion
		<del>Cambio de estructura argumental</del>	Eliminación de parte los argumentos que rige el verbo (como eliminación de un verboide).	<p>a) Ricardo lleva <b>leídas</b> 20 hojas del libro.</p> <p>b) Ricardo lleva 20 hojas del libro.</p>	Barron-Cedeño et al (2010)
		Cambio de orden de palabras	Cambio de posición de una o varias palabras (frases).	<p>a) <b>La enfermedad más común entre los mexicanos es la diabetes.</b></p> <p>b) <b>La diabetes es la enfermedad más común entre los mexicanos.</b></p>	Barron-Cedeño (2010)

		Cambio de orden segmentos discursivos	Cambio de posición de segmentos discursivos.	a) Me agradó la película, <i>aunque estuvo muy larga</i> .  b) <i>Aunque estuvo muy larga, me agradó la película.</i>	Barron-Cedeño et al (2010)
--	--	---------------------------------------	--	---	----------------------------

Cuadro 14. Fenómenos que se combinan obligatoriamente o que pueden ir juntos (\*).

Tipo de paráfrasis	Ejemplo	Tipos de paráfrasis combinados	Combinación obligatoria/ no obligatoria
Cambio de flexión	a) <b>Las mujeres</b> han sufrido violencia a lo largo de la historia.  b) <b>La mujer</b> ha sufrido violencia a lo largo de la historia.	Cambio de flexión y cambio de forma verbal.	Obligatorio, para mantener la concordancia de sustantivo y verbo (plural )
Cambio de derivación	a) <b>Las respuestas</b> a nuestras interrogantes fueron encontradas por este estudio. b) <del>Nuestras interrogantes se han respondido por este estudio.</del> <sup>7,8</sup> b) Nuestras interrogantes <b>fueron respondidas</b> por este estudio.	Cambio de derivación <del>y cambio de forma verbal.</del>	No obligatorio

<sup>7</sup> En el cuadro 14 de combinación de fenómenos parafrásticos se tacharon los ejemplos que no eran representativos y se realizaron algunos cambios; como fue en el caso del *cambio de derivación* y la *sustitución de acción-actante*.

<sup>8</sup> Se modificó el tiempo verbal en el ejemplo de *cambio de derivación* de *se han respondido* (pretérito perfecto compuesto) a *fueron respondidas* (perífrasis verbal de voz pasiva en pretérito perfecto simple).

Sustitución por antónimos	a) El transporte del Distrito Federal es más <b>barato</b> que el transporte del Estado de México.	Sustitución por antónimo y cambio de orden de palabras.	Obligatorio, para mantener el significado de la oración
	b) El transporte del Estado de México es más <b>caro</b> que el transporte del Distrito Federal.		
Sustitución por antónimos	a) Los tamales que venden afuera del metro son <b>baratos</b> .	Sustitución por antónimos e inserción de adjuntos (adverbio de negación).	Obligatorio, para mantener el significado de la oración.
	b) Los tamales que venden afuera del metro <b>no</b> son <b>caros</b> .		
Sustitución de acción-actante	a) Los que <b>hablan</b> mixe son pocos. b) Son pocos <del>los hablantes</del> de mixe. <sup>9</sup> b) <b>Los hablantes</b> de mixe son pocos.	Sustitución de acción-actante y <del> fusión de subordinadas</del> , inserción de palabras y eliminación de palabras.	No obligatorio  puede ser visto como cambio de derivación, sustitución palabra-definición.
Sustitución por aproximación numérica	a) El porcentaje de matrimonios biculturales en Europa es <b>de 97.77%</b> . b) El porcentaje de matrimonios biculturales en Europa es <b>de aproximadamente 98%</b> .	Sustitución por aproximación numérica e inserción de adjuntos.	Obligatorio <del>No Obligatorio</del>
Sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalentes	a) La escala <b>alcanzó</b> 88% de confiabilidad. b) 88% de confiabilidad <b>fue el alcance</b> de la escala.	Sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalentes y cambio de orden de palabras.	Obligatorio

<sup>9</sup> En el ejemplo de *sustitución de acción-actante* sólo se realizó el cambio de orden de palabras.

Cambio de verboide a forma conjugada verbal	a) La meta <del>centrada</del> en la creación de un nuevo método se cumplió. b) La meta <del>se centró</del> en la creación de un nuevo método. <sup>10</sup>	Cambio de verboide a forma conjugada verbal, eliminación de adjuntos.	Obligatorio
Transformación de activa a pasiva	a) El estudio <b>comprobó</b> nuestras hipótesis. b) Nuestras hipótesis <b>fueron comprobadas</b> por el estudio.	Cambio de orden, cambio de forma verbal.	Obligatorio
Cambio verbal transitivo/ intransitivo	a) María <del>tuvo un sueño</del> horrible. b) María <del>soñó</del> horriblemente	Cambio verbal transitivo/ intransitivo, cambio de derivación, eliminación de adjuntos.	No obligatorio
Conmutación de negación	a) <b>No</b> dijo <b>nada</b> y se fue. b) Se fue <b>sin</b> decir <b>nada</b> .	Conmutación de negación, eliminación de marcadores discursivos y fusión de copulativas.	Obligatorio No obligatorio
Fusión de yuxtapuestas	a) Teresa limpia la cocina. María limpia el baño. b) Teresa limpia la cocina, <b>mientras que</b> María limpia el baño.	Inserción de marcadores discursivos y fusión de yuxtapuestas.	Obligatorio
Fusión de oraciones copulativas	a) Ricardo corre <b>y</b> escucha música. b) Ricardo corre <b>escuchando</b> música.	Eliminación de marcadores discursivos, cambio de verboide a forma verbal conjugada. forma verbal	Obligatorio No obligatorio
Segmentación de unidades discursivas	a) Esta investigación utilizó el método inductivo, <b>el cual</b> consiste en elaborar conclusiones generales a partir de observaciones particulares. b) Esta investigación utilizó el método inductivo. <b>El método inductivo</b> consiste en elaborar conclusiones generales a partir de observaciones particulares.	Segmentación de unidades discursivas, eliminación de adjuntos e inserción de adjuntos.	Obligatorio, para mantener la coherencia.

<sup>10</sup> Además, en el cuadro 14 de combinación de fenómenos parafrásticos, se tacharon también los fenómenos que se fusionaron como los son el *cambio de verboide a forma conjugada verbal*, *cambio verbal transitivo/ intransitivo* en *cambio de forma verbal*.

Eliminación de argumentos	<p>a) <del>Pedro Ramírez Vázquez</del> construyó El Palacio Legislativo de San Lázaro (sede oficial de la Cámara de Diputados de México) en el año de <del>1980</del>.</p> <p>b) El Palacio Legislativo de San Lázaro (sede oficial de la Cámara de Diputados de México) <b>fu</b> <del>construido</del> en el año de <del>1980</del>.</p>	Eliminación de argumentos y transformación de activa/ pasiva.	Obligatorio
Inserción de contenido no proposicional	<p>a) <del>Violentar</del> a la pareja representa la principal causa de divorcio.</p> <p>b) <del>Ejercer violencia on contra</del> de la pareja representa la principal causa de divorcio<sup>44</sup></p>	Inserción de contenido no proposicional e inserción de adjuntos para mantener la coherencia de la oración.	Obligatorio

<sup>11</sup> En el cuadro 14 de combinación de los fenómenos parafrásticos, al igual que en el cuadro 13 se realizó el tachado doble a los fenómenos que no fueron útiles para la anotación del corpus como lo fueron la *eliminación de argumentos* e *inserción de contenido no proposicional*.

### APÉNDICE III

En este apéndice se encuentra la propuesta de clasificación que se explica en el Capítulo 5.

Cuadro 15. Propuesta de clasificación de fenómenos parafrásticos

Clase	Subclase	Tipo	Definición	Ejemplo	Fuente
Cambios morfo-léxicos	Cambios morfológicos	Cambio de flexión*	Cambio de los afijos de una palabra, únicamente, las variantes flexivas que aportan información relativa al número (singular/plural), especialmente en sustantivos y adjetivos.	<p><b>a) Las mujeres</b> han sufrido violencia a lo largo de la historia.</p> <p><b>b) La mujer</b> ha sufrido violencia a lo largo de la historia.</p>	Vila, Martí y Rodríguez (2011), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).
		Cambio de derivación*	La derivación se refiere a la formación de palabras por medio de afijos, lo que puede implicar el cambio de categoría gramatical (verbo>sustantivo, adjetivo>sustantivo, sustantivo>adjetivo, verbo>adjetivo, adjetivo>adverbio, sustantivo>verbo, adjetivo>verbo, adverbio>verbo).	<p>a) La <b>vejez</b> en la actualidad es un gran defecto.</p> <p>b) El ser un hombre <b>viejo</b> en la actualidad es un gran defecto.</p>	Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999), Kozlowki, McCoy y Vijay-Shanker (2003), Rinaldi et al. (2003), Dorr et al. (2004), Boonthum (2005), Bhagat (2009), Vila, Martí y Rodríguez (2011), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).
		Cambio composición/descomposición	Sustitución de dos unidades léxicas por una unidad léxica compuesta y viceversa.	a) La UNAM ofrece un taller <b>teórico-práctico</b> de redacción.	Fujita (2005), Vila, Martí y Rodríguez (2011).

				b) La UNAM ofrece un taller tanto <b>teórico</b> como <b>práctico</b> de redacción.	
	Cambios léxicos	Sustitución palabra-definición	Sustitución de una palabra por su definición	a) ¿Dónde está <b>el gato</b> ? b) ¿Dónde está <b>la herramienta para cambiar la llanta</b> ?	Fujita (2005), Boonthum (2005), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010).
		Sustitución por aproximación numérica	Sustitución de una cifra numérica por una cifra aproximada.	a) El porcentaje de matrimonios biculturales en Europa es <b>de 97.77%</b> . b) El porcentaje de matrimonios biculturales en Europa es <b>de aproximadamente 98%</b> .	Vila, Martí y Rodríguez (2011)
		Sustitución por una sigla o acrónimo	Sustitución de una unidad léxica formada por varias palabras por una sigla o acrónimo que generalmente designan una institución, organización, asociación, sistema o enfermedad, entre otros.	a) La reforma energética significa una transformación de <b>Petróleos Mexicanos</b> , tanto en su estructura corporativa como organizacional. b) La reforma energética significa una transformación de <b>Pemex</b> , tanto en su estructura corporativa como organizacional.	Fujita (2005)

		Cambio de forma verbal	Cambio de un verbo ya sea de tiempo y/o de persona. Además puede realizar el cambio de un verboide por otro verboide. También este fenómeno incluye cambio de un verboide a una forma conjugada del verbo o viceversa.	a) El tema <b>estaba relacionado</b> con la gramática y la filosofía. b) El tema <b>se relaciona</b> con la gramática y la filosofía.	Bhagat (2009)
		Sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalentes	Sustitución de un verbo por elementos que tengan el mismo significado.	a) El alcoholismo crónico y la hepatitis <b>pueden producir</b> cirrosis. b) El alcoholismo crónico y la hepatitis <b>pueden dar como resultado</b> la cirrosis.	Propuesta
		Inserción de palabras	Inserción de una o más piezas léxicas	a) Aquella mujer caminaba muchas horas. b) Aquella mujer caminaba muchas horas <b>en las noches</b> .	Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).
		Eliminación de palabras	Eliminación de una o varias palabras	a) La latencia, <b>período de latencia o período latente</b> es el lapso entre el momento en que se contrae una enfermedad y la aparición de los primeros síntomas. b) La latencia es el lapso entre el momento en que se contrae una enfermedad y la aparición de los primeros síntomas.	Dras (1999), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010), Vila, Martí y Rodríguez (2011), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).



		Cambio de orden de palabras	Cambio de posición de una o varias palabras	a) <b>La enfermedad más común entre los mexicanos es la diabetes.</b> b) <b>La diabetes es la enfermedad más común entre los mexicanos.</b>	Shimohata (2004), Bhagat (2009), Fujita (2005), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).
Cambios semánticos		Sustitución por sinónimos	Sustitución de una palabra o frase por su sinónimo.	a) Ella <b>consideró</b> que era lo correcto. b) Ella <b>pensó</b> que era lo correcto.	Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999), Kozlowki, McCoy y Vijay-Shanker (2003), Rinaldi et al. (2003), Dorr et al. (2004), Shimohata (2004), Fujita (2005), Boonthum (2005), Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010), Vila, Martí y Rodríguez (2011), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).
		Sustitución por hiperónimos	Sustitución de una palabra por un hiperónimo.	a) La vecina siempre compra <b>manzanas</b> en el mercado. b) La vecina siempre compra <b>fruta</b> en el mercado.	Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010)
		Sustitución por hipónimos	Sustitución de una palabra por un hipónimo.	a) En la <b>Facultad</b> de Psicología de la UNAM se realizó un estudio comparativo de la experimentación de los celos.	Bhagat (2009)

				b) En la <b>Licenciatura</b> de Psicología de la UNAM se realizó un estudio comparativo de la experimentación de los celos.	
		Sustitución por holónimos	Sustitución de una palabra o frase por su holónimo.	a) El virreinato de la Nueva España tuvo una duración de <b>3 siglos</b> . b) El virreinato de la Nueva España tuvo una duración de <b>30 décadas</b> .	Propuesta
		Sustitución por merónimos	Sustitución de una palabra o frase por su merónimo.	a) El período de incubación de la Clamidiasis es de <b>7 a 21 días</b> después del contacto con una persona infectada. b) El período de incubación de la Clamidiasis es de <b>una a tres semanas</b> después del contacto con una persona infectada.	Propuesta
		Sustitución por antónimos*	Sustitución de una palabra o frase por su antónimo, sin embargo es necesario el cambio de orden de las frases u oraciones para conservar su significado.	a) <u>El transporte del Distrito Federal</u> es más <b>barato</b> que el <u>transporte del Estado de México</u> . b) <u>El transporte del Estado de México</u> es más <b>caro</b> que el <u>transporte del Distrito Federal</u> .	Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010), Vila, Martí y Rodríguez (2011).

			El orden de la oración se puede mantener, si además de la sustitución por antónimos se le agrega una negación.	<p>a) Los tamales que venden afuera del metro son <b>baratos</b>.</p> <p>b) Los tamales que venden afuera del metro <b>no</b> son <b>caros</b></p>	
		Sustitución de acción-actante	Sustitución de una palabra que representa una acción por el que realiza la acción.	<p>a) En el homenaje a Edith Piaf <b>se cantaron</b> en varias ocasiones <i>La vie en Rose</i> y <i>Non, je ne regrette rien</i>.</p> <p>b) En el homenaje a Edith Piaf la mayoría de los <b>cantantes</b> interpretaron <i>La vie en Rose</i> y <i>Non, je ne regrette rien</i>.</p>	Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010)
		Sustitución de acción por lugar prototípico	Sustitución de la acción por el lugar prototípico en el que se realiza la acción.	<p>a) Me voy a <b>dormir</b>.</p> <p>b) Me voy a la <b>cama</b>.</p>	Propuesta
		Sustitución agente-instrumento	Sustitución de la persona que realiza la acción por el instrumento con el que se asocia.	<p>a) <b>El paramédico</b> llegó a tiempo para salvarle la vida al herido.</p> <p>b) <b>La ambulancia</b> llegó a tiempo para salvarle la vida al herido.</p>	Bhagat (2009), Vila, Martí y Rodríguez (2011)
		Diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico	Sustitución de una palabra o frase por otras palabras o frases que tengan el mismo significado o significado equivalente, a diferencia de la sustitución por sinónimos en este tipo las palabras no deben ser de la misma categoría gramatical.	<p>a) El gobierno de Mandela <b>destacó tanto</b> porque logró la integración de la población sudafricana.</p> <p>b) El gobierno de Mandela <b>fue tan importante</b> porque logró la integración de la población sudafricana.</p>	Vila, Martí y Rodríguez (2011)

Cambios estructurales	Cambios sintácticos	Transformación de activa/ pasiva	Cambio de voz activa a voz pasiva y viceversa.	a) El estudio <b>comprobó</b> nuestras hipótesis. b) Nuestras hipótesis <b> fueron comprobadas </b> por el estudio.	Dras (1999), Barzilay, Mckeown y Elhadad (1999), Rinaldi et al. (2003), Dorr et al. (2004), Fujita (2005), Boonthum (2005), Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010), Vila, Martí y Rodríguez (2011), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).
		Repetición/ elipsis	Repetición del elemento o elementos eliminados por la elipsis o eliminación de una palabra o varias palabras, porque ya se refirieron antes.	a) El camión es verde, la camioneta <b>es</b> azul. b) El camión es verde, la camioneta azul.	Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013)
		Conmutación de negación	Cambio de negación dentro de una oración.	a) <b>No</b> dijo <b>nada</b> y se fue. b) Se fue <b>sin</b> decir <b>nada</b> .	Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013)
		Inserción de oraciones de relativo	Inserción de oraciones de relativo. Las oraciones de relativo están conformadas por pronombres: (el, la lo, los, las) que, cual, quien/-es, y cuyo -a/-os/ -as; y los adverbios: donde, como y cuando. Este tipo de oraciones modifican a un antecedente o consecuente (únicamente con el pronombre relativo cuyo) que son sustantivos, frases nominales o equivalentes.	a) En la noche murió el último gran hombre de la ciudad. b) En la noche, <b>cuyas estrellas brillaban con más intensidad</b> , murió el último gran hombre de la ciudad.	Propuesta

		Eliminación de oraciones de relativo	Eliminación de oraciones de relativo.	a) El palacio de Bellas Arte, <b>donde se encuentran murales de Diego Rivera y David Alfaro Siqueiros</b> , fue declarado monumento artístico en 1987. b) El palacio de Bellas Arte fue declarado monumento artístico en 1987.	Vila, Martí y Rodríguez (2011)
Cambios discursivos		Transformación de discurso directo/ indirecto	Cambio de estilo directo a estilo indirecto y viceversa.	a) "La vida es hermosa" dijo Juan. b) Juan dijo que la vida es hermosa.	Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013)
		Fusión de oraciones	Fusión de dos o más oraciones	a) Teresa limpia la cocina. María limpia el baño. b) Teresa limpia la cocina, <b>mientras que</b> María limpia el baño.	
		Segmentación de unidades discursivas	Segmentación de una unidad discursiva en una o más estructuras.	a) Esta investigación utilizó el método inductivo, el cual consiste en elaborar conclusiones generales a partir de observaciones particulares. b) Esta investigación utilizó el método inductivo. <b>El método inductivo</b> consiste en elaborar conclusiones generales a partir de observaciones particulares.	Boonthum (2005), Barrón-Cedeño, Vila y Rosso (2010).
		Inserción de marcadores discursivos	Inserción de marcadores discursivos, siempre y cuando el contexto lo permita.	a) La pobreza en México aumentó 53.3 millones de personas. b) <b>En conclusión</b> la pobreza en México aumentó 53.3 millones de personas.	Propuesta

		Inserción de segmento discursivo	Inserción de uno o más segmentos discursivos.	a) Las mujeres de esta época tienen una obsesión por mantener su juventud. b) Las mujeres de esta época tienen una obsesión por mantener su juventud, <b>ya que el envejecer en una sociedad capitalista significa estar anulado dentro del ámbito laboral y social.</b>	Fujita (2005)
		Eliminación de marcadores discursivos	Eliminación de marcadores discursivos.	a) <b>A pesar</b> de su tristeza trabajó todo el día. b) Trabajó todo el día con tristeza.	Propuesta
		Eliminación de segmentos discursivos	Eliminación de uno o varios segmentos discursivos	a) María corre <b>porque desea cuidar su salud.</b> b) María corre.	Propuesta
		Cambio de marcadores discursivos	Cambio de un marcador discursivo por otro que evidencia la misma relación discursiva.	a) María ahorra <b>ya que</b> desea comprar una casa. b) María ahorra <b>debido a que</b> desea comprar una casa.	Propuesta
		Cambio de orden de segmentos discursivos	Cambio de posición de segmentos discursivos.	a) Me agradó la película, aunque estuvo muy larga. b) <b>Aunque estuvo muy larga,</b> me agradó la película.	Bhagat (2009), Barrón-Cedeño, Vila, Martí y Rosso (2013).

Cuadro 16. Fenómenos parafrásticos que se combinan obligatoriamente o que pueden ir juntos (\*)

Tipo parafrásticos	Ejemplo	Tipos parafrásticos combinados	Combinación obligatoria/ no obligatoria
Cambio de flexión	a) <b>Las mujeres</b> han sufrido violencia a lo largo de la historia. b) <b>La mujer</b> ha sufrido violencia a lo largo de la historia.	Cambio de flexión y cambio de forma verbal.	Obligatorio, para mantener la concordancia del plural entre sustantivo y verbo.
Cambio de derivación	a) La <b>vejez</b> en la actualidad es un gran defecto. b) El <i>ser un hombre viejo</i> en la actualidad es un gran defecto.	Cambio de derivación e inserción de palabras. Este fenómeno en otros ejemplos también es acompañado por la eliminación de palabras.	Obligatorio
Sustitución por antónimos	a) El transporte del Distrito Federal es más <b>barato</b> que el transporte del Estado de México. b) El transporte del Estado de México es más <b>caro</b> que el transporte del Distrito Federal.	Sustitución por antónimo y cambio de orden de palabras.	Obligatorio
	a) Los tamales que venden afuera del metro son <b>baratos</b> . b) Los tamales que venden afuera del metro <b>no</b> son <b>caros</b> .	Sustitución por antónimos e inserción de palabras.	
Sustitución de acción-actante	a) En el homenaje a Edith Piaf <b>se cantaron en varias ocasiones</b> La vie en Rose y Non, je ne regrette rien. b) En el homenaje a Edith Piaf <i>la mayoría de los cantantes</i> interpretaron La vie en Rose y Non, je ne regrette rien.	Sustitución de acción-actante y variación de las formas para realizar el mismo contenido semántico	Obligatorio para mantener el significado del texto fuente.

Sustitución por aproximación numérica	<p>a) El porcentaje de matrimonios biculturales en Europa es <b>de 97.77%</b>.</p> <p>b) El porcentaje de matrimonios biculturales en Europa es <b>de aproximadamente 98%</b>.</p>	Sustitución por aproximación numérica e inserción de palabras (aproximadamente, casi, alrededor de, poco más, poco menos).	Obligatorio
Transformación de activa a pasiva	<p>a) El estudio <b>comprobó</b> nuestras hipótesis.</p> <p>b) Nuestras hipótesis <b>fueron comprobadas</b> por el estudio.</p>	Cambio de orden de palabras, cambio de forma verbal.	Obligatorio
Conmutación de negación	<p>a) <b>No dijo nada</b> y se fue.</p> <p>b) Se fue <b>sin decir nada</b>.</p>	Conmutación de negación, eliminación de marcadores discursivos y cambio de forma verbal.	No obligatorio, ya que existen más formas de negación
Fusión de oraciones	<p>a) Teresa limpia la cocina. María limpia el baño.</p> <p>b) Teresa limpia la cocina, <b>mientras que</b> María limpia el baño.</p>	Fusión de oraciones e inserción de marcadores discursivos	Obligatorio
Segmentación de unidades discursivas	<p>a) Esta investigación utilizó el método inductivo, <b>el cual</b> consiste en elaborar conclusiones generales a partir de observaciones particulares.</p> <p>b) Esta investigación utilizó el método inductivo. <b>El método inductivo</b> consiste en elaborar conclusiones generales a partir de observaciones particulares.</p>	Segmentación de unidades discursivas, eliminación de palabras e inserción de palabras.	Obligatorio



## APÉNDICE IV

En este apéndice se encuentra dos clasificaciones de marcadores discursivos. Estas tablas se utilizaron en la creación de nuestro corpus de paráfrasis.

Cuadro 17. Clasificación de marcadores discursivos Portoles (1998:137-145)

Clase de marcadores	Subclases de marcadores	Marcadores discursivos
Estructuradores de información	Comentadores	pues bien pues bien así las cosas.
	Ordenadores	en primer lugar, en segundo lugar... por una parte, por otra parte... de un lado de otro lado asimismo por lo demás.
	Digresores	por cierto a todo esto a propósito
Conectores	Conectores aditivos	además encima aparte incluso
	Conectores consecutivos	por tanto en consecuencia de ahí entonces pues así pues.
	Conectores contraargumentativos	en cambio por el contrario antes bien sin embargo no obstante con todo ahora bien.
Reformuladores	Reformuladores explicativos	o sea es decir esto es en otras palabras
	Reformuladores de rectificación	mejor dicho más bien.
	Reformuladores de distanciamiento	en cualquier caso, en todo caso de todos modos de cualquier manera
	Reformuladores recapitulativos	en suma en conclusión en definitiva en fin al fin y al cabo

Operadores discursivos	Operadores de refuerzo argumentativo	en realidad de hecho claro desde luego
	Operadores de concreción	por ejemplo en concreto
	Operador de formulación	bueno
Marcadores de control de contacto		hombre/mujer mira oye

Cuadro 18. Lista de marcadores discursivos obtenidos de  
*RST Spanish Treebank* [http://corpus.iingen.unam.mx/rst/index\\_es.html](http://corpus.iingen.unam.mx/rst/index_es.html)  
y  
*Dizer 2.0* <http://www.nilc.icmc.usp.br/dizer2/>

Clase de marcadores discursivos según <i>RST Spanish Treebank</i>		Dizer 2.0
Alternativa	sino que otras opciones son como alternativas están	
Antítesis	sin embargo, resulta curioso que sin embargo, hasta no hace mucho tiempo, pero pero, con el tiempo, pero, muchas veces, sin que hasta el momento de todas formas, de todos modos, pero desde otra perspectiva puede resultar desgraciadamente, por falta de espacio, no incluimos no obstante	sin embargo pero no obstante
Causa	y por ello ya que debido a puesto que debido a que esto es debido, principalmente, a pues en tanto que a pesar de en parte porque para de tal modo que por por otra parte, por otro lado, es la causa más frecuente se deben a	porque puesto que por + verbo debido a ya que por no +verbo

Circunstancia	ya sea y con ello después de analizar los datos obtenidos mientras de manera que tal y como antes cuando tal como hasta tras después según cada vez al +infinitivo desde a partir de como una vez	como +verbo al + verbo momento en tal como + verbo mientras cuando mientras que
Comparación		como para
Concesión	pero aunque aun cuando sin embargo con todo, empero aún si bien de cualquier forma a pesar de que esto no implica	aunque y aun así a pesar de que
Condición	si cuando siempre que haya siempre que en caso de	si
Conjunción	sucesivamente asimismo y de manera similar, también	y+ verbo
Contraste	en cambio por otro lado así por el contrario ya que otra forma por el contrario	por el contrario en cambio
Disyunción	cada vez al decir	
Elaboración	gracias en este sentido como es lo usual así de manera específica	además con respecto a previamente por otra parte

	de acuerdo sino que tal y como además efectivamente es más	
Evaluación	no está en absoluto claro la principal conclusión es que si los resultados obtenidos el método ha sido evaluado el método funciona bien se concluyó que	
Evidencia	de hecho, con lo que se demuestra, así lo confirma para este trabajo se analizó esto es evidencia de que este hecho puede obedecer a que existen diversas razones que nos pueden dar una idea de se comprobó los resultados evidenciaron que de ahí, por ejemplo, presentando los datos consisten en	de hecho así
Fondo	a partir de esto le permite debido a esto, es uno de los, se observó todo ello está estrechamente relacionado con el hecho de que y, con este fin, por consiguiente, la finalidad de esta ponencia se centra en este sentido, podemos afirmar por tales razones, esta investigación busca aportar conocimientos sobre...	
Interpretación	lo que permitirá tener una visión completa por lo que se dice que de esta manera, se puede inferir que por lo que por lo que supone esto nos lleva a una cuestión fundamental lo que supone una aportación importante a... ello significa con ello podríamos decir que en este sentido, podemos afirmar	lo que+ verbo

	<p>que  se podría decir que  los resultados de este trabajo  conclusiones  en conclusión  como conclusión general, se  plantea  por consiguiente  lo cual quiere decir  por todo lo que hemos visto,</p>	
Justificación	<p>la explicación es sencilla:  esto se hizo  por todo lo que hemos visto</p>	
Lista	<p>una,...dos,... y tres  de igual manera, describiremos.  presentaremos ... y se revisarán  primera,...en la segunda... y  finamente en la tercera  el primero... el segundo y el  tercero  a), b)....  1., 2., 3.  como ..., ..., ..., y  luego..., después</p>	
Medio	<p>con + sustantivo  utilizando diversas técnicas  para ello se aplicaron técnicas de  se desarrolló con un  se utilizaron como instrumentos  nuestro marco teórico proviene de  recientes estudios  haciendo uso de  tomando como base  para lograrlo  para ello se basó en  es necesario contar con  usando  empleando  tomando fundamentalmente como  base  partiendo de  considerando  basándonos  se tomó  método:  metodología :  abordando  se encuestó  participó  para llevarlo a cabo,  se lleva acabo  se clasificaron</p>	

Motivación	una de las principales preocupaciones mi interés fue lo éstas son las razones fundamentales que motivaron este trabajo nuestra motivación es el hecho que nuestra motivación es existen pocos estudios	por este motivo dado que
Preparación	cuando (títulos )	
Propósito	para que para mostrar para llegar a para evaluar para entender para buscar diferencias para logra que para identificar para comparar la información para desarrollar con el fin de para poder dar con la finalidad para calcular nuestra exposición pretende el propósito es se buscó detallar el objetivo es a fin de el objetivo de nuestro proyecto es con el objetivo de obtener	para
Reformulación	en otras palabras, es decir, esto es,	
Resultado	se ha determinado que, se observa además que lo que puede provocar los resultados muestran los resultados encontrados muestran que los resultados del estudio muestran el estudio mostró dando lugar podemos obtener se hace ver la consistencia de esta idea se hace ver la consistencia de esta idea obtenemos resultados ofreciendo una idea teniendo como consecuencia con estos esfuerzos	por lo que

	se encontró que de tal manera que la información que se desprende de su actividad conduciendo se reducen drásticamente	
Resumen	en el presente artículo se realiza un análisis crítico se presenta una síntesis de en resumen,	
Solución	(está siendo superado) para lograr	facilita